

Universiteit Utrecht  
Faculteit der Geesteswetenschappen  
Spaanse taal en cultuur: educatie en communicatie

# **La competencia lectora: ¿Cómo tender un puente entre la teoría y la práctica?**

Trabajo de grado para obtener el título de: Maestra

Nombre del estudiante: Anna van Oorschot

Número de estudiante: 5708850

Fecha de entrega: 15/08/2017 (segunda versión definitiva)

Supervisor: Rick de Graaff, la facultad de humanidades

Segunda Supervisor: Silvia Canto, la facultad de humanidades

Masterthesis: 25 ects

# Índice

3	<b>Abstract</b>	25	<b>Capítulo V</b>
			<b>Justificación del material didáctico</b>
4	<b>Capítulo I</b>	25	5.1 Principios de diseño
	<b>Introducción</b>	28	5.2 Justificación del material didáctico
7	<b>Capítulo II</b>		
	<b>Marco teórico</b>	34	<b>Capítulo VI</b>
7	2.1 Historia		<b>Feedback de las expertas</b>
9	2.2 Clasificación		
10	2.3 ¿Cómo ofrecer estrategias de lectura?	36	<b>Conclusión &amp; discusión</b>
12	2.4 Situación actual en la enseñanza de los Países Bajos	40	<b>Bibliografía</b>
13	2.5 Debate social	44	<b>Anexo I: Estrategias de lectura</b>
15	<b>Capítulo III</b>	47	<b>Anexo II: Material didáctico (diseño provisional)</b>
	<b>Método de investigación</b>		
18	<b>Capítulo IV</b>	63	<b>Anexo III: Feedback de las expertas</b>
	<b>Estrategias de lectura según diferentes libros de texto de enseñanza de una segunda lengua</b>	68	<b>Anexo IV: Material didáctico (versión revisada)</b>
18	4.1 Estrategias de lectura		
22	4.2 Forma de ofrecer		
23	4.3 Uso de textos	86	<b>Anexo V: Material didáctico (versión anotada)</b>
24	4.4 Control de la comprensión		

# Abstract

En esta tesis de máster hemos estudiado la diferencia entre la teoría y la práctica de la comprensión lectora y las estrategias de lectura en la enseñanza de segundas lenguas en los Países Bajos. En el marco teórico hemos analizado la historia de la competencia lectora de lenguas extranjeras, el cómo ofrecer estrategias de lectura, la situación actual de la educación en los Países Bajos y el debate social.

El objetivo de esta tesis es el análisis de cuatro libros de texto para enseñar una segunda lengua. Dos libros de texto sirven para aprender el español y dos para aprender el inglés. En este análisis comparamos los libros de texto en cuanto a las estrategias de lectura, el uso de diferentes textos y el control de la comprensión.

Siguiendo los resultados del análisis de estos libros de texto y la teoría, hemos establecido ciertos principios de diseño para crear nuevo material didáctico para una clase 4VWO que promueva la práctica de la comprensión lectora.

El material didáctico fue verificado por tres expertas y por último revisado con la ayuda del *feedback* de éstas expertas.

# Capítulo I

## Introducción

En la educación secundaria de los Países Bajos la lectura comprensiva juega un papel muy importante en la enseñanza de una primera o segunda lengua. El examen final de estas lenguas, que suma el cincuenta por ciento de la nota final, solo consiste en textos con preguntas de análisis y comprensión.

Por otro lado el examen escolar, que también suma un cincuenta por ciento de la nota final, examina todas las destrezas. Sin embargo, según Kwakernaak (2010), se ha prestado desde siempre más atención a las destrezas receptivas (leer y escuchar) que a las productivas (hablar y escribir).

Otra razón que explica la importancia de la competencia lectora es que los textos son muy aptos para aprender temas de una cultura extranjera y aprender ciertas normas culturales ayuda a los alumnos a desarrollar la competencia intercultural (Staatsen, 2015). Por último, en la sociedad neerlandesa de hoy en día, todo el mundo necesita un nivel alto de la competencia lectora. También en los colegios, donde no solo se necesita la competencia lectora para aprender una lengua, sino también para otras asignaturas (Hajer & Meestringa, 2009).

Por estas razones no es muy extraño que los colegios en los Países Bajos presten tanta atención a la comprensión lectora, ya que leer conforma una gran parte de nuestras vidas. Según Mol y Bus (2011), una persona que lee mucho tiene una gran posibilidad de ser más inteligente, exitosa y hábil a la hora de leer textos en lenguas extranjeras que las personas que no leen. Su investigación ha mostrado que leer en el tiempo libre contribuye al aumento de las habilidades intelectuales, del posible éxito en la sociedad y del placer de leer (Mol & Bus, 2011).

Según Bimmel y Oostdam (1999), los procesos de aprendizaje normalmente no se desarrollan en línea recta. Su investigación concluyó que a la hora de entender un texto lo más difícil para alumnos es procesar información de diferentes niveles del texto y conectar información nueva con el conocimiento previo. En otras palabras, leer es un proceso complejo que se puede mejorar utilizando estrategias de lectura (Bimmel & Oostdam, 1999).

Una investigación empírica de Pritchard (1990) muestra que las personas utilizan estrategias de lectura espontáneamente cuando están leyendo. Sin embargo, usar estrategias de lectura conscientemente de una manera adecuada puede mejorar el proceso de lectura notablemente, especialmente si se trata de lectores no nativos (Zhang, 1993).

Según Bimmel y Oostdam (1996), el entrenamiento de estrategias de lectura tiene un efecto positivo en la capacidad lectora. La enseñanza de estrategias significa que los estudiantes no solo deben enfocarse en los resultados sino también en los procesos. Así aprenden a reflexionar sobre sus propias acciones, lo cual es de gran importancia para mejorar la capacidad lectora. La investigación de Pressley (2002) muestra también que esta capacidad se puede mejorar mucho cuando los alumnos tienen acceso a varias estrategias.

Según Grabe (1991) hay ciertas habilidades y áreas de conocimiento que valen para leer ambas lenguas:

1. La habilidad de reconocer conceptos automáticamente
2. Conocimiento de vocabulario y estructuras sintácticas
3. Conocimiento de la coherencia del discurso
4. Conocimiento del contenido y el mundo
5. La síntesis y la habilidad de evaluar
6. Conocimiento meta cognitivo

Sin embargo, hay muchos factores adicionales relativos a la lectura en una segunda lengua. Podemos pensar en la manera de aprender la segunda lengua, las diferencias en el procesamiento de la información y diferencias sociales. Los estudiantes de una segunda lengua empiezan el proceso de aprender a leer con un conocimiento diferente al de los estudiantes de una lengua materna.

Los niños que están aprendiendo su primera lengua ya conocen de 5000 a 7000 palabras antes de aprender a leer (Singer, 1981). Además, son sensibles a la gramática de su lengua materna. Los estudiantes de una segunda lengua todavía no saben muchas palabras y a veces tampoco son sensibles a la gramática (Singer, 1981). Según Grabe (1991), sin embargo, los estudiantes de una segunda lengua tienen otras ventajas. Son mayores y por eso tienen una visión diferente de la vida, mayor experiencia en la lectura, más conocimiento objetivo y pueden entender la lógica de un texto. Además, utilizan más estrategias meta cognitivas y por eso pueden ser estudiantes más eficaces (Grabe, 1991).

Por otro lado, a los estudiantes de una segunda lengua pueden cometer errores de transferencia de su lengua primera, sobre todo en la fase principal. Pueden ocurrir en el vocabulario y la sintaxis entre otras partes (Grabe, 1991). Gracias a esta información surge la pregunta: ¿serán los

efectos de transferencia los mismos para las estrategias de lectura? Mitchell, Cuetos & Zagar (1990) opinan que la aplicación de estrategias es universal, es lo mismo en cada lengua porque no tiene que ver con la gramática sino con el procesamiento de la información.

Sin embargo, Carrell (1984) tiene una opinión diferente ya que según este autor, lectores de ciertas lenguas pueden memorizar información más fácilmente debido a la estructura de esta lengua. Concluye que ciertas culturas tienen maneras diferentes de estructurar la información.

En esta tesis hemos comparado lo que se sabe de la literatura sobre estrategias de lectura con la práctica. En ese caso, hemos inventariado la literatura y hemos analizado cuatro libros de texto para investigar la oferta de estrategias de lectura. Hemos combinado éste análisis con la literatura de estrategias de lectura para establecer ciertos principios que necesitamos para crear material didáctico para 4VWO. Con este material didáctico, los alumnos pueden practicar la competencia lectora utilizando estrategias de lectura. El material didáctico estuvo sometido a prueba por tres expertas.

# Capítulo II

## Marco teórico

En los Países Bajos, hace unas décadas, se enfocaba la enseñanza en la comprensión lectora sin la ayuda de estrategias de lectura (Inspectie van Onderwijs, 1996) pues casi no había estrategias de lectura en la enseñanza en los Países Bajos. Los profesores examinaron la comprensión lectora porque pensaban que la comprensión de sus alumnos mejoraría con solo contestar a preguntas sobre el texto. Después quedó claro que esto era difícil para los alumnos y que necesitaban ayuda (Walraven, 1995) y por lo tanto se presentaron las estrategias de lectura. Desde los años 90 los editores han publicado muchos métodos que se enfocan en la enseñanza dirigida en los procesos, como estrategias de lectura. En una investigación de Kooistra (2014) encontramos una crítica. En esta investigación se queda claro que ahora los alumnos aprenden a utilizar demasiado estrategias de lectura. El uso de un número limitado es más eficaz. Para entender más sobre la enseñanza de lectura en una segunda lengua, es necesario retroceder a la historia de enseñanza de la comprensión lectora.

### 2.1 Historia

En los siglos XVIII, XIX y parte del siglo XX, el método utilizado en la enseñanza de lenguas fue el de la gramática-traducción. Según Hernández Reinoso (2000) el método debe su origen a las escuelas del latín, donde fue utilizado para enseñar no solo el latín sino también el griego. Más tarde también fue utilizado para enseñar lenguas modernas como el inglés, el francés y el alemán.

El método presta atención a la asimilación de reglas gramaticales y la traducción de una lengua sirve para explicar la gramática. Esto significa que para utilizar una frase en una lengua extranjera hay que comenzar con una frase en la lengua materna. De este modo, se entiende que un estudiante de la lengua segunda tiene que analizar los componentes gramaticales y buscar los equivalentes en la lengua extranjera. El programa sobre todo consistía en aprender la gramática y leer textos palabra a palabra por traducirlos en pasos (Kwakernaak, 2015).

En esos tiempos, en los Países Bajos, existían los exámenes de textos científicos sobre aspectos históricos (Kwakernaak, 2015). Según Hernández Reinoso (2000), los seguidores de este método daban las explicaciones utilizando la lengua materna y por ello no estimulaban el desarrollo de la competencia auditiva ni oral en la lengua extranjera, la competencia oral fue practicada leyendo en voz alta (Kwakernaak, 2015). Lo que llama la atención es que parte de este método todavía se puede encontrar en la enseñanza de los Países Bajos hoy en día. Hay profesores que conceden mucho valor a la gramática y toda la clase gira en torno a este aspecto de la lengua. Otros profesores conceden más valor al *task based learning*.

Después, al final del siglo XIX, surgió el método directo como reacción al método de la gramática-traducción (Hernández Reinoso, 2000). En este nuevo método había que establecer una conexión directa entre la palabra desconocida y la realidad a la que domina sin la ayuda de la lengua materna. Un ejemplo puede ser que el profesor dijo una palabra apuntando al objeto correspondiente. Lo hacía tantas veces como fuera necesario hasta que el estudiante pudiera reproducirla. Este método fue el primer método que hizo una distinción entre las cuatro habilidades, la comprensión oral, lectora, escrita y auditiva (Hernández Reinoso, 2000) y fue muy importante para la comprensión lectora ya que por primera vez en la historia se convirtió en una destreza separada.

A partir de la segunda guerra mundial se desarrolló el método audio-lingual. El aspecto más importante de este método según Hernández Reinoso (2000) es la lengua hablada en situaciones cotidianas. El estudiante tiene que aprender vocabulario nuevo haciendo asociaciones entre la palabra desconocida y la imagen representada mediante la repetición. El método utiliza imitaciones de patrones nativos (Hernández Reinoso, 2000) y no utiliza tanto la gramática (Kwakernaak, 2015).

Desde los años setenta, distintos investigadores han publicado artículos sobre el tema de la adquisición de una segunda lengua, como Clarke & Silberstein (1977) y Widdowson (1978). Ellos vieron la comprensión lectora en una segunda lengua como un proceso activo en el cual el lector procesa la información de una manera activa. Había un enfoque *top-down* avanzado que no solo implica que el lector procesa la información de una manera activa y haciendo predicciones sino que también las experiencias del lector y la información de fondo son importantes (Carrell et. al, 1988). Es decir, no solo el conocimiento lingüístico es importante, sino también el contenido del texto y su estructura.

En los últimos años ha surgido un enfoque más bien comunicativo. Entonces, no se consideran las formas lingüísticas como lo más importante, sino las intenciones comunicativas (Hernández Reinoso, 2000). Lo que este método significa para la comprensión lectora es que no solo la comprensión de un texto es importante, sino también el contenido y el conocimiento de las



estructuras. Si hay variación en la educación lectora, también se pueden practicar más habilidades y utilizar más estrategias de lectura.

## **2.2 Clasificación**

En esta tesis, hemos definido las estrategias de lectura siguiendo a Westhoff (1991), quien opina que una estrategia es un plan o una acción para obtener un objetivo. Por eso podemos tomar como punto de partida que una estrategia de lectura es un plan o una acción para obtener una meta de lectura.

Zhang (1993) especificó diferentes categorías de estrategias de lectura mediante una investigación empírica. Estas categorías son: estrategias cognitivas, estrategias de compensación, estrategias de memoria y estrategias de examen. Vamos a utilizar las primeras tres categorías para el análisis de los libros de texto. Zhang (1993) no es el único que habla de las estrategias de esta forma. Por ejemplo, Pressley (1990) ya hablaba de estrategias cognitivas en su libro tres años antes de la clasificación de Zhang (1993). Rosenshine & Meister (1992) y Bjorklund, Miller, Coyle & Slawinski (1997) también mencionaron por lo menos uno de los grupos clasificados por Zhang (1993). Hemos decidido utilizar las categorías de Zhang (1993) porque ha creado categorías claras y su teoría es bien recibida por los investigadores mencionados previamente.

### **A. Estrategias cognitivas**

Los lectores pueden aplicar estrategias cognitivas ya que leer es un proceso cognitivo. Las estrategias que pertenecen a esta categoría son, entre otras cosas, la utilización del conocimiento previo, el reconocimiento de conjunciones y la separación de asuntos principales y asuntos secundarios (Anexo I). Muchos investigadores, como Lipson (1983) y Zhang (1993), opinan que leer es un proceso interactivo entre el lector y el texto. En este proceso es muy importante que el lector utilice su conocimiento previo porque cuanto más conocimiento previo tenga el lector, más fácil será la comprensión del texto para él.

### **B. Estrategias de compensación**

Zhang (1993) opina que el lector utiliza estrategias de compensación cuando encuentra palabras o conceptos desconocidos mientras leyendo. Las estrategias que pertenecen a esta categoría son, entre otras cosas, prestar atención a estructuras, resumir y reflexionar sobre lo ya aprendido. Estas estrategias no solo hacen posible que el lector entienda el texto, sino que también hacen posible que el lector lea de una manera más eficaz (Zhang, 1993).

### **C. Estrategias de memoria**

Esta categoría se estableció con la ayuda de la teoría del 'dual coding' de Paivio (1986). Esta teoría supone que existe una distinción entre *visual imagery* y *verbal code*. Sin embargo, son códigos cognitivos que tienen una relación entre sí. La teoría dice que estos conceptos colaboran a la hora de entender un texto en el cerebro. Las estrategias que pertenecen a esta categoría son, entre otras cosas, la creación de imágenes y la organización de información para buscar patrones.

### **D. Estrategias de examen**

Zhang (1993) creó una última categoría en el cual las estrategias de examen son el centro de atención. Esta categoría no se utiliza en esta tesis ya que esta categoría se trata de rendimiento y no de entrenamiento.

## **2.3 ¿Cómo ofrecer estrategias de lectura?**

Aparte de la historia, el efecto y la clasificación de las estrategias de lectura, también es importante saber cómo estas estrategias pueden impartirse a los alumnos. Simons & de Jong (1990) constatan que se pueden adquirir estrategias de lectura dentro de cursos separados. Sin embargo, la consecuencia de estos cursos puede ser que los alumnos no puedan aplicarlas durante las clases de idiomas. Hablamos de un problema de transferencia. O sea, lo que se aprende en los cursos separados, no se puede aplicar en otro contexto. La solución es saber integrar la educación de estrategias de lectura en las lecciones de lenguas, pero el problema es el de integrar estas estrategias en las lecciones a nivel individual, ya que parece ser más rentable tratar una estrategia cuando el todo grupo de estudiantes la necesita (Simons & de Jong, 1990). Este punto de vista también lo hemos encontrado en la investigación de Kooistra (2014). Para los métodos de enseñanza significaría que sería conveniente desarrollar material didáctico separado en el que los alumnos tienen que elegir qué estrategia tienen que utilizar (Rohrmann y Self, 2006). Simons & de Jong (1990) opinan que la necesidad de utilizar estrategias de lectura será más grande cuando los alumnos tengan que trabajar con ejercicios *task-based* en vez de trabajar con ejercicios que los guíen paso a paso.

Por esta razón, Bimmel & Ides (1996) opinan que no es buena idea que el profesor o el material didáctico revele todo al alumno porque hay que aprender a solucionar problemas de forma independiente. En esta línea, Henneman & Calcar (1999) opinan que no es importante que los estudiantes utilicen una estrategia fija, pero sí es importante que utilicen una estrategia que les ayude. Sin embargo, Sailors & Price (2010) no encontraron diferencias significativas cuando los profesores utilizaban un modelo más intensivo en cuanto a la comprensión lectora. A pesar de la propuesta de

Sailors & Price (2010), podemos encontrar investigaciones que muestran la importancia de las explicaciones del profesor, como la de Paris, Cross & Lipson (1984). Su experimento demostró que la instrucción en clase por parte del profesor mejoraba la competencia lectora de los alumnos.

Según Bimmel (2001) el profesor puede ayudar mucho a los alumnos en cuanto al entrenamiento de las estrategias de lectura, o bien en clase o bien mediante un método. Hay ciertos pasos importantes y hemos utilizado estos pasos en el material didáctico porque son claros no solo para el alumno sino también para el profesor. Los pasos les pueden guiar a usar mejor el material. Además, se pueden integrar estos pasos en las preguntas que hemos establecido en el material didáctico. Bimmel (2001) ha establecido los pasos después de hacer una crítica de seis investigaciones diferentes. Los pasos son:

1. **Un intercambio:** Un intercambio de ideas en grupo o en parejas antes de la instrucción o de los ejercicios sirve mucho a los estudiantes. Así ellos activan su conocimiento previo. Este intercambio también sirve para que el profesor pueda identificar lo que los alumnos ya saben y lo que no. Kwakernaak (2015) también está a favor de comenzar la educación de lectura hablando de conceptos ya conocidos.
2. **Orientación:** Este paso se dirige a la adquisición del conocimiento meta cognitivo. El profesor o el material didáctico facilitan información sobre las metas de enseñanza o sobre los pasos que los alumnos pueden seguir para alcanzar las metas. Esto puede ser ofrecido mediante una instrucción en clase, o bien los estudiantes pueden descubrirlo por sí mismos.
3. **Poner a prueba y practicar:** Los estudiantes tienen que practicar las estrategias. El profesor tiene que activarlos y dar *feedback* sobre sus acciones.
4. **Reflexión:** Es importante que los estudiantes se pregunten en qué medida sus acciones les han ayudado a llegar a una realización exitosa. Esta reflexión es un factor clave en cuanto al desarrollo de procesos cognitivos y la autonomía. Los estudiantes pueden trabajar individualmente o en grupos. En el último caso hablamos de *peer-coaching*. Esta manera de trabajar puede enriquecer a los alumnos en cuanto a los procesos mentales y la variación en el uso de las estrategias de lectura.
5. **Feedback:** El *feedback* de un profesor o un compañero de clase puede ayudar a reflexionar. Al principio los alumnos pueden ser muy dependientes de *feedback*. Cuanto más experimentado y competente sea el alumno, menos *feedback* le será necesario para la aplicación de estrategias de lectura.

Sin embargo, hemos encontrado ciertas críticas y la primera viene de Sailors & Price (2010). Su artículo menciona que el desarrollo profesional de los profesores de lenguas extranjeras, en cuanto a

la enseñanza de estrategias de lectura, es un proceso a largo plazo. El profesor debe participar voluntariamente y estar interesado personalmente, el colegio tiene que ofrecer mucho apoyo y los profesores necesitan recibir instrumentos para reflexionar sobre lo que están aprendiendo. Además, los profesores deben tener la oportunidad de conversar y discutir sobre el asunto. En otras palabras, hay muchas condiciones para que los profesores consigan el desarrollo profesional adecuado y la pregunta es si todo esto sería alcanzable.

La segunda crítica viene de Williams (2002). Opina que muchas investigaciones sobre la competencia lectora no investigan los efectos a largo plazo. Además, todos los textos que los alumnos leen están dentro de un contexto escolar, no son textos que pueden encontrar en el mundo real. Por último, no sabemos la edad óptima para comenzar con practicar estrategias de lectura, ni sabemos la longitud óptima de estas clases (Williams, 2002). Todos estos aspectos lo hacen muy difícil saber si lo que hacemos en la educación es lo correcto. Al igual que Sailors & Price (2010), Williams (2002) opina que los profesores tienen que ser flexibles y necesitan mucho tiempo para profundizarse en el tema.

Staatsen (2011) opina que material didáctico necesita textos variados de diferentes niveles. El grado de dificultad de un texto en una clase 4VWO es por lo menos un nivel A2 ([www.erk.nl](http://www.erk.nl)), pero se puede reforzar hasta un nivel B1 según el sitio web del Marco Europeo. Un nivel A2 indica que el alumno es capaz de leer textos muy breves y sencillos, sabe encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos, como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y comprende cartas personales breves y sencillas (Plan Curricular del Instituto Cervantes, 2006). Un nivel B1 indica que el alumno comprende textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo. Comprende la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales (Plan Curricular del Instituto Cervantes, 2006). Además, Staatsen (2011) opina que material auténtico es esencial para la variación en la competencia lectora, también se pueden utilizar textos auténticos como enriquecimiento (Staatsen, 2011).

## **2.4 Situación actual en la enseñanza en los Países Bajos**

Las clases de didáctica en los centros de formación para profesores utilizan ciertos libros de texto, como los de Kwakernaak (2015) y Staatsen (2011), para educar a futuros profesores. Los autores expresan en sus manuales que hoy en día los alumnos tienen problemas en cuanto a la transferencia de lo aprendido. Es decir, los profesores en los Países Bajos intentan enseñar a los alumnos cómo utilizar estrategias de lectura, pero para el alumno no está claro que pueden utilizar lo aprendido

también en otras asignaturas. Por ejemplo, una estrategia que se ha aprendido en la clase de español también se puede utilizar en la clase de inglés.

Además, Kwakernaak (2015) opina que los profesores, los colegios, y el gobierno se enfocan sobre todo en preguntas de contenido para controlar la comprensión de un texto, las respuestas a estas preguntas simplemente se pueden traducir o citar de un texto. Entonces, lo que están haciendo los alumnos es practicar con ejercicios para dar una respuesta correcta en las clases, pero no están aprendiendo una legua que pueden utilizar fuera del contexto de colegio.

La taxonomía revisada de Bloom (Anderson y Krathwohl, 2001) muestra que hay niveles diferentes en cuanto a los procesos cognitivos. Los seis niveles son recordar (conocimiento), entender, aplicar, analizar, evaluar y crear. Esta taxonomía en combinación con la opinión de Kwakernaak (2015), pone en claro que, muchas veces, los alumnos sólo están haciendo ejercicios de recordar o entender. No están aplicando, analizando, evaluando o creando aunque estos niveles pueden ser muy importantes fuera del contexto del colegio.

## **2.5 Debate social**

La teoría que hemos analizado no solo ofrece mucha información, sino también puntos de crítica. La investigación de Henneman & Calcar (1999) muestra que los estudiantes de hoy en día no aprenden lo deseado de las estrategias de lectura ya que ellos no las consideran importantes y por esto no las aplican. Henneman & Calcar sí piensan que estrategias de lectura son importantes en la enseñanza de lenguas, pero los estudiantes tienen que ser más conscientes. Bimmel & Ides (1996) están de acuerdo. También Bimmel y Oostdam (1996) piensan que conocimiento sobre una estrategia de lectura no es suficiente, hay que saber cuándo y cómo aplicarlas.

Bimmel (2001) opina que hay ciertos pasos que pueden ayudar a los alumnos; un intercambio, orientación, poner a prueba y practicar, reflexión y *feedback*. Sin embargo, según Sailors & Price (2010) y Willams (2002) opinan que todavía hay mucho que descubrir en cuanto a la enseñanza de estrategias de lectura.

Según Hernandez Reinoso (2000) ha surgido un enfoque más bien comunicativo en los últimos años. Sin embargo, todavía se presta mucha más atención a la comprensión lectora que a otras habilidades. Este punto de crítica es uno de los más importantes en la educación de lenguas extranjeras en los Países Bajos. Muchos profesores no están de acuerdo en que la comprensión lectora juega un papel tan importante, ya que casi no queda tiempo para otras habilidades.

También hay puntos de crítica en los libros de texto. No todos estarían completos en cuanto a las habilidades y las estrategias y muchos profesores crean su propio material didáctico. Hemos elaborado este punto de crítica en esta tesis.

En relación a las diferencias entre la teoría y la práctica hemos establecido las siguientes preguntas de investigación: ¿Qué estrategias de lectura se utilizan en varios libros de texto españoles e ingleses? ¿Cómo coincide el uso de las estrategias de lectura encontrado en los libros de texto con la teoría en cuanto al desarrollo y el uso de las estrategias de lecturas efectivas? ¿Cómo realizar el material didáctico para que se pueda utilizar en una clase 4VWO para la comprensión lectora y que respete la teoría?

# Capítulo III

## Método de investigación

Hemos utilizado un método comparativo para hacer el análisis en el capítulo IV. Hemos elegido cuatro libros de texto, *¡Apúntate!*, *Español en Marcha*, *Pass Trinity Now* y *Fairway*. *¡Apúntate!* y *Fairway* son libros de texto que se encuentran frecuentemente en los colegios holandeses ya que son de una editorial neerlandesa. Los hemos elegido porque los libros de texto tienen ciertas características en común y estas características serán la base para hacer el análisis. Todos los libros pretenden tener un nivel A2-B1, éste es el nivel deseable de los libros de texto es igual. Además, El grupo meta de nuestra investigación son alumnos de secundaria, que es precisamente a quien van dirigidos estos libros. *¡Apúntate!* y *Español en Marcha* son libros de textos para aprender español y *Fairway* y *Pass Trinity Now* son libros de textos para aprender inglés. Hemos decidido utilizar no solo libros de texto españoles, sino también ingleses para ampliar el análisis de una lengua extranjera a dos lenguas extranjeras.

*¡Apúntate!* es un libro de texto que presta atención tanto a la comprensión lectora como a las otras destrezas. Se dirige mucho al mundo de vivencias de los jóvenes, por ejemplo con textos que tratan acerca de viajar, películas o estrellas de cine. Es un libro de texto muy informativo y estructurado que contiene una sinopsis de gramática, además de diferentes estrategias y traducciones de palabras. Está justificado muy bien en cuanto a la cultura y trata diferentes países y ciudades del mundo hispanoparlante, de Cartagena a Cerdeña.

*Fairway* relaciona cada capítulo con un tema, por ejemplo *the world of film and music* en que la lectura se trata de *clasic British comedy*. Los textos se pueden justificar muy bien culturalmente, ya que no solo se habla de fenómenos en Inglaterra, sino también en los Estados Unidos, Nueva Zelanda, y África del Sur. El libro cuenta con textos y preguntas correspondientes que permiten a los alumnos practicar la comprensión lectora. Por último, *Fairway* también tiene una sinopsis de palabras claves y de gramática al fin del libro de texto.

En la introducción de *Pass Trinity Now* se habla de la gramática, la fonética, la escritura y la conversación, pero no de la comprensión lectora. En el libro encontramos textos cortos de no más de 100 palabras que no siempre cuentan con preguntas o ejercicios correspondientes.

*Español en Marcha* está bien organizado y cada capítulo tiene su propio enfoque, como la salud o la familia. El libro se centra en la mejora de todas las destrezas, además de trabajar la comunicación entre dos personas o más en lugar de presentaciones individuales. Sin embargo, el nivel de la lengua (A2-B1) no corresponde con ciertos puntos del libro.

*¡Apúntate!* y *Fairway* son de la misma editorial holandesa que se llama *Intertaal*. *Pass Trinity Now* está publicado por la editorial inglesa *Black Cat Publishing* Y *Español en Marcha* está publicado por la editorial española *SGEL*.

Primero hemos analizado las estrategias de lectura que aparecen en los libros de texto para investigar cuántas estrategias se utilizan en cada libro. Así podemos decir algo sobre el input de estrategias que reciben los alumnos. Hemos relacionado la cantidad de estrategias con la cantidad de textos y ejercicios de lectura para obtener una imagen más completa, acorde con la categorización de Zhang (1993). Sin embargo, no hemos utilizado el último grupo de Zhang (1993) que son las estrategias de examen, y a que nuestro análisis se centra en libros de texto y no exámenes. Sí hemos utilizado otra categoría, creada por Yapp (comunicación personal, abril 13, 2017) porque había ciertas estrategias que no pertenecían a las categorías de Zhang (1993). Con la ayuda de la investigación de Zhang (1993) Yapp especificó una lista de las diferentes estrategias y las dividió en las cuatro categorías. Esta lista se encuentra en el anexo I. Además, hemos comparado los libros de textos en ciertos aspectos, como si ofrecen las estrategias de lectura en forma de entrenamiento o en forma de instrucción. Mientras la primera se fija en la concienciación y desarrollo de estrategias de lectura con la finalidad de entrenar, la segunda se vincula al entrenamiento de la pregunta y la estrategia con la finalidad de instruir. El análisis lo hemos hecho sin ayuda de una segunda persona, es decir, no hay otra persona que lo ha corregido lo cual es un punto de crítica. He dado más información sobre esta manera de trabajar en la discusión.

Otro aspecto en que nos hemos fijado es el uso de textos. Staatsen (2011) opina que material didáctico necesita textos variados de diferentes niveles. El grado de dificultad de un texto en una clase 4VWO es por lo menos un nivel A2 ([www.erk.nl](http://www.erk.nl)), pero se puede reforzar hasta un nivel B1 según el sitio web del Marco Europeo. Además, Staatsen (2011) opina que material auténtico es esencial para la variación en la competencia lectora, también se pueden utilizar textos auténticos como enriquecimiento (Staatsen, 2011).

Por último, nos hemos fijado en la manera de someter a prueba la comprensión de los alumnos. Hay diferentes maneras para hacerlo, por ejemplo: el uso de preguntas abiertas, preguntas de elección múltiple o haciendo un resumen.



Después del análisis, continuamos con el capítulo V. En este capítulo hemos presentado los principios de diseño que necesitamos para diseñar el material didáctico. Los principios de diseño representan nuestra idea de material didáctico ideal. Igualmente, el capítulo V sirve para justificar este nuevo material didáctico. En el anexo V hemos añadido una versión anotada del material didáctico que nos ayuda con la justificación.

Para validar el material didáctico hemos consultado tres expertas que son: Sjoera Buurma, Deborah Yapp y Daniéla Kruijswijk. Sjoera es experta de educación en Bomberbot, un *startup* que desarrolla material de clase y tiene experiencia como profesora de español en *het Spinoza Lyceum*. Deborah es profesora de inglés en *de Hoge School Leiden* y se está doctorando en *de Universiteit Utrecht*. Daniéla es profesora de español en *het Oostvaarders College* y tiene mucha afinidad con crear su propio material didáctico. El material didáctico provisional se encuentra en el anexo II y el *feedback* de las expertas en el anexo III. Hemos representado los resultados de este proceso de validación en el capítulo seis. El material didáctico en el anexo IV es revisado y en el anexo V encontramos la versión revisada con anotaciones.

# Capítulo IV

## Estrategias de lectura según diferentes libros de texto de enseñanza de una segunda lengua

En este capítulo hemos analizado las estrategias de lectura que aparecen en los libros de texto para luego investigar cuántas estrategias se utilizan en cada libro. Hemos relacionado estas estrategias de lectura con la cantidad de textos y ejercicios para esbozar una imagen del input de la comprensión lectora y las estrategias de lectura. En los libros de texto nos hemos fijado en la manera en la que se presentan las estrategias de lectura, si bien están en forma de entrenamiento o bien en forma de instrucción. Otro aspecto en que nos hemos fijado es el uso de diferentes textos: el tipo de texto, la autenticidad, el grado de dificultad, los temas diferentes y las fuentes.

### 4.1 Estrategias de lectura

Primero, el inventario de las estrategias de lectura. Hemos utilizado el listo de las estrategias de lectura del Anexo I. Es decir, hablamos de estrategias cognitivas, estrategias de compensación, estrategias de memoria y estrategias combinadas. Para quedar claro que significan exactamente damos un ejemplo de una estrategia de lectura de cada categoría. Una estrategia cognitiva que hemos encontrado en *Español en Marcha (EEM)* es la estrategia dos 'conectar con lo que ya sabes'. El libro de texto ha añadido un texto sobre el voseo y en la primera pregunta el alumno debe pensar si conoce alguna diferencia entre el español de España y el español de América. Así, el alumno puede conectar el texto sobre el voseo con la información ya conocida. *Pass Trinity Now (PTN)* nos da un ejemplo de una estrategia de compensación. El alumno debe prestar atención a las estructuras, lo que pertenece a la estrategia número tres 'Prestar atención a la estructura'. Hay que dar títulos correctos a textos cortos. *Fairway* nos da un ejemplo perfecto de la estrategia número tres (escanear) de estrategias de memoria. El libro de texto ha utilizado cinco textos que los alumnos solo deben escanear, no leer profundamente. Por último, *¡Apúntate!* también ofrece una estrategia combinada 'Criticar/interrogar el autor del texto' en que los alumnos tienen que criticar el autor del texto.

La tabla 1 nos muestra cuántas estrategias ofrecen los libros de texto y cuáles son. Las cifras horizontales representan las estrategias de lectura que hemos utilizado para este análisis. Las cifras

horizontales debajo representan cuántas veces la estrategia aparece en el libro de texto. Por ejemplo, vemos que *¡Apúntate!* ha utilizado la segunda estrategia cognitiva ‘conectar con lo que ya sabes’ cuatro veces y que *Fairway* no la ha utilizado nunca.

#### Estrategias cognitivas

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	Total
<b>Apúntate</b>	0	4	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	11
<b>Fairway</b>	1	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<b>EEM</b>	3	2	0	1	0	0	0	0	0	3	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	11
<b>PTN</b>	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4

#### Estrategias de compensación

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	Total	
<b>Apúntate</b>	1	1	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	13
<b>Fairway</b>	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	
<b>EEM</b>	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	3	
<b>PTN</b>	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	3	

#### Estrategias de memoria

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Total
<b>Apúntate</b>	0	0	3	0	0	3	1	2	1	0	0	10
<b>Fairway</b>	0	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	6
<b>EEM</b>	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	0	3
<b>PTN</b>	0	0	1	0	0	2	0	0	0	0	0	3

#### Estrategias combinadas

	1	2	3	4	5	Total
<b>Apúntate</b>	0	0	0	1	0	1
<b>Fairway</b>	0	0	0	0	0	0
<b>EEM</b>	0	0	0	1	0	1
<b>PTN</b>	0	0	0	0	0	0

<b>Total</b>	
<b>Apúntate</b>	35
<b>Fairway</b>	11
<b>EEM</b>	18
<b>PTN</b>	10

Tabla 1 – la cantidad de estrategias de lectura en ¡Apúntate!, Fairway, Español en Marcha y Pass Trinity Now

La tabla 1 muestra que *¡Apúntate!* y *EEM* ambos utilizan 11 estrategias cognitivas, pero vemos que en total *¡Apúntate!* utiliza más estrategias de lectura que los otros libros. O sea, vemos que cada tipo de estrategia se utiliza principalmente en *¡Apúntate!* Hay mucha diferencia en qué estrategias los diferentes libros utilizan. La tabla 1 demuestra que *Fairway* utiliza la estrategia de memoria 2 ‘ojear y escanear’ tres veces, pero los otros libros no utilizan esta estrategia nunca. Este fenómeno también ocurre en la estrategia de compensación 15 ‘resumir’. *¡Apúntate!* utiliza esta estrategia cuatro veces, y otra vez los demás libros no utilizan esta estrategia nunca. Hay otras estrategias, como estrategia de memoria 3 ‘buscar pistas en imágenes’ que está usado por cada libro.

En la tabla 1 también vemos que *¡Apúntate!* ofrece estrategias de lectura 35 veces, sin embargo esta tabla muestra que este libro no ofrece 35 estrategias diferentes. Hay estrategias de lectura que se ofrecen más de una vez y estrategias que no se ofrecen nunca. En la tabla 2 el guion nos muestra qué estrategias encontramos en los cuatro libros de texto. Las cifras muestran que los libros de texto ni siquiera utilizan la mitad de las estrategias de lectura que hemos establecido en el anexo I. Por lo tanto el material didáctico restringe a los alumnos a utilizar más estrategias de lectura.

**Estrategias cognitivas**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
-	-		-	-					-		-				-		-			-			-							

**Estrategias de compensación**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
-	-	-												-						-	-	-		

**Estrategias de memoria**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

**Estrategias combinadas**

1 2 3 4 5

Tabla 2 – las estrategias de lectura que encontramos en los cuatro libros de texto

Hasta ahora hemos inventariado las estrategias de lectura usadas en los libros de texto. Para dar más valor a las cifras de las tablas 1 y 2 también hemos inventariado la cantidad de textos y ejercicios de lectura que podemos encontrar en la tabla 3. Lo hemos hecho porque así podemos esbozar una imagen del input de la comprensión lectora en cuanto a los textos y preguntas en relación a las estrategias de lectura.

	Textos	Preguntas
<b>Apúntate</b>	44	81
<b>Fairway</b>	67	49
<b>EEM</b>	34	45
<b>PTN</b>	19	37

Tabla 3 – La cantidad de textos y preguntas en los libros de texto

En la tabla 3 vemos que el libro de texto *¡Apúntate!* contiene 44 textos y 81 preguntas para someter a prueba la comprensión de los alumnos. Esto significa que casi la mitad de las preguntas están dirigidas a la estrategia de lectura, ya que el libro contiene 35 estrategias de lectura. *Fairway* ofrece estrategias de lectura 11 veces y solo 6 estrategias diferentes. El libro de texto ha añadido una sección en el libro que se llama 'reading for fun'. Esta sección contiene textos sin preguntas correspondientes para someter a prueba la comprensión de lectura de los alumnos. El libro de texto ofrece 67 textos con 49 preguntas. Es importante enfatizar que aunque *Fairway* ofrece más textos que lo demás libros de texto analizados, ofrece menos estrategias y los alumnos no siempre pueden controlar si han comprendido el texto. *EEM* ofrece estrategias de lectura 20 veces y utiliza 12 estrategias diferentes. Estas estrategias están ofrecidas en 45 preguntas diferentes que corresponden a 34 textos diferentes. *PTN* ofrece estrategias 10 veces y utiliza 6 estrategias diferentes y hay 19 textos

con 37 preguntas correspondientes que tratan estas estrategias. En base de estas cifras podemos ver que ciertos libros de textos prestan mucha atención a la comprensión lectora y estrategias de lectura, por ejemplo *¡Apúntate!* Sin embargo, otros libros de texto no prestan tanta atención a la comprensión lectora y estrategias de lectura, como *PTN*. En la introducción de *PTN* tratan la gramática, fonología, escritura y conversación pero no dicen nada sobre la lectura. Es muy llamativo que la destreza más importante en los colegios holandeses está ausente en la introducción de este libro de texto. Sí hay textos muy cortos en *PTN* pero no son más que 100 palabras.

## 4.2 Forma de ofrecer

Las estrategias pueden ofrecerse a través del entrenamiento o la instrucción. Una forma de instrucción la encontramos en la figura 1. Aquí el libro de texto *¡Apúntate!* se fija la atención en utilizar estrategias y en cómo usarlas. El libro trata de enseñar a los alumnos cómo leer textos complicados. El libro de texto ofrece una explicación muy breve sobre cómo leer textos difíciles y cómo deducir el significado de una palabra usando otra lengua, o diciendo la palabra en voz alta.

### Moeilijke teksten lezen

Moeilijke teksten moet je heel zorgvuldig en geconcentreerd lezen om alle informatie die erin staat goed te kunnen begrijpen. Je kunt daarbij als volgt te werk gaan:

- Markeer de passages die je niet begrijpt. Probeer de betekenis van onbekende woorden uit de **context** af te leiden of bedenk of je **woorden in andere talen** kent die **ongeveer hetzelfde geschreven** of **uitgesproken** worden. Als je dan nog niet zeker van je zaak bent, kun je er een **woordenboek** op naslaan.
- Als je de tekst begrepen hebt, vraag je dan af wat de **belangrijkste uitspraken** in de tekst zijn.
- Lees dan nauwkeurig de vragen die je bij de tekst moet beantwoorden. Soms moet je **het antwoord op een vraag** afleiden uit verschillende stukjes informatie die je op verschillende plaatsen in de tekst kunt vinden.

Figura 1 – Taller de lectura, *Apúntate*

Una forma de entrenamiento la encontramos en la figura 2. En la pregunta 8a *Fairway* vincula la pregunta con la estrategia y el alumno tiene que aplicar la estrategia menos conscientemente. Con esta pregunta el libro de texto trata de activar el conocimiento previo del alumno.

**Reading**

**8a** Work in pairs. Ask each other about what type of concert you most enjoy. Ask when your partner last went to a concert, and who was playing. Ask what your partner thought about the concert.

**b** Peter went to a concert recently and afterwards posted a short review of the concert on his blog. Read his review and find out what type of music was played.

**c** Now answer these questions.

- 1 Where was the concert?
- 2 What time did the concert start and finish?
- 3 Would Peter recommend the concert?

Figura 2 – Taller de lectura, *Fairway*

Los cuatro libros de texto utilizan exclusivamente estrategias en forma de entrenamiento como en la figura 2, sin embargo, todos los libros de texto tienen una excepción, ofrecen una estrategia de lectura en forma de instrucción una vez.

En la figura 1 encontramos el uso de una estrategia en forma de instrucción del libro *¡Apúntate!*. *EEM* presta atención a las estructuras de un texto y sobre todo al concepto de 'el párrafo', estrategias que pertenecen a la estrategia número tres (prestar atención a la estructura) de las estrategias de compensación. Cada párrafo contiene una idea principal, desgraciadamente no se explica cómo uno puede sacar esta idea principal. *PTN* explica a los alumnos cómo crear un mapa mental, lo que pertenece a estrategia número nueve (crear imágenes mentales y visuales) de las estrategias de memoria. Los alumnos reciben una breve instrucción y después tienen que crear un mapa mental con la ayuda del libro. *Fairway* quiere dar un consejo a los alumnos en cuanto a palabras desconocidas. El libro de texto explica que se puede deducir una palabra de otra lengua cuando no se entiende esta palabra.

### 4.3 Uso de textos

En cuanto al uso de los textos, *¡Apúntate!* y *Fairway* utilizan varios temas y las culturas de los países hispanoparlantes e ingleses están bien representadas. No obstante, *Fairway* no especifica sus fuentes, lo que imposibilita controlar si los textos son auténticos o no. Este es el mismo caso para *PTN* y *EEM*. *¡Apúntate!*, por el contrario, sí lo hace y también especifica si un texto es adaptado o no. Además, utiliza varios tipos de texto, como textos de periódicos (Diario Valencia, El País, El Periódico), otros libros de enseñanza y blogs (El cuento Peruano). Los textos son de un nivel A2 o B1, según lo que el libro de texto desea. Es decir, hay textos cortos y simples sobre la vida cotidiana pero también textos más complejos sobre asuntos más complicados, por ejemplo 'la América precolombina'. *Fairway* desea tener un nivel B1 en sus textos, pero si lo comparamos con *Apúntate*, es más bien parecido al nivel A2-B1. El libro de texto *Fairway* ofrece traducciones para ciertas palabras y los textos son cortos y tienen asuntos usuales, por ejemplo un viaje en autobús. Los textos de *EEM* rara vez son auténticos y no hay variación en cuanto a los tipos de texto. Son textos que están escritos especialmente para este libro en vez de blogs o artículos de periódicos. El nivel de los textos es más un nivel A2 que un nivel B1, igual que los textos de *PTN*, que son cortos y con un lenguaje simple.

## 4.4 Control de la comprensión

Continuamos con el control de la comprensión. Hemos visto que los libros de enseñanza lo hacen mucho haciendo preguntas de los textos. Sin embargo, contestar a una pregunta correctamente no significa que el alumno sepa aplicar una estrategia. Aunque la rapidez de los alumnos a la hora de contestar una pregunta puede ser un signo de que entienden un texto.

Sin embargo, esto nos informa sobre la manera de controlar lo que han entendido del texto, no sobre cómo han aplicado la estrategia. Finalmente, *¡Apúntate!*, *PTN* y *EEM* no ofrecen las respuestas de los ejercicios del libro de texto, solo ofrecen las respuestas de los ejercicios del libro de trabajo. Esto significa que los alumnos solo pueden controlar parte de los ejercicios para ver si entienden los textos. *Fairway*, por el contrario, ofrece las respuestas de todas las preguntas, pero hay muchos textos sin preguntas para controlar la comprensión, lo que dificulta que los alumnos puedan someter a prueba su conocimiento del texto.



# Capítulo V

## Justificación del material didáctico

En este capítulo nos hemos enfocado en la justificación del material didáctico. Hemos presentado los principios más importantes para crear este material, que podemos encontrar en el anexo III. Además, no sólo justificamos los principios, sino también el material didáctico mismo. Una versión anotada del material didáctico se puede encontrar en el anexo IV. Esta justificación está basado en la teoría del marco teórico, el método y el análisis del capítulo cuatro.

### 5.1 – Principios de diseño

1. Hemos creado material didáctico que sólo es apto para clases de español: Simons & de Jong (1990) opinan que se puede enseñar la competencia lectora en cursos separados. Sin embargo la consecuencia de estos cursos puede ser que los alumnos no puedan aplicarlas durante otras clases. Hablamos de un problema de transferencia. Es decir, lo que se aprende en los cursos separados, no se puede aplicar en otro contexto. Aún así hemos decidido solo crear material didáctico para la clase de español. Los libros en inglés nos han permitido aumentar el análisis comparativo de estrategias en enseñanza de lenguas. Sin embargo, la conformación del material didáctico que hemos diseñado es lógicamente en español, ya que es la lengua en la que nos desenvolvemos y somos experta.

2. Hemos creado material didáctico exclusivamente para la competencia lectora basado en estrategias de lectura: Según Rohrmann y Self (1990) es conveniente crear un método de lectura separado en vez de incorporar todas las habilidades en un solo libro de texto. Hemos utilizado las estrategias del anexo I para crear material didáctico con el fin de practicar la competencia lectora. En el capítulo IV hemos analizado los cuatro libros de texto y la tabla 2 ha mostrado que los libros juntos utilizan 24 de las estrategias del anexo I. El material didáctico que hemos creado nosotras contiene 39 de estas estrategias de lectura del anexo I. La tabla 4 muestra cuales son.

**Estrategias cognitivas**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
-	-	-	-	-		-	-	-	-	-	-		-	-	-											-	-		-

**Estrategias de compensación**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
-	-	-		-				-	-	-	-	-		-	-			-	-	-	-			

**Estrategias de memoria**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
-	-	-		-	-	-				

**Estrategias combinadas**

1	2	3	4	5
-				-

Tabla 4 – las estrategias de lectura que encontramos en el material didáctico creado por nosotras

3. No hemos mencionado o explicado las estrategias explícitamente: Estamos de acuerdo con Bimmel & Ides (1996) quienes opinan que el material didáctico tiene que suscitar a los alumnos para que piensen para sí mismos. El profesor trata de ser innecesario para los alumnos. Esto puede ser posible, si las metas están claras. Por esto hemos añadido una introducción para informar a los alumnos sobre la meta del método. Es decir, vamos a explicar cómo las estrategias pueden ayudar a la competencia lectora y cómo aplicarlas conscientemente. Como consideramos que la información de la introducción es muy importante está escrito en neerlandés, para que todo el mundo la entienda. Henneman & Calcar (1999) están de acuerdo con Bimmel & Ides (1996), opinan que no es importante que utilicen una estrategia fija, pero es importante que utilicen una estrategia que les ayude (Henneman & Calcar, 1999). Además, Sailors & Price (2010) no han encontrado diferencias significativas en cuanto a la comprensión lectora cuando los profesores sí utilizaban un modelo más intensivo. Por esto hemos elegido no explicar las estrategias de lectura a los alumnos, pero las estrategias están incorporadas en la pregunta.

4. Hemos trabajado con los principios de Bimmel (2001), orientar, practicar y reflexionar: Nuestro material cuenta con Bimmel (2001) que opina que hay ciertos conceptos importantes en cuanto a la práctica de la competencia lectora. Primero los alumnos tienen que intercambiar ideas o conceptos que ya conocen, para activar en conocimiento previo. Después es importante que los alumnos tengan la oportunidad de practicar las estrategias. Finalmente, hay que reflexionar sobre lo que se ha leído y sobre las preguntas que se han contestado. Es importante que los alumnos se pregunten a sí mismos hasta qué medida sus acciones les han ayudado a llegar a una realización exitosa. La reflexión es un factor clave en el desarrollo de procesos cognitivos y la autonomía (Bimmel, 2001). Los alumnos

pueden trabajar individualmente o en grupos. En el último caso hablamos de *peer-coaching*. No solo el *feedback* de alumnos es importante, también el *feedback* del profesor puede ayudar mucho. Todas estas fases están incorporadas en el material didáctico.

5. Hemos trabajado con la taxonomía revisada de Bloom (Anderson y Krathwohl, 2001): El material didáctico también cuenta con la taxonomía revisada de Bloom (Anderson y Krathwohl, 2001). Cada nivel aparece en el material didáctico porque así podemos ofrecer diferentes niveles de complejidad.

6. Los tipos de textos: Sobre todo hemos elegido textos auténticos porque Staatsen (2011) opina que material auténtico es esencial para la variación en la competencia lectora y se puede utilizar estos textos como enriquecimiento. Hemos sacado y adaptado textos de *El País*, *El Mundo*, *El Periódico*, *Punto y Coma*, y un sitio web de un agencia de viajes. Hemos adaptado los textos para tener el nivel adecuado para los alumnos de VWO4. Además, queremos tratar ciertos aspectos de la cultura hispanohablante. Así, los alumnos no solo están aprendiendo una lengua sino que aprenden también algo sobre la sociedad o la cultura. El grado de dificultad de un texto en una clase 4VWO es por lo menos el nivel A2 ([www.erk.nl](http://www.erk.nl)), pero se puede esforzar hasta un nivel B1 según el sitio web del Marco Europeo. Por esto tenemos la intención de ofrecer textos de un nivel A2 a B1. Queremos estimular a los alumnos a leer textos más complejos y difíciles y por esto también hemos incluido textos de un nivel B1.

## 5.2 – Justificación del material didáctico

Hemos añadido una versión anotada del material didáctico en el anexo IV. En esta versión justificamos todos los textos que hemos utilizado y todas las preguntas que hemos creado. Además, hemos nombrado las estrategias de lectura que se puede encontrar en el material didáctico. Los criterios de todos los textos fueron que tenía que ser material auténtico que coincidiera con el nivel de los alumnos y con su mundo de vivencias. Debajo también se puede encontrar una lista para cada texto que sirve como justificación. La justificación hemos redactado con la ayuda de las estrategias de lectura, los principios de Bimmel (2001) y la taxonomía revisada de Bloom (Anderson y Krathwohl, (2001). Discutimos esta manera de trabajar en la discusión.

<b>Texto 1</b>	
Pregunta 1	Estrategia de lectura: Cognitiva 1 ‘activar el conocimiento previo’ Bimmel: 1. Orientar Bloom: Aplicar
Pregunta 2	Estrategia de lectura: Cognitiva 2 ‘conectar con lo que ya sabes’ Bimmel: 1. Orientar Bloom: Evaluar
Sugerencia	Estrategias de lectura: Compensación 3 ‘Prestar atención a la estructura’ Memoria 3 ‘Buscar pistas en imágenes’ Bimmel: 1. Orientar
Pregunta 3	Estrategias de lectura: Compensación 5 ‘Recontar para resumir información’ Compensación 15 ‘Resumir’ Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 4	Estrategia de lectura: Cognitiva 16 ‘Elaborar información’ Bimmel: 2. Practicar Bloom: Analizar
Pregunta 5	Estrategias de lectura: Cognitiva 30 ‘Redactar y corregir’ Compensación 10 ‘Corregir una mala comprensión’ Compensación 11 ‘Juzgar si los objetivos están cumplidos’ Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 6	Estrategia de lectura: Cognitiva 4 ‘Auto cuestionarse’ Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Entender
Sugerencia	Bimmel: 3. Reflexionar

<b>Texto 2</b>	
Pregunta 1	Estrategia de lectura: Cognitiva 1. ‘activar el conocimiento previo’ Bimmel: 1. Orientar

	Bloom: Aplicar
Sugerencia	Estrategias de lectura: Compensación 3 'Prestar atención a la estructura' Memoria 3 'Buscar pistas en imágenes' Bimmel: 1. Orientar Bloom: Recordar
Pregunta 2	Bimmel: 2. Practicar Bloom: Recordar
Pregunta 3	Bimmel: 2. Practicar Bloom: Recordar
Pregunta 4	Estrategia de lectura: Cognitiva 8 'Leer perspectivas opuestas para formar una opinión' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Evaluar
Sugerencia	Estrategia de lectura: Cognitiva 8 'Leer perspectivas opuestas para formar una opinión' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Evaluar
Pregunta 5	Estrategia de lectura: Compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto ' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Recordar
Sugerencia	Estrategia de lectura: Compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto ' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Recordar
Pregunta 6	Estrategia de lectura: Memoria 5 'Visualizar e inferir para entender información' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Analizar
Pregunta 7	Estrategia de lectura: Compensación 20 'Comparar y contrastar elementos del texto con experiencias personales u otros textos' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Sugerencia	Bimmel: Reflexionar
Pregunta 8	Estrategias de lectura: Cognitiva 30 'Redactar y corregir' Compensación 10 'Corregir una mala comprensión' Compensación 11 'Juzgar si los objetivos están cumplidos' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Entender / Analizar

<b>Texto 3</b>	
Pregunta 1	Estrategia de lectura: Compensación 13 'Reflexionar sobre los que está aprendido ya' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Aplicar
Pregunta 2	Estrategias de lectura: Cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo' Cognitiva 2 'Conectar con lo que ya sabes'

	Cognitiva 3 'Hacer predicciones' Compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto' Bimmel: 1. Orientación Bloom: Recordar
Pregunta 3	Estrategias de lectura: Cognitiva 10 'Verificar predicciones' Cognitiva 30 'Redactar y corregir' Compensación 10 'Corregir una mala comprensión ' Memoria 6 'Subrayar información' Combinada 5 'Modificar predicciones incorrectas' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Sugerencia	Estrategia de lectura: Cognitiva 10 'Verificar predicciones' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Evaluar
Pregunta 4	Estrategias de lectura: Compensación 12: 'Leer el texto otra vez' Compensación 15: 'Resumir' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Sugerencia	Estrategias de lectura: Cognitiva 15 'Distinguir entre las ideas principales y los detalles' Cognitiva 17 'Identificar la idea principal e ideas que soporten la idea principal' Compensación 15 'Resumir' Bimmel: 1. Orientar Bloom: Entender
Pregunta 5	Estrategias de lectura: Compensación 12: 'Leer el texto otra vez' Compensación 15: 'Resumir' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 6	Estrategias de lectura: Cognitiva 8 'Leer perspectivas opuestas para formar una opinión' Compensación 21 'Comparar y contrastar con gente, eventos o cosas dentro del texto' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender/evaluar
Pregunta 7	Estrategia de lectura: Compensación 20 'Comparar y contrastar elementos del texto con experiencias personales u otros textos' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Crear
Pregunta 8	Bimmel: 3. Reflexionar
Pregunta 9	Estrategia de lectura: Compensación 10 'Corregir una mala comprensión' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Entender

<b>Texto 4</b>	
Sugerencia	Estrategia de lectura: Cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo' Bimmel: 1. Orientar

	Bloom: Aplicar
Pregunta 1	Estrategia de lectura: Cognitiva 16 'Identificar la intención u objetivo del autor' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 2	Estrategia de lectura: Cognitiva 18 'Determinar secuencia cronológica' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Sugerencia	Estrategia de lectura: Cognitiva 13: 'Reconocer relaciones lexicales o modelos/patrones en el texto' Bimmel: 1. Orientar Bloom: Entender
Pregunta 3	Estrategia de lectura: Compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Analizar
Pregunta 4	Estrategia de lectura: Compensación 9 'Identificar dificultades' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Analizar

<b>Texto 5</b>	
Pregunta 1	Estrategias de lectura: Cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo' Cognitiva 2 'Conectar con lo que ya sabes' Bimmel: 1. Orientar Bloom: Entender
Pregunta 2	Estrategia de lectura: Cognitiva 12 'Especificar el objetivo de un texto' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 3	Estrategia de lectura: Cognitiva 7 '¿Importante para quién?' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 4	Estrategia de lectura: Compensación 2 'Utilizar pistas del contexto y crear mapas semánticas' Compensación 16 'Elaborar información' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Sugerencia	Estrategias de lectura: Cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo' Cognitiva 2 'Conectar con lo que ya sabes' Cognitiva 3 'Hacer predicciones' Cognitiva 4 'Auto cuestionarse' Cognitiva 5 'Determinar importancia en un texto' Compensación 3 'Prestar atención a la estructura' Memoria 1 'Visualización' Memoria 2 'Ojear y escanear (skimming and scanning)' Memoria 3 'Buscar pistas en imágenes' Bimmel: 1. Orientar Bloom: Aplicar

<b>Texto 6</b>	
----------------	--

Pregunta 1	Estrategias de lectura: Cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo' Cognitiva 2 'Conectar con lo que ya sabes' Bimmel: 1. Orientar Bloom: Entender
Pregunta 2	Estrategias de lectura: Compensación 5 'Recontar para resumir información' Compensación 15 'Resumir' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 3	Estrategias de lectura: Compensación 9 'Identificar dificultades' Compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Analizar

<b>Texto 7</b>	
Pregunta 1	Estrategias de lectura: Cognitiva 26 'Analizar la evidencia que se presenta' Cognitiva 28 'Valorar si la fuente es fiable' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Analizar
Sugerencia	Estrategias de lectura: Cognitiva 26 'Analizar la evidencia que se presenta' Cognitiva 28 'Valorar si la fuente es fiable' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Analizar
Pregunta 2	Estrategia de lectura: Cognitiva 11 'Identificación de palabras claves' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 3	Estrategia de lectura: Memoria 7 'Organizar información en modelos significantes' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Aplicar/crear
Pregunta 4	Estrategia de lectura: Compensación 19 'Aplicar información' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Crear

<b>Texto 8</b>	
Pregunta 1	Estrategia de lectura: Compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya' Bloom: 2. Practicar Bimmel: Aplicar
Pregunta 2	Estrategia de lectura: Compensación 15 'Resumir' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Aplicar
Pregunta 3	Estrategia de lectura: Cognitiva 16 'Identificar la intención u objetivo del autor' Bimmel: 2. Practicar



	Bloom: Entender
Sugerencia	Estrategia de lectura: Cognitiva 16 'Identificar la intención u objetivo del autor' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 4	Estrategia de lectura: Compensación 22 'Generalizar a partir del texto a experiencias personales' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 5	Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Evaluar

<b>Texto 9</b>	
Pregunta 1	Estrategia de lectura: Memoria 3 'Buscar pistas en imágenes' Bimmel: 1. Orientación Bloom: Entender
Pregunta 2	Estrategias de lectura Compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto' Compensación 12 'Leer el texto otra vez' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 3	Estrategia de lectura: Compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Entender
Pregunta 4	Estrategia de lectura: Cognitiva 30 'Redactar y corregir' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Crear/Evaluar
Pregunta 5	Estrategia de lectura: Compensación 20 'Comparar y contrastar elementos del texto con experiencias personales u otros textos' Bimmel: 2. Practicar Bloom: Crear
Pregunta 6	Estrategia de lectura: Compensación 13 'Reflectar sobre los que está aprendido ya' Bimmel: 3. Reflexionar Bloom: Analizar

# Capítulo VI

## Validación del material didáctico

Para validar el material didáctico hemos recibido *feedback* de varias expertas, que tienen experiencia con la evaluación de la comprensión lectora y el grupo meta. El material didáctico original está en el anexo II, el *feedback* encontramos en el anexo III y el material didáctico en el anexo IV.

Hemos enviado un formulario de evaluación a las expertas con los siguientes puntos de atención: el diseño, el nivel de los textos, el nivel del lenguaje, el contenido, los principios de Bimmel (2001), el uso de las estrategias de lectura y si el material didáctico es apto para practicar la competencia lectora.

Tanto a Deborah como a Sjoera y Daniéla les gustan 'las sugerencias'. Sin embargo, Deborah pensaba que sería mejor también dar una traducción en neerlandés para que todos los alumnos puedan utilizar las sugerencias. Hemos decidido incorporar este consejo para crear material didáctico más accesible. Además, Daniéla pensaba que era mejor cambiar 'sugerencia' por '¡Ojo!', con el objetivo de llamar la atención de los alumnos de manera más auténtica. Sjoera daba el consejo de ser más claro en las instrucciones, es decir, mencionar en qué lengua los alumnos deben contestar las preguntas. Hemos decidido mencionar que las preguntas deben ser contestadas en el neerlandés en la introducción porque Kwakernaak (2015) opina que es mejor contestar una pregunta en la lengua materna, así los alumnos no pueden copiar partes del texto sino que tienen que pensar bien antes de escribir la respuesta. Además, en cuanto a los textos, a Sjoera le gusta ver más variación, por ejemplo un correo electrónico en que se habla de asuntos diarios. Añadir un texto así no solo nos puede ayudar con este punto sino también con otro punto de Deborah que es el grado de dificultad de los textos. Ella mencionó que la mayoría de los textos tienen un nivel B1. Si añadimos un mensaje electrónico a nivel A2 damos oídos a ambos puntos. Entonces, hemos añadido un correo electrónico a nivel A2. Deborah nos estimula a añadir más preguntas de reflexión, porque el punto de reflexión de Bimmel (2001) no estaba respectado como queremos. Finalmente las preguntas. Sjoera opina que el balance

entre las preguntas diferentes está bien, pero Deborah no está de acuerdo. Ella piensa que hay que añadir más preguntas de elección múltiple porque utilizar diferentes preguntas hace posible que los alumnos puedan usar diferentes estrategias de lectura, lo que es la meta del material didáctico. Por esto hemos decidido añadir más preguntas de elección múltiple. Hemos cambiado el diseño del material didáctico un poco gracias al *feedback* de Deborah Yapp.

La introducción, en cuanto a la información sobre los principios de Bimmel (2001), ahora tiene puntos de enumeración para que la información sea presentada más claramente. Además, hemos cambiado el tono del texto para que sea más personal, así que ahora hablamos directamente a los alumnos. Por último hemos cambiado el *lay-out* del material didáctico con ayuda de Daniéla. Su *feedback* también ha ayudado en mejorar el lenguaje del material didáctico.

No hemos modificado el *feedback* de los expertos, tampoco lo hemos traducido al español, para dejar intacto todo lo que los expertos han escrito y para que el *feedback* sea auténtico.

# Conclusión & Discusión

Damos respuesta a las preguntas de investigación. La primera pregunta de investigación es ¿Qué estrategias de lectura se utilizan en varios libros de texto españoles e ingleses? La tabla 2 del capítulo 4 nos muestra qué estrategias encontramos en los cuatro libros de texto. La tabla 4 del capítulo IV nos muestra qué estrategias encontramos en el material didáctico y ahí podemos ver que la diferencia es grande. Los libros de texto utilizan 24 estrategias de lectura diferentes y el material didáctico que hemos creado utiliza 39 estrategias de lectura diferentes. Esto puede significar que el material didáctico (que nosotros proponemos) se enfoca más en las estrategias de lectura que los libros de texto. Sin embargo, hay que decir que los libros de texto no solo se enfocan en la competencia lectora sino en todas las competencias. Por lo tanto, hay que tener cuidado con esta comparación. Las tablas se pueden encontrar debajo.

**Estrategias cognitivas**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
-	-		-	-					-		-				-		-		-			-								

**Estrategias de compensación**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
-	-	-												-					-	-	-			

**Estrategias de memoria**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	-	-			-	-	-	-		

**Estrategias combinadas**

1	2	3	4	5
				-

*Tabla 2 – las estrategias de lectura que encontramos en los cuatro libros de texto*

**Estrategias cognitivas**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
-	-	-	-	-			-	-	-	-	-	-			-	-	-									-		-		

**Estrategias de compensación**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
-	-	-		-				-	-	-	-	-			-	-			-	-	-	-		

**Estrategias de memoria**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
-	-	-		-	-	-				

**Estrategias combinadas**

1	2	3	4	5
				-

Tabla 4 – las estrategias de lectura que encontramos en el material didáctico

Continuamos con la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo coincide el uso de las estrategias de lectura encontrado en los libros de texto con la teoría en cuanto al desarrollo y el uso de las estrategias de lecturas efectivas? Tras nuestra investigación hemos encontrado ciertas ideas corrientes, como la de Bimmel (2001) quien ha establecido tres fases: activar el conocimiento previo, practicar y reflexionar. Los libros de texto sí ofrecen ejercicios en los que los alumnos pueden activar el conocimiento previo y en que están practicando pero no hay ejercicios de reflexión. Otra cosa que sí hemos encontrado en la literatura pero no en los libros de texto es la taxonomía de Bloom. Los libros de texto utilizan los niveles de recordar y entender, pero no utilizan los niveles de aplicar, analizar, evaluar y crear. Además la idea de Simons & de Jong (1990), de que los alumnos usan más estrategias en *task based learning*, no la encontramos en los libros de texto ya que no se aplica el *task based learning*. En ningún libro de texto hemos encontrado una clasificación de las estrategias. Siendo así, la idea corriente de Zhang (1993) de las estrategias de lectura tampoco la hemos encontrado. Por último, los libros de texto no tratan de explicar a los estudiantes sobre el porqué de las estrategias de lectura y por esto a los libros de texto les falta concienciar a los alumnos. Este punto es muy importante según Henneman & Calcar (1999), Bimmel & Ides (1996) y Bimmel & Oostdam (1996), por lo tanto opinamos que la educación en cuanto a la competencia lectora y la teoría todavía tiene ciertos puentes para tender.

A continuación, la última pregunta de investigación: ¿Cómo realizar el material didáctico para que se pueda utilizar en una clase 4VWO para la comprensión lectora y que respete la teoría? Hemos leído

varios artículos y con esta teoría hemos establecido ciertos principios de diseño en el capítulo V para crear el material didáctico. Estos principios son:

1. Sólo es apto para clases de español
2. Se dirige exclusivamente a la comprensión lectora basado en estrategias de lectura
3. Evita la instrucción explícita de las estrategias de lectura
4. Sigue los principios de Bimmel (2001): orientar, practicar y reflexionar
5. Se adecua a la taxonomía revisada de Bloom (Anderson & Krathwohl, 2001)
6. Los textos son auténticos

Los principios funcionan como base. Además, hemos usado *feedback* de los dos expertos que sirve como validación. Sin embargo, no toda investigación les apoya. Por ejemplo el principio número 1 ‘Solo es apto para clases de español’. Hemos establecido y aplicado este principio porque Simons & de Jong (1990) opinan que es posible ofrecer cursos separados pero pueden ocurrir errores de transferencia. Hemos decidido seguir con este principio porque solo tenemos conocimiento de la lengua y la cultura española en cuanto al contenido. Si creáramos material didáctico para cada curso no podríamos utilizar textos españoles o utilizar la lengua meta y estos criterios los consideramos más importantes.

Otro principio que no está respaldado por toda la teoría es el principio número 3 ‘Evita la instrucción explícita de las estrategias de lectura’. Es verdad que Bimmel & Ides (1996) opinan que no es una buena idea que el profesor o el material didáctico revele todo al alumno en cuanto a las estrategias de lectura se refiere, porque hay que aprender a solucionar problemas sin la ayuda de estas fuentes. Además, Henneman & Calcar (1999) están de acuerdo con Bimmel & Ides (1996) y opinan que las estrategias de lectura están representadas como algo que los alumnos tienen que utilizar en vez de algo que les puede ayudar. No es importante que utilicen una estrategia fija, pero es importante que utilicen una estrategia que les ayude. Sailors & Price (2010) no han encontrado diferencias significativas cuando los profesores utilizaban un modelo más intensivo en cuanto a la comprensión lectora. Pero es, en un principio, dudoso porque en otras investigaciones como por ejemplo la de Paris, Cross & Lipson (1984), se demostró que la instrucción del profesor en la sala de clase mejoró la competencia lectora de los alumnos.

En la introducción hemos mencionado que, según Zhang (1993,) usar estrategias de lectura conscientemente de una manera adecuada puede mejorar el proceso de lectura notablemente, especialmente si se trata de lectores no nativos. Según Bimmel y Oostdam (1996) el entrenamiento de estrategias de lectura tiene un efecto positivo y puede mejorar la capacidad lectora. Es decir, las estrategias de lectura son importantes pero en los libros de texto analizados solo encontramos 24 estrategias diferentes. Esto nos lleva a preguntarnos si la teoría y la práctica coinciden. No nos parece

casualidad pues hemos elegido los libros de texto con cuidado para que se encuentre la competencia lectora. Ciertos libros, como *¡Apúntate!* y *Fairway* sí ofrecen muchos textos, pero no encontramos tantas estrategias de lectura.

A causa del tiempo limitado, hemos tomado ciertas decisiones que podrían mejorar. En retrospectiva, este era un proyecto bastante amplio para el tiempo que teníamos. Si hubiéramos tenido más tiempo, podríamos, por ejemplo, haber sometido a prueba el material didáctico en una clase real de alumnos, lo cual esperamos poder lograr en una investigación adicional. Así podremos validar el material didáctico con los alumnos. Esto también nos ayudaría a ofrecer un análisis más amplio.

En ese mismo orden, hemos hecho el inventario sin la ayuda de una segunda persona. Es decir, no había nadie que pudiera controlar nuestra manera de inventariar y trabajar. El inventario sería más fiable si otra persona hubiera corroborando las estrategias de lectura seleccionadas. Añadir este punto la próxima vez, podría alcanzar un nivel más alto y una tesis más persuasiva.

Finalmente, nos hemos limitado a investigar libros de texto que enseñan español e inglés como lengua extranjera. Creemos que era lo ideal para los fines de esta tesis; se podría hacer una investigación más amplia, con más libros de texto, que podría ser más completa y confiable. Podría ser interesante también hacer una investigación que incluya otras lenguas, como el francés o el alemán, ya que son lenguas que se enseñan mucho en los colegios holandeses.

Otra sugerencia para investigación adicional es seguir investigando cómo juntar la teoría con la práctica para que podamos ofrecer este conocimiento a los editores que publican libros de textos. Así, ellos pueden desarrollar material didáctico que respete más la teoría, es decir, las investigaciones que han mostrado qué funciona y qué no funciona en cuanto a la competencia lectora.

Esta tesis ha ofrecido una palabra clave para la práctica educativa; la concientización. El profesor tiene que invertir su tiempo para ser consciente de qué está haciendo y por qué está haciendo una cosa en cuanto a estrategias de lectura. Sin embargo, tenemos que preguntarnos si esto es una propuesta realista ya que los profesores en los Países Bajos experimentan una carga de trabajo enorme.

Sailors & Price (2010) mencionan que el desarrollo profesional de los profesores de lenguas extranjeras en cuanto a la enseñanza de estrategias de lectura es un proceso a largo plazo. También los estudiantes tienen que ser conscientes de lo que están haciendo con las estrategias de lectura y por qué las están aplicando. Solo con este conocimiento se puede mejorar la comprensión lectora (Henneman & Calcar, 1999) (Bimmel & Ides, 1996) (Bimmel & Oostdam, 1996)

# Bibliografía

Anderson, L. W., Krathwohl, D. R., Airasian, P., Cruikshank, K., Mayer, R., Pintrich, P., ... & Wittrock, M. (2001). A taxonomy for learning, teaching and assessing: A revision of Bloom's taxonomy. *New York. Longman Publishing.* Artz, AF, & Armour-Thomas, E.(1992). *Development of a cognitive-metacognitive framework for protocol analysis of mathematical problem solving in small groups. Cognition and Instruction, 9(2), 137-175.*

Bimmel, P., & Ides, J. (1996). Aanknopingspunten voor strategietraining in bestaand lesmateriaal. *Levende Talen Magazine, 83(510), 272-276.*

Bimmel, P., & Oostdam, R. (1999). Strategietraining en leesvaardigheid; Theorie en praktijk in balans. *Levende Talen Magazine, 86(543), 556-564.*

Bimmel, P. (2001). Effects of reading strategy instruction in secondary education—a review of intervention studies. *L1-Educational Studies in Language and literature, 1(3), 273-298.*

Bjorklund, D. F., Miller, P. H., Coyle, T. R., & Slawinski, J. L. (1997). Instructing children to use memory strategies: Evidence of utilization deficiencies in memory training studies. *Developmental Review, 17(4), 411-441.*

Carrell, P. L. (1984). The effects of rhetorical organization on ESL readers. *TESOL Quarterly, 18 (3), 441-469*

Carrell, P. L., Devine, J., & Eskey, D. E. (1988). *Interactive approaches to second language reading.* Cambridge University Press.

Carver, R. P. (2000). *The causes of high and low reading achievement.* Routledge.



Clarke, M. en Silberstein, S (1977). Toward a realization of psycholinguistic principles in the ESL reading class. *Language learning*, 27 (1), 135-154.

Drijkoningen, F. A. C. "Hoeveel ogen maken een centraal examen leesvaardigheid?." *Levende Talen Magazine* 103.8 (2016): 12-16.

Grabe, W. (1991). Current developments in second language reading research. *TESOL quarterly*, 25(3), 375-406.

Hajer, M. en T. Meestringa (2009). *Handboek taalgericht vakonderwijs*.

Henneman, K., & Calcar, W. V. (1999). Leesonderwijs ter discussie; Deel 1. Analyse van leesonderwijs in lesmaterialen. *Levende Talen Magazine*, 86(539), 267-272.

Hernández Reinoso, F. L. (2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje.

Hoover, W. A., & Gough, P. B. (1990). The simple view of reading. *Reading and writing*, 2(2), 127-160.

Inspectie van het Onderwijs (1996). Begrijpenderwijs. Een evaluatie van het onderwijs in begrijpend en studerend lezen op de basisschool. Utrecht.

Instituto Cervantes. (2006). *El plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes.

Kooistra, N. A. (2014). 'Juf, ik lees niet begripvol genoeg'. *Onderzoek naar het effect van afzonderlijke leesstrategieën op tekstbegrip in het basisonderwijs* (Bachelor's thesis).

Koda, K. (2004). *Insights into second language reading*. New York: Cambridge University Press.

Kwakernaak, E. (2010). Algemeendidactische trends en vreemdetalenonderwijs. *Levende Talen Magazine*, 97(3), 10-14.

Kwakernaak, E. J. (2015). *Didactiek van het vreemdetalenonderwijs*. Uitgeverij Coutinho.

Paris, S. G., Lipson, M. Y., & Wixson, K. K. (1983). Becoming a strategic reader. *Contemporary educational psychology*, 8(3), 293-316.

Paris, S. G., Cross, D. R., & Lipson, M. Y. (1984). Informed Strategies for Learning: A program to improve children's reading awareness and comprehension. *Journal of Educational psychology*, 76(6), 1239.

Mitchell, D., Cuetos, F., & Zagar, D. (1990). Reading in different languages: Is there a universal mechanism for parsing sentences? In D. Balota, G. Flores d'Arcais, & K. Rayner (Eds.), *Comprehension processes in reading* (pp. 285-302). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Mol, S., & Bus, A. (2011). Lezen loont een leven lang: De rol van vrijetijdslezen in de taal-en leesontwikkeling van kinderen en jongeren. *Levende Talen Tijdschrift*, 12(3), 3-15.

Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual coding approach*. Oxford University Press.

Pressley, M. (1990). *Cognitive strategy instruction that really improves children's academic performance*. Brookline Books.

Pressley, M. (2002). Metacognition and self-regulated comprehension. In A. Farstrup and S. Samuels (Eds.). *What*

Pritchard, R. (1990). The effects of cultural schemata on reading processing strategies. *Reading Research Quarterly*, 273-295.

Singer, H. (1981). Instruction in reading acquisition. *Perception of print*, 291-311.

Rohrman, L., & Self, S. (2006). *Eurolingua Deutsch. Lernerhandbuch*. Berlin: Cornelsen

- Rosenshine, B., & Meister, C. (1992). The use of scaffolds for teaching higher-level cognitive strategies. *Educational leadership*, 49(7), 26-33.
- Sailors, M., & Price, L. R. (2010). Professional development that supports the teaching of cognitive reading strategy instruction. *The elementary school Journal*, 110(3), 301-322.
- Simons, P. R. J., & de Jong, F. P. C. M. (1990). Cognitive and metacognitive processes of self-regulated learning. *Research on computer-based instruction*, 81-100.
- Staatsen, F., Heebing, S., & Van Renselaar, E. (2011). *Moderne vreemde talen in de onderbouw*. Uitgeverij Coutinho.
- Walraven, M. (1995). Instructie in leesstrategieën: Problemen met begrijpend lezen en het effect van instructie aan zwakke lezers. Amsterdam Duivendrecht: Paedologisch Instituut Amsterdam, Vrije Universiteit Amsterdam
- Westhoff, G.J. (1991). Strategies – some tentative definitions. In M. Biddle & P. Malmberg (Eds.). *Learning to learn: Investigating learner strategies and learner autonomy*. Report of workshop 2a. Strasbourg: Council of Europe.
- Widdowson, H. G. (1978). *Teaching language as communication*. Oxford University Press.
- Zhang, Z. (1993). Literature Review on Reading Strategy Research.

# Anexo I: estrategias de lectura

## Estrategias cognitivas

1. Activar el conocimiento previo
2. Conectar con lo que ya sabes
3. Hacer predicciones
4. Auto cuestionarse
5. Determinar importancia en un texto
6. Codificación de información importante de temas conocidos y desconocidos
7. ¿Importante para quién?
8. Leer perspectivas opuestas para formar una opinión
9. Razonamiento para determinar importancia
10. Verificar predicciones
11. Identificación de palabras claves
12. Especificar el objetivo de un texto
13. Reconocer relaciones lexicales o modelos/patronos en el texto
14. Comparar lo que lees con lo que sabes
15. Distinguir entre las ideas principales y los detalles
16. Identificar la intención u objetivo del autor
17. Identificar la idea principal e ideas que soporten la idea principal
18. Determinar secuencia cronológica
19. Reconocer una secuencia de acontecimientos
20. Reconstruir el argumento del texto
21. Tracer el desarrollo de un argumento
22. Distinguir entre opinión o hecho
23. Sacar conclusiones
24. Reconocer prejuicio/parcialidad
25. Entender lo que está implicado versus lo que está escrito
26. Analizar la evidencia que se presenta
27. Especular sobre lo que ya ha pasado
28. Valorar si la fuente es fiable
29. Analizar la organización de un texto por medio de buscar por modelos
30. Redactar y corregir

### **Estrategias de compensación**

1. Adivinar el significado de palabras del contexto
2. Utilizar pistas del contexto y crear mapas semánticas
3. Prestar atención a la estructura (introducción, títulos, conclusiones, resúmenes)
4. Saber cuándo no lo sabes
5. Recontar para resumir información
6. Identificar metas para leer
7. Evaluar información, funcionalidad y honradez
8. Vigilar la comprensión de las ideas principales
9. Identificar dificultades
10. Corregir una mala comprensión
11. Juzgar si los objetivos están cumplidos
12. Leer el texto otra vez
13. Reflectar sobre lo que está aprendido ya
14. Parafrasear
15. Resumir
16. Elaborar información
17. Integrar información
18. Extender información
19. Aplicar información
20. Comparar y contrastar elementos del texto con experiencias personales u otros textos
21. Comparar y contrastar con gente, eventos o cosas dentro del texto
22. Generalizar a partir del texto a experiencias personales
23. Sugerir aplicaciones prácticas de ideas en el texto
24. Utilizar marcadores y conectores para entender relaciones textuales
25. Aceptar ambigüedad en el texto

### **Estrategias de memoria**

1. Visualización
2. Ojear y escanear (skimming and scanning)
3. Buscar pistas en imágenes
4. Inferir significado con pistas visuales y textuales
5. Visualizar e inferir para entender información
6. Subrayar información
7. Organizar información en modelos significantes

8. Hacer un inventario de la historia (Story mapping)
9. Crear imágenes mentales y visuales
10. Crear modelos de causa y efector
11. Crear modelos de comparación y contraste

### **Estrategias combinadas**

1. Inferir y preguntar para entender conceptos
2. Leer para alcanzar los puntos esenciales
3. Utilizar marcadores y conectores para alcanzar relaciones de discurso
4. Criticar/interrogar el autor del texto
5. Modificar predicciones incorrectas

## Anexo II: Material didáctico (diseño provisional)

# Leesvaardigheid

Oefenen met leesstrategieën  
VWO 4

Naam: \_\_\_\_\_

Klas: \_\_\_\_\_

## Índice

La introducción.....40

### **Cultura**

Texto 1: Ídolos juveniles que convierten en actores de culto.....41

Texto 2: 'Dirty dancing', el musical feminista y proabortista.....42

Texto 3: Espanglish o Spanglish.....44

### **Viajar**

Texto 4: Café Tortoni.....47

Texto 5: Disfruta este verano 2017.....49

### **Tecnología**

Texto 6: Los españoles, a la cabeza de Europa en el uso de redes sociales a través del móvil.....50

Texto 7: El virus Judy ya ha infectado millones de dispositivos Android.....51

Texto 8: Ciberlenguaje. Escasez Lingüística en la red.....52



## La introducción

Deze leeslijn is bedoeld voor leerlingen in VWO 4 om te oefenen met leesvaardigheid en het gebruik van leesstrategieën. Leesstrategieën kun je gebruiken om beter te begrijpen waar de tekst over gaat. Zo zijn er bijvoorbeeld leesstrategieën die je voor het lezen al kunt gebruiken. Je kijkt bijvoorbeeld naar de titel, plaatjes en de structuur van de tekst. Dit doe je om zo veel mogelijk kennis op te doen en om je voorkennis te activeren. Ook kun je strategieën toepassen tijdens het lezen van een tekst. Zo kun je delen van de tekst samenvatten om de belangrijkste informatie te verzamelen, kijken naar het doel van de tekst en nog veel meer.

In deze leeslijn zijn de strategieën verweven met de vragen. Dit houdt in dat door de vraag te beantwoorden je al een leesstrategie aan het gebruiken bent. Sommige vragen en leesstrategieën zal je al eens voorbij hebben te zien komen, anderen zijn wellicht nieuw voor je. Om je te helpen, staan er af en toe 'sugerencias' naast een vraag. Dit zijn tips die je helpen om beter te begrijpen hoe je de vraag kunt beantwoorden of de strategie kunt toepassen. Mocht er dan toch nog iets niet duidelijk zijn, vraag het vooral aan een medeleerling of de docent!

Uiteraard ben je vrij om een woordenboek te gebruiken, maar probeer het eerst zonder. Zo bespaar je niet alleen tijd, ook merk je dan dat je vaak al antwoord kunt geven zonder dat je de hele tekst tot in detail snapt.

Er komen drie verschillende fases voor bij de opdrachten van elke tekst, namelijk het uitwisselen van informatie vooraf, het oefenen van leesvaardigheid en leesstrategieën en de reflectie achteraf. Vooraf uitwisselen van informatie of het activeren van de voorkennis kan je helpen om de tekst van te voren in een bepaalde context te kunnen plaatsen. Zo weet je beter wat je kunt verwachten. Zie je bijvoorbeeld een filmster op een plaatje? Dan kun je ervan uitgaan dat het bijvoorbeeld over zijn of haar nieuwste film kan gaan. Hierna kun je gaan oefenen met leesvaardigheid en leesstrategieën. De teksten eindigen met een korte reflectie. Hiervoor werk je regelmatig samen met een klasgenoot of kun je feedback vragen van de docent. Merk je op dat moment dat je een vraag niet goed hebt beantwoord? Geen paniek! Kijk nog eens goed of je nu wel snapt wat het goede antwoord zou kunnen zijn.

Het doel van deze leeslijn is om vertrouwd te raken met leesstrategieën tijdens het oefenen van leesvaardigheid. Oefen veel om te ervaren hoe ze jou het best kunnen helpen. Uiteindelijk is het de bedoeling dat je er zelf aan gaat denken om leesstrategieën toe te passen. Veel succes!

## Cultura

### Texto 1

Antes de leer el texto

1. ¿De qué se trata el texto? Mira la foto y lee el título.
2. ¿Hay cosas que ya sabes sobre el asunto del texto?

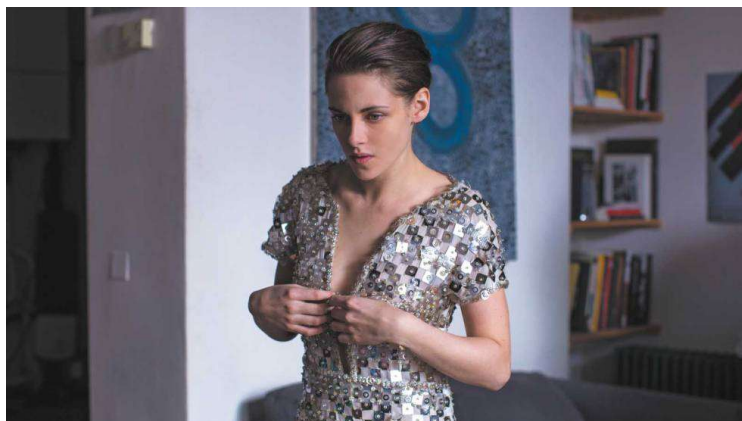
Lee el texto

#### Sugerencia

Mira al título, las imágenes, las palabras en negrita y el formato para sacar información del texto antes de leer

## Ídolos juveniles que convierten en actores de culto

La actriz Kristen Stewart se convirtió en un modelo a seguir para cientos de miles de niñas en edad pre púber. Las mismas que fantaseaban con otro personaje ilusorio, Edward Cullen, al que interpretaba el actor británico Robert Pattinson. Media década después del final de la saga *Twilight*, los actores que dieron vida a esa pareja se han convertido en nombres de cabecera de un cine de calidad.



Ahora, Kristen Stewart interpreta una joven estadounidense con la capacidad de comunicarse con fantasmas en *Personal Shopper*, una película recientemente estrenada en las salas españolas. Presentada en el Festival de Cannes de 2016 con división de opiniones, se trata de una película de terror poblada por los espectros de nuestros días, como la comunicación virtual mediante

móviles y ordenadores. En la película aparecen estampas de personajes históricos, como Victor Hugo y Coco Chanel. Durante la presentación de la película en Cannes, preguntaron a Stewart si prefería los fantasmas o los vampiros. La actriz dudó unos segundos antes de responder, con media sonrisa: “Los fantasmas”. (El País, 2017. Texto adaptado)

3. Cuenta, en tus propias palabras, de que se trata la película *Personal Shopper*.
4. ¿Qué es el objetivo del autor?
5. Discute tus respuestas de las preguntas tres y cuatro con tu vecino. ¿Hay diferencias o semejanzas entre las respuestas? ¿Hay respuestas que tienes que corregir?

#### Sugerencia

¡Reflexiona sobre el texto y las preguntas! Puedes hacerlo sólo, con compañeros de clase o con el profesor. Así, puede ser que entiendes el texto mejor.

## Texto 2

Antes de leer el texto

1. ¿De qué se trata el texto? ¿Cuáles estrategias puedes utilizar para contestar esta pregunta?

Lee el texto

**Sugerencia**  
¿Qué puedes hacer antes de leer el texto para saber de qué se trata?

### **‘Dirty dancing’, el musical feminista y proabortista**

Eleanor Bergstein, guionista de la película, rememora en Madrid los tiempos en los que nadie daba un duro por la historia de amor entre una jovencita y un profesor de baile. Los críticos opinaban que era "terriblemente predecible". Ni siquiera los productores confiaban en ella. Contaba la historia de Baby (Jennifer Grey), una adolescente que descubre su sexualidad durante unas vacaciones de verano en un 'resort' de la mano de un profesor de baile (Patrick Swayze). Fue una película imprescindible y sigue siéndolo 30 años después.

Valiente, revolucionaria y feminista. La guionista Eleanor Bergstein escribió una película llamada a formar parte de la historia del cine. Pero ella lo niega. “No formo parte de nada. Lo verdaderamente importante es que la película llega al corazón de la gente. ¿Por qué? Porque habla de ser valiente y de cambiar el



”, afirma la estadounidense, de visita en Madrid para promocionar el musical basado en el filme, otro pelotazo que el pasado febrero arrasó en Barcelona. A sus 79 años, Bergstein sigue siendo una moderna. Sus numerosos anillos, su vestido ligero y su forma de hablar dan pistas sobre la mujer que fue.

20 años después, la guionista creó el musical, la mejor manera para que el público “se metiera dentro de la historia” de Baby y Johnny. La obra de teatro lleva diez años pateándose el mundo y ahora regresa a España (en diciembre volverá a Barcelona).

Bergstein prefiere pasar palabra cuando se le pregunta por la secuela, 'Havana nights' (2004). Tampoco pasa de una sonrisa burlona cuando se le menciona el 'remake' para televisión. “He visto ambas, pero no tuve nada que ver con ellas. Prefiero no hacer ningún comentario”. También ha visto 'La La Land', musical que conquistó en febrero al público por su magia y encanto. 'La La Land' y 'Dirty dancing' no tienen mucho que ver, en su opinión. “El primero se parece más a los musicales antiguos. El mío tiene música, sí. Pero un trasfondo social y político con mucho peso”. Ese trasfondo al que se refiere se lee en clave feminista, una lucha que sigue siendo necesaria 30 años después. “No es lo único por lo que seguimos guerreando. También por el honor y la decencia”. (El Periódico, 2017. Texto adaptado)

2. ¿Qué opina el autor sobre la parte de Eleanor Bergstein en la historia del cine?

3. ¿Qué opina Eleanor Bergstein sobre su parte en la historia del cine?

4. Compara las opiniones del autor y de Eleanor Bergstein. ¿Qué opinas tú sobre la parte de Eleanor Berstein en la historia del cine? Fundamente tu opinión.

5. En el último párrafo Eleanor Bergstein prefiere pasar la palabra. Trata de averiguar el significado de 'pasar la palabra'.

6. Discute con tu vecino. ¿Por qué creéis que la película 'Dirty Dacing' era tan revolucionario en aquel tiempo?

7. Compara la sociedad de aquel tiempo con la sociedad de esto tiempo. ¿Qué ha cambiado en estos 30 años en cuanto a la posición de la mujer?

**Sugerencia**

Piénsalo bien. ¿Cómo puedes fundamentar una opinión?  
¡Utiliza una o más fuentes para fundamentarla!

**Sugerencia**

¿Cómo puedes averiguar el significado de una palabra desconocida? Puedes leer la frase anterior y posterior, enfocar en las palabras que sí conoces o mirar al contexto.

**Sugerencia**

¿Has reflexionado ya sobre el texto y tus respuestas?

### Texto 3

Antes de leer

1. Nota tres estrategias para averiguar de qué se trata el texto. ¡Utilízalas!
2. ¿Qué puede significar el concepto de espanglish o spanglish?

Lee el texto

## Espanglish o Spanglish

Casi todos los lingüistas están de acuerdo: no es una lengua. Es libre, no tiene normas, es espontáneo, oral y, para muchos, una seña de identidad. El espanglish es una manera de expresarse, es un hecho, una realidad lingüística en la que mujeres y hombres de origen hispano nacidos en Estados Unidos y bilingües por derecho, se sienten cómodos.

“Se trata de una serie de prácticas comunicativas, de maneras de hablar que son legítimas, e incluso consideradas correctas y apropiadas en determinados contextos. Efectivamente, mucha gente cree que el espanglish es consecuencia de un conocimiento defectuoso de la lengua, y eso en algunos casos es cierto. Pero, en líneas generales, caracterizar de esa manera el espanglish sería distorsionar la realidad”. (José del Valle)

“Yo lo llamo spanglish, a mí no me preocupa ese término; pero sí, hay otra gente que lo usa para desprestigiar y hablar mal de los hablantes y de la forma de intercalar los idiomas. Pero, la verdad es que no es ninguna jeringonza, no es nada nuevo, todos los grupos bilingües lo han hecho, y por eso hay gente que dice que prefieren el término ‘el español popular de los Estados Unidos’. Lo que sí se sabe es que, el que lo hace, honra las leyes de la gramática del español a la vez que honra las leyes de la gramática del inglés, y solamente los bilingües saben dónde pueden unir un vagón de uno de los idiomas con los vagones del otro idioma”. (Ana Celia Zentella)

Tanto José del Valle como Ana Celia Zentella son filólogos y profesores en las universidades de Nueva York (The City University of New York) y San Diego (University of California, San Diego) respectivamente. Él es español y lleva ya 20 años en Estados Unidos; ella es hija de latinoamericanos, aunque nació y se creció en Nueva York. Los dos conviven con ambas lenguas. Español e inglés se mezclan de manera natural e inconsciente en su día a día. Son testigos de la fusión y, además, participan del fenómeno lingüístico.



### **Oralidad y espontaneidad**

El espanglish se habla y algunos empiezan a escribirlo, y ante frases como “cierra la window, que me estoy frizando” no podemos evitar esbozar una sonrisa; sobre todo, los hispanohablantes que no vivimos esa realidad. Cualquiera que haya vivido fuera de su país natal y haya experimentado una inmersión en otra realidad lingüística será capaz de entender el fenómeno. Todos los grupos de inmigrantes en cualquier parte del mundo adoptan palabras de la lengua del país de acogida y las introducen en su vocabulario, aun cuando en su propio idioma haya una palabra con el mismo significado.

Latinoamericanos y españoles, desde Nueva York hasta California pasando por Florida, conviven con dos sonidos, con dos idiomas: el oficial y el exportado por los inmigrantes procedentes de América Latina. Hoy hay 45 millones de latinos, pero se calcula que en 2050 habrá 128 millones, según un estudio realizado por el Pew Research Center. El espanglish es un fenómeno sociolingüístico que se escucha por todas partes y que atestigua que la realidad social de Estados Unidos está cambiando. El fenómeno es más natural de lo que parece, es más fresco, espontáneo y, para algunos, un hecho necesario. Lo que ocurre en Estados Unidos, según la profesora Ana Celia Zentella, es que los latinos tienen una creatividad fuera de lo común. “Todo inmigrante inmediatamente al llegar aprende unas palabras en inglés y empieza a adaptarse al léxico del inglés, pero no hacen esa alternancia creativa, que es la que nos distingue a nosotros, en la cual nos sentimos más cómodos. Yo, al hablar con usted ahora, me siento cómoda pero no soy Ana Celia completa. La Ana Celia completa habla inglés a veces, español a veces, pero con la gente con quien más comparto, más afines, hablo los dos”.

El espanglish no es exactamente la fusión del español y el inglés, sino un español salpicado de palabras y expresiones inglesas. En un principio se creyó que era una mezcla al 50%, fruto de una realidad bilingüe, y se barajó, entre otros, el término ingañol. Hoy es conocido como espanglish o spanglish, y nadie niega que es una forma de hablar español.

### **Señas de identidad**

“Los jóvenes son los que más acostumbran, si son bilingües. Intercalar los dos idiomas es una forma de identificarse y de conocerse mejor con otros que comparten la experiencia de haber nacido o haberse criado en los Estados Unidos”, dice Ana Celia Zentella. Cuenta la profesora que ha escuchado a los niños de California y Nueva York decir la palabra “chiriona”. ¿Alguna idea del significado? Viene de “to cheat”, hacer trampas, y de “cheater”, tramposo. Los niños, por su condición de seres libres en cuanto a que no se rigen por convenciones o normas, por códigos lingüísticos estrictos, inventan constantemente palabras, y en Estados Unidos, los niños de padres hispanohablantes crean palabras que no son más que el reflejo de una realidad en la que el español está cada día más presente. (Punto y coma, 2017. Texto adaptado)

3. Has hecho una predicción en la pregunta dos. ¿Era una predicción correcta? Corrige la respuesta de la pregunta dos si no era una predicción correcta. Subraya la parte del texto en que has encontrado la respuesta.

#### **Sugerencia**

¿Era correcta tu predicción? Has utilizado estrategias con la pregunta 2?

4. Lee el párrafo uno otra vez. Resume lo que opina José del Valle sobre el espanglish.

5. Lee el párrafo dos otra vez. Resume lo que opina Ana Celia Zentella sobre el espanglish.

6. Compara las opiniones de José del Valle y Ana Celia Zentella. ¿Hay ciertas semejanzas o diferencias?

7. En los Países Bajos también utilizamos muchas palabras de otras lenguas. Piensa en tu propio lenguaje. ¿Cuáles términos que utilizas vienen de otras lenguas?

8. Pregunta a tu profesor si quiere ofrecer feedback sobre los ejercicios de este texto. Corrígelos si es necesario.

**Sugerencia**

¿Cómo resumes un texto normalmente? Trata de buscar las palabras claves o las ideas principales. Puedes apuntarlas y luego juntarlas en un resumen completo.



## Viajar

### Texto 4

#### Sugerencia

No hay preguntas que necesitas contestar antes de leer. ¡Ahora tú tienes que activar el conocimiento previo!

## Café Tortoni

El Tortoni, un café con historia



Pocos son los turistas que visitan Buenos Aires y no se acercan a conocer el célebre Café Tortoni. A lo largo de sus 150 años de vida se hizo un hueco preferente en la historia de la ciudad, y su nombre está asociado al tango y la literatura, al jazz y la pintura, la política y las artes plásticas. Sus mesas de mármol fueron frecuentadas por figuras tan relevantes como Jorge Luis Borges, Carlos Gardel, Vittorio Gassman, Juan Manuel Fangio, Federico García Lorca o Francis Ford Coppola, otorgándole un aura de leyenda y fama internacional.

#### Orígen

Fundado en 1858 por el francés Jean Touan, el primer emplazamiento del Café fue en la esquina de las calles Rivadavia y Esmeralda, denominándose Tortoni en referencia a un local de París, en el Boulevard des Italiens, donde se reunía la élite de la cultura parisina en el siglo XIX. Es en 1880 cuando el Tortoni se traslada a su lugar actual, teniendo su entrada por la calle Rivadavia hasta 1898. A partir de entonces, la entrada principal se ubicó en la Avenida de Mayo. También por esta época, el local cambió de dueño, pasando a ser propiedad de otro francés, Celestino Curtuchet, que habitaba en los altos del Café.

#### Pasado y presente

En 1926, un grupo de clientes habituales autodenominado Agrupación Gente de Artes y Letras, pero popularmente conocidos como La Peña, piden permiso al dueño del establecimiento para reunirse en la bodega. Son un grupo de pintores, escritores, periodistas y músicos que se dedica a la difusión de la cultura mediante conciertos, recitales, conferencias, tertulias, etc.

Entre los asistentes figuraban celebridades de todas las disciplinas, desde Ortega y Gasset hasta Albert Einstein, pasando por Alfonsina Storni y Arthur Rubinstein. La Peña funcionaría hasta 1943, cuando se clausura el sótano donde se reunían y el grupo se disuelve. El relevo lo tomaría la Asociación Amigos del Café Tortoni, que continuaron con la labor difusora de La Peña.

En la actualidad, el propietario del local es el Touring Club Argentino y la bodega es escenario habitual para artistas de distinto género. El tango, por ejemplo, siempre tuvo un sitio preferente



en el Café Tortoni, y en la primera planta del mismo edificio, tiene su sede la Academia Nacional del Tango.

Otras actividades que se llevan a cabo en el Tortoni son presentaciones de libros, concursos de poesía, exposiciones de pintura e incluso fue el lugar elegido por el periodista argentino Alejandro Dolina para emitir su programa radiofónico La venganza será terrible durante varios años. (Punto y coma, 2017)

1. ¿Por qué el autor escribió el texto?

2. Pone las siguientes frases en orden cronológico.

- a) El establecimiento cambia de dueño
- b) El establecimiento está fundado
- c) Un grupo de clientes pide permiso para reunirse en el establecimiento
- d) El establecimiento se muda a otro sitio

3. ¿Qué has aprendido del texto? Apunta tres cosas.

**Sugerencia**

Lee el texto bien. A veces el texto utiliza sinónimas de las palabras en la pregunta.

## Texto 5

1. Lee el texto globalmente. ¿De qué tipo de texto se trata?
2. ¿Cuál es el objetivo del texto?
3. ¿Para quién es importante la información del texto?
4. Quieres ir de vacaciones y estás buscando unas vacaciones con la comida incluida. ¿Puedes reservar un paquete de vacaciones de este texto? ¿Por qué?

**Sugerencia**  
 ¡No hay mucho para leer, sino mucho para ver! ¿Cuáles estrategias puedes utilizar?

**¡Disfruta este... VERANO 2017!**  
 con PAQUETES Todo Incluido

**MAGNI CHARTERS**

<b>VARADERO CUBA</b> DESDE \$ <b>18,545*</b> 11 DÍAS / 7 NOCHES Barceló Solymar. Tour incluido a la Habana.	<b>MANZANILLO</b> DESDE \$ <b>9,529*</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES Barceló Karmirita Palace. Brisas Las Hadass.
<b>COZUMEL</b> DESDE \$ <b>13,385*</b> 8 DÍAS / 7 NOCHES Occidental Cozumel, Allegro Cozumel*, Iberostar, Sunscape Sabor Cozumel, Park Royal.	<b>IXTAPA</b> DESDE \$ <b>11,219*</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES Barceló*. Brisas.

**¡Tus PLAYAS FAVORITAS!**

<b>CANCÚN</b> DESDE \$ <b>7,710</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>RIVIERA MAYA</b> DESDE \$ <b>8,437</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>LOS CABOS</b> DESDE \$ <b>7,183</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>HUATULCO</b> DESDE \$ <b>7,343</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>PTO. VALLARTA</b> DESDE \$ <b>7,366</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES
<b>MÉRIDA</b> DESDE \$ <b>4,203</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>MÉRIDA</b> DESDE \$ <b>4,934</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>¡Niños Vuelan y se Hospedan GRATIS!</b> Programa de Incentivos para Niños		

**Nuestros paquetes MAGNIVIAJES incluyen:**

- Avión viaje redondo saliendo de Cd. De México.
- Snacks y Bebidas a bordo.
- Hoteles de calidad turística.
- Alimentos según plan elegido.
- Traslados Aeropuerto - Hotel - Aeropuerto (No aplica Mérida).
- Atención personalizada en Aeropuertos y Hoteles.
- Tour incluido a la Habana (Paquete Varadero).
- Consulte días de aplicación para cada destino.

**3 a 18 meses sin intereses**  
 Con bancos participantes\*\*

**Viaja Del 15 de Julio al 12 de Agosto 2017.**

**RESERVE CON SU AGENTE DE VIAJES**

Posada de la Reforma No. 34 Local 2, Col. Juárez Centro, Tel. 5535-2936. Micoac Tel. 5988-3883. Coyoacán Tel. 5336-0151. Satélite Tel. 5274-8343. Landaivista (Abierto todos los días) Tel. 5762-0926. Plaza Aragón (Abierto todos los días) Tel. 2233-1517. Plaza Cascaño (Abierto todos los días) Tel. 9025-7676. Oficina Matra Co. México Donato Guerra No. 9 Col. Juárez Centro, Tel. 5141-1351. AEROPUERTO Tel. 2599-0137. Puebla Tel. 01 (222) 240-2129. León Circunvalación Pte. No. 401-A Tercer Piso, Col. Valle del Campestre, Tel. 01 (477) 717-5242. Monterrey La Barca No. 221. Col. Mirza Sica, Tel. 01 810 15-15-44-44. Guadalajara Circunvalación Aguas Blancas No. 2587-40, Col. Arcaño Sur, Tel. 01 (333) 383-3333. Cancún Rv. Nader No. 29 No. 39 Col. SAG, Municipio Iruya, Juarez, Tel. 01 (998) 884-06-01. Mérida Calle 21, No. 104-B Col. Itzamal, Tel. 01 (999) 926-36-16.

\*Precio total por persona en pesos, en habitación doble. **TODO INCLUIDO**, incluye todos los impuestos, tarifa no aplica para puentes ni grupos. Consultar diferentes planes. Aplican restricciones. Consulta términos y condiciones. \*\* CAT 0% informativa.

## Los españoles, a la cabeza de Europa en el uso de redes sociales a través del móvil

Un 10% ve televisión desde su teléfono

Los españoles están a la cabeza de Europa en el uso a redes sociales a través del móvil, en el envío de SMS y el uso del teléfono para escuchar música, según el estudio de Sybase 365. Así, un 21% de los usuarios españoles reciben actualizaciones de redes sociales en su móvil semanalmente, un 56% tiene música en sus móviles y un 90% manda SMS cada semana, muy por encima de la media Europea (79%). El informe señala que un 40% de los usuarios entrevistados ya dispone de Internet en sus teléfonos y un 43% ha enviado algún correo electrónico a través del móvil.

Los móviles inteligentes o de nueva generación han permitido que los usuarios chateen y vean TV en directo: un porcentaje muy importante de usuarios españoles (32%) utilizan el móvil para chatear. También es significativo que el 10% de los españoles vea la televisión en directo en su móvil.

Los usuarios están dispuestos a pagar por servicios: ellos cada vez perciben más valor a los servicios y aplicaciones móviles, hasta el punto de llegar a pagar por los mismos; un 11% de los españoles estarían dispuestos a pagar por recibir SMS alertando sobre el consumo de agua, gas o electricidad.

Los datos parten de una encuesta en línea entre 4.100 clientes de telefonía móvil en varios países europeos. (El País, 2009)

1. ¿Crees que la encuesta tiene un grupo representativo para decir algo sobre la población entera de España? ¿Por qué sí o no?

2. Compara tu respuesta con la respuesta de un compañero de clase. ¿Hay diferencias o semejanzas?

### Sugerencia

En la pregunta una tienes que evaluar una fuente. Mira a la cantidad de clientes de la encuesta.

## Texto 7

1. ¿Qué has aprendido ya sobre activar el conocimiento previo? Aplícalo en el texto.

# El virus Judy ya ha infectado millones de dispositivos Android

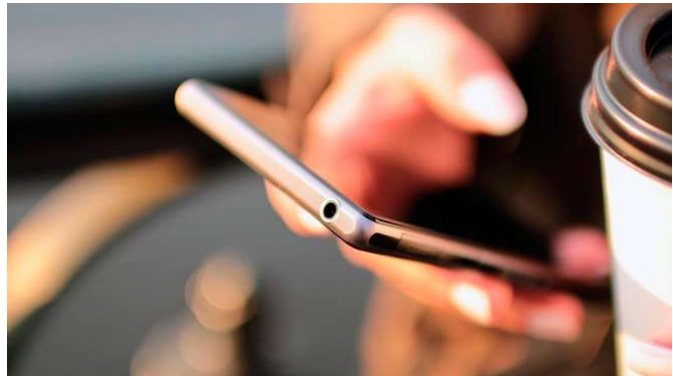
Se descubrió la semana pasada y la cifra de afectados por esta infección asciende a los 36,5 millones, según expertos en la materia

No hay ningún sistema operativo seguro hoy en día, pero una cosa está clara: un sistema operativo popular tiene más riesgo de ser infectado. Ese es el caso de Android con el nuevo virus Judy, que ya ha afectado a más de 36,5 millones de dispositivos.

La voz de alarma la dio la semana pasada la firma de seguridad Check Point. Ellos han nombrado el virus Judy. Judy se ha extendido por más de 41 aplicaciones

distintas de la Play Store y puede infectar dispositivos mediante su instalación. Esta estrategia revela que existe alguna vulnerabilidad en los sistemas que examinan las apps antes de subirlas a su tienda. No está claro, sin embargo, si el virus lleva poco tiempo actuando o mucho tiempo más, pues algunas de las aplicaciones infectadas por llevan en la Play Store años.

Google ya está al tanto de esta infección y ha retirado las apps infectadas de su PlayStore, por lo que el riesgo de nuevas infecciones es mucho menor. Aquellos que las tengan instaladas, sin embargo, aún corren riesgos. (El mundo, 2017. Texto adaptado)



2. Resume en una frase de lo que se trata el texto.
3. ¿Qué es el objetivo del autor?
4. Habla con un compañero: ¿Tiene tu móvil riesgo para ser infectado?

### Sugerencia

El autor puede escribir un texto por razones diferentes. Por ejemplo para informar sus lectores.

## Ciberlenguaje. Escasez Lingüística en la red

En este peculiar universo de comunicación los emoticonos son los reyes de la fiesta. Un simple dibujito puede describir nuestros estados de ánimo sin necesidad de expresarlo con palabras. Los diferentes gestos de los emoticonos pueden significar en nuestros mensajes que algo nos entristece 😞, o nos asombra 😲, nos enfada 😡 o nos hace felices 😊. Existen otras figuras en ese maravilloso catálogo de emoticonos como la bailarina de flamenco, o el emoticono del aplauso. Cualquiera de nosotros puede contar que se va de viaje a la playa con su pareja utilizando tres simples emoticonos, 🧑🏻 🧑🏻 🏖️. ¿Será que en breve la vida se podrá resumir en emoticonos? ¿Se estará yendo el español a la 💩?

### LOL! OMG! WTF?

Estas siglas sustituyen a las palabras o a los estados de ánimo y la mayoría provienen del inglés. A pesar de que muchos hispanohablantes no dominamos con fluidez esa lengua, somos perfectamente capaces de utilizar esas siglas con soltura porque nuestro uso de las redes sociales nos está acostumbrando a ello. Aunque los cambios, las nuevas siglas y la terminología propia de la red avanza a tanta velocidad que cualquiera se puede quedar obsoleto y fuera de la conversación social por no saber qué significado tienen los signos que está recibiendo.

Pero la llegada del ciberlenguaje no tiene por qué ser catastrófica. El periodista Mario Tascón, apoyado por la RAE (Real Academia Española), ha publicado el interesante libro *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*. Según Tascón, “en las redes florecen nuevos usos lingüísticos, algunos de ellos heredados de los mensajes sms. Los signos de apertura tienden a desaparecer, se producen agrupaciones de palabras y la brevedad lleva a veces a escribir ‘salu2’, ‘ade+’ o ‘bss’”. Como periodista con experiencia en redes sociales, mi reflexión personal ante todo esto es que finalmente los seres humanos siempre vamos a necesitar comunicarnos con los demás a través de cualquier medio existente porque somos animales sociales. Sumarse a los cambios no debe hacernos descuidar la riqueza y la herencia de una lengua, la española, que lleva siglos demostrando que no puede ser sustituida por un código de signos limitado. La belleza de las palabras, la calidez de una conversación directa, sin mensajes de texto de por medio, saborear las palabras hermosas y cada vez más en desuso, no dejar de leer, de aprender y de expresarnos es una responsabilidad nuestra. (Punto y coma, 2017. Texto adaptado)



1. Mira la foto. Trata de averiguar el significado de la conversación con un compañero de clase.
2. ¿Qué dice el autor sobre el uso de *emojicons* en el primer párrafo?
3. ¿Qué piensa Mario Tascón sobre el uso de ciberlenguaje?
  - a) es catastrófico
  - b) es lógico
  - c) no le importa
  - d) no quiere hablar sobre el asunto
4. Ahora crea tu propia conversación en Español utilizando ciberlenguaje y emojis. ¿Estás listo? Pregúntale a un compañero de clase si quiere leerlo. Después, revisa la conversación.
5. ¿Utilizas ciberlenguaje y emojis? Da un ejemplo.

## Anexo III: Feedback de las expertas

Deborah Yapp	Pluspunten	Suggestions for improvement
Lay-out	Instructive and short(to the point)	<p>1. I would talk to the 4VWO student directly: e.g. ..dit is bedoeld voor jou als 4VWO leerling om te oefenen met...</p> <p>2. I would make use of bullet points and headings to make the points clearer where the student will have to do something. E.g. the 3 points of Bimmel</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Informatie</li> <li>• Oefenen</li> <li>• reflectie</li> </ul>
Sluiten de teksten aan op het niveau van de doelgroep?	Ja certainly, more B1 than A2, but a good variety of text types.	None
Sluiten het taalgebruik van de vragen aan op het niveau van de doelgroep?	Yes.	I would suggest having a Dutch translation of the Sugerencia tips, next to the Spanish tips. If the student does not understand the text, the tip in Spanish might not help them much.
Sluit de inhoud aan op de doelgroep?	Texts are interesting, varied and culturally current. Especially text 7 will be in the interest domain of this age group.	none
Worden de richtlijnen van Drijkoningen gerespecteerd? (authentieke teksten, cultuur)	Yes, absolutely, see previous comment	none
Worden de fases van Bimmel gerespecteerd? (Uitwisselen informatie, oefenen en reflectie)	The phase of 'Oefenen' is well developed.	The phases of 'Informatie' and especially 'reflectie' are not as well developed or as frequent as the practice phase. Nor should they be, however, more after reading activities (reflection) would be a change I would encourage.
Komen de leesstrategieën duidelijk naar voren in de vragen?	Yes, to some extent. (see comments for improvement)	During reading activities such as asking oneself questions or making predictions about what is going to happen next are useful reading strategies, for during reading, especially if they help generate the answers

		for the questions after reading. In text 3 there is a question about predicción, but it is a prediction generated in the text itself.
Zou deze leeslijn leerlingen daadwerkelijk helpen om hun leesvaardigheid te oefenen?	Yes, however, see other points.	
Overige punten	This is a well developed and interesting reading comprehension approach. I would not suggest changing the texts, however, it would be more in line with other reading comprehension approaches if there was more variation in the forms of questioning. At the moment there are 35 open questions and 2 multiple choice (MC) questions.	I would suggest creating more MC questions and other forms of reading comprehension question forms; eg. Replacing a missing sentence or phrase in the text. Scanning for information from the text, these questions would be given before the text. Different types of question forms require diverse reading strategies and different reading approach from the reader.

Sjoera Buurma	Pluspunten	Minpunten
Lay-out	Duidelijk en niet afleidend!	
Sluiten de teksten aan op het niveau van de doelgroep?	De plaatjes zijn relevant (sprektaal in whatsappgesprek vind ik ook leuk en trekt aandacht) en ondersteunend en de teksten zijn aantrekkelijk	
Sluiten het taalgebruik van de vragen aan op het niveau van de doelgroep?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die sugerencias zijn goed en effectief om te oefenen met leesstrategieën</li> <li>- Spaanse vragen zijn goed om mee te oefenen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Er staat niet uitgelegd of de leerlingen de tekst in SP of NL moeten antwoorden.</li> <li>- Nadeel van vragen in het SP beantwoorden is dat kinderen tekstdelen letterlijk kunnen overnemen (niet duidelijk of ze echt begrijpen wat er staat)</li> </ul>
Sluit de inhoud aan op de doelgroep?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De thema's sluiten goed aan op de doelgroep. Het Publiek Domein en Dagelijks Leven (toetsmatrijs ERK) komen in ieder geval aan bod. De brochure sluit er ook goed op aan.</li> </ul>	Het zijn veel artikelen over publiek domein (artikelen uit krant/tijdschrift) en 1 brochure, ik mis een beetje afwisseling in de teksten over het dagelijks leven, zoals (zakelijke) brieven/e-mails.



<p>Worden de richtlijnen van Driekoningen gerespecteerd? (authentieke teksten, cultuur)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ik vind dat de teksten zeker authentiek zijn en ik vind dat de teksten dichtbij het uiteindelijke doel blijft: dat de leerlingen leren communiceren in het Spaans.</li> </ul>	
<p>Worden de fases van Bimmel gerespecteerd? (Uitwisselen informatie, oefenen en reflectie)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ja, dit is helder uitgelegd en er staat stap voor stap wat de bedoeling is (zoals voor het lezen, tijdens het lezen).</li> <li>- De sugerencias maken heel duidelijk waarom je op dat moment een bepaalde leesstrategie moet uitvoeren</li> </ul>	
<p>Komen de leesstrategieën duidelijk naar voren in de vragen?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ik vind het ook top dat er een woordenboekenstrategie in verworven zit (introducción). Erg belangrijk dat leerlingen met een woordenboek om te leren gaan</li> <li>- Ik vind het erg goed dat het begin bestaat uit veel geleide opgaven (waarbij dus exacter wordt verteld welke leesstrategie er van toepassing is) en de leerlingen later 'los' worden gelaten. Top voor het trainen van vaardigheden!</li> </ul>	<p>. <i>¿De qué se trata el texto?</i>  <i>¿Cuáles estrategias puedes utilizar para contestar esta pregunta?</i> : dit zijn 2 vragen in 1 en ik vind 'cuales estrategias' een beetje een vage vraag. Hoeveel strategieën wil je hier horen? En weten ze dit hier al?</p>
<p>Zou deze leeslijn leerlingen daadwerkelijk helpen om hun leesvaardigheid te oefenen?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ik denk het zeker! De opbouw zit goed in elkaar en je dwingt leerlingen leesstrategieën te gebruiken, bijvoorbeeld dmv voorkennis al proberen te voorspellen waar een tekst over gaat (en eventueel vragen te corrigeren na het lezen van de tekst en na feedback gekregen te hebben)</li> </ul>	<p>Geen minpunt maar wat ik me afvraag: Hoe weet je of de leerlingen de strategieën juist hebben gebruikt? Hoe toets je dit?</p>

Overige punten	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Goede verhouding open vragen/multiple choice, met oefenen is het beter als kinderen de vraag zo volledig mogelijk beantwoorden (multiple choice is geschikter voor toetsen)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Je eigen vragen maken kan een risico zijn: je kan soms beter hele goede teksten + vragen zoeken, omdat deze door experts in elkaar zijn gezet (dit zegt Kwakernaak als tip, ik vind je vragen verder erg goed).</li> </ul>
----------------	---	---

Daniéla Kruijswijk	TOP	TIP
Lay-out	Duidelijk lettertype en genoeg afbeeldingen of witregels om leerling ruimte te geven om na te denken.	Ik zou de gewone tekst 'uitvullen'. Ook kan je overwegen om de leesteksten in Arial 12 te zetten, zodat ze al kunnen oefenen met het lettertype van het examen, al is dat in VWO4 nog best ver weg.
Sluiten de teksten aan op het niveau van de doelgroep?	Ja ik vind dat er genoeg teksten bij zitten die haalbaar zijn en uitdaging voor zij die het zoeken. (ik zag een tekst met best wat subjuntivo en das wel een leuke uitdaging want daar gaan ze in de 4 <sup>e</sup> (bij mij op school iig) pas net mee kennismaken)	Je zou een 'moeilijke woordenlijst' kunnen maken bij sommige teksten, zodat ook de wat zwakkere leerlingen goed mee kunnen komen.
Sluiten het taalgebruik van de vragen aan op het niveau van de doelgroep?	Het taalgebruik is serieus, maar niet te zwaar of te moeilijk. Het blijft gericht op de leerling en de vragen zijn niet afstandelijk. Wat ik leuk vind is dat je echt jouw stem er doorheen hoort/leest.	Soms twijfel ik over synoniemen, die heb ik dan ernaast genoteerd. Dit zijn natuurlijk suggesties, dus doe ermee wat je wil. Behalve notar (moet anotar zijn) en utilizzo (moet uso of utilización zijn). Die kunnen niet anders.
Sluit de inhoud aan op de doelgroep?	Ik zie onderwerpen die de leerlingen mogelijk interesseren: films, online chat, spanglish	Ik denk niet dat het erg zou zijn om er een 'saaie' tekst tussen te zetten. Juist een tekst die niet in je interesse ligt is moeilijker omdat je minder voorkennis hebt. En dan heb je juist die strategieën nodig.
Helpen de vragen de leerlingen voldoende met het oefenen van leesstrategieën?	Ja. Ik zie veel globaal lezen, intensief lezen, maar ook hogere orde zoals samenvatten en meningen vormen.	Het niveau van de vragen blijft per onderdeel wel redelijk hetzelfde. De sturing zou tegen het eind van de leerlijn wel mogen afnemen.
Worden de fases van Bimmel gerespecteerd?	Ik heb deze drie dingen duidelijk terug zien komen.	-

(Orientatie, oefenen en reflectie)		
Komen de leesstrategieën duidelijk naar voren in de vragen?	Je laat de leerlingen ook regelmatig benoemen welke strategieën ze hebben gebruikt en hoe het hen geholpen heeft.	Ik heb hier weinig over te zeggen. Je zou nog ergens misschien een algemeen stukje kunnen zetten met vragen waarin ze moeten aangeven welke van de strategieën kunnen helpen, maar volgens mij heb je dat ergens anders ook al in een gewone vraag zitten.
Zou deze leeslijn leerlingen daadwerkelijk helpen om hun leesvaardigheid te oefenen?	Ik denk dat dit een heel erg leuk project zou zijn om eens in een aantal klassen uit te voeren. Het is niet enkel gericht op het taalbegrip zelf, maar er is ook erg veel aandacht voor het proces. Dat mis ik in veel methodes (en collega's...).	Misschien zou ik niet pas in 4VWO beginnen, maar juist eerder. Waarom drie jaar laten aanklooiën om dan de ingesleten gewoontes aan te willen passen? (ik snap dat je eerstegraads opleiding doet en dat 4VWO een HELE logische keuze is, maar ik denk even hardop.. Met een goede basis kan je niet vroeg genoeg beginnen). Dus dan zou er misschien voor elk leerjaar een eigen leeslijn moeten zijn.
Sluiten de sugerencias aan op de vragen en teksten?	Ik vind dit een heel heel erg leuk idee. Het zijn niet alleen maar aanwijzingen van wat je moet doen, maar laten je soms ook reflecteren op wat je al hebt gedaan.	Ik weet niet of het aan mij ligt, maar je hebt alles zo vriendelijk en leuk geschreven, dat ik de naam 'sugerencias' misschien een beetje suf vind. Dat voelt zo serieus ofzo? Op zich werkt het natuurlijk goed hoor, maar ik voel ergens iets meer bij een ¡Ojo! Ofzo.. Dit is verder niet belangrijk, maar wilde je er toch even over laten nadenken.
Overige punten	In het begin maakte ik me zorgen over het type vragen dat je stelde. Er zijn in het begin nogal wat open vragen. Later heb je dit aangepast en ik zie dat je in de tweede helft van de leeslijn ook meerkeuze terug laat komen.	
	Alle overige zaken heb ik in het document zelf verwerkt.	

**Anexo IV: Material didáctico (versión revisada)**

# **Leesvaardigheid**

Oefenen met leesstrategieën  
VWO 4

Naam: \_\_\_\_\_

Klas: \_\_\_\_\_

## Índice

Introducción.....60

### **Cultura**

Texto 1: Ídolos juveniles que convierten en actores de culto.....61

Texto 2: 'Dirty dancing', el musical feminista y proabortista.....63

Texto 3: Espanglish o Spanglish.....65

### **Viajar**

Texto 4: Café Tortoni.....68

Texto5: Disfruta de este verano 2017.....70

Texto 6: Un mensaje electrónico de Peru.....71

### **Tecnología**

Texto 7: Los españoles, a la cabeza de Europa en el uso de redes sociales a través del móvil.....72

Texto 8: El virus Judy ya ha infectado millones de dispositivos Android.....73

Texto 9: Ciberlenguaje. Escasez lingüística en la red.....74

## Introducción

Deze leeslijn is bedoeld voor jou als leerling in VWO 4 om te oefenen met leesvaardigheid en het gebruik van leesstrategieën. Leesstrategieën kun je gebruiken om beter te begrijpen waar de tekst over gaat. In deze leeslijn maken we gebruik van vier verschillende soorten leesstrategieën:

1. **Cognitieve strategieën:** voorspellingen maken, voorkennis activeren, verschillende perspectieven lezen om je eigen mening te vormen, hoofd- en bijzaken uit elkaar halen, opinie en feit onderscheiden, conclusies trekken, etc.
2. **Compensatiestrategieën** de betekenis van woorden uit de context halen, aandacht schenken aan de structuur van de tekst, leesdoelen ontdekken, samenvatten, etc.
3. **Geheugenstrategieën:** de tekst globaal lezen, informatie onderstrepen, visualiseren, clues uit plaatjes halen, etc.
4. **Gecombineerde strategieën:** incorrecte voorspellingen aanpassen, de auteur en de tekst met een kritische blik bekijken, het gebruiken van voegwoorden, etc.

In deze leeslijn zijn de strategieën verweven met de vragen. Dit houdt in dat je al een leesstrategie aan het gebruiken bent door de vraag te beantwoorden. Het lesmateriaal helpt je dus om de strategieën toe te passen. Er komen drie verschillende fases voor bij de opdrachten van elke tekst, namelijk het uitwisselen van informatie vooraf, het oefenen van leesvaardigheid en leesstrategieën en de reflectie achteraf.

- **Oriëntatie:** Je van te voren oriënteren op de tekst kan je helpen je voorkennis te activeren en de tekst in een bepaalde context te plaatsen. Zo weet je beter wat je kunt verwachten. Zie je bijvoorbeeld een filmster op een plaatje? Dan kun je misschien al raden dat het over zijn of haar nieuwste film kan gaan.
- **Oefenen:** je oefent je leesvaardigheid en het gebruik van leesstrategieën door de teksten goed te lezen en de vragen te maken.
- **Reflectie:** de teksten eindigen met een korte reflectie. Hiervoor werk je regelmatig samen met een klasgenoot of kun je feedback vragen van de docent. Merk je op dat moment dat je een vraag niet goed hebt beantwoord? Geen paniek! Kijk nog eens goed of je nu wel snapt wat het goede antwoord zou kunnen zijn.

Het doel van deze leeslijn is om vertrouwd te raken met leesstrategieën tijdens het oefenen van leesvaardigheid. Oefen er veel mee om te ervaren hoe ze jou het best kunnen helpen. Uiteindelijk is het de bedoeling dat je er zelf aan gaat denken om leesstrategieën toe te passen.

Om je te helpen, staan er af en toe tips naast een vraag. Dit zijn tips die je helpen om beter te begrijpen hoe je de vraag kunt beantwoorden of de strategie kunt toepassen. De vragen dien je altijd in het Nederlands te beantwoorden. Mocht er dan toch nog iets niet duidelijk zijn, vraag het vooral aan een medeleerling of de docent!

Uiteraard ben je vrij om een woordenboek te gebruiken, maar probeer het eerst zonder. Zo bespaar je niet alleen tijd, ook merk je dan dat je vaak al antwoord kunt geven zonder dat je de hele tekst tot in detail snapt.

Veel succes!

## Cultura

### Texto 1

Antes de leer el texto

1. ¿De qué trata el texto?  
Mira la foto y lee el título.

2. ¿Qué sabes sobre el asunto del texto?

#### ¡Ojo!

Mira el título, las imágenes, las palabras en negrita y el formato para sacar información del texto antes de leer

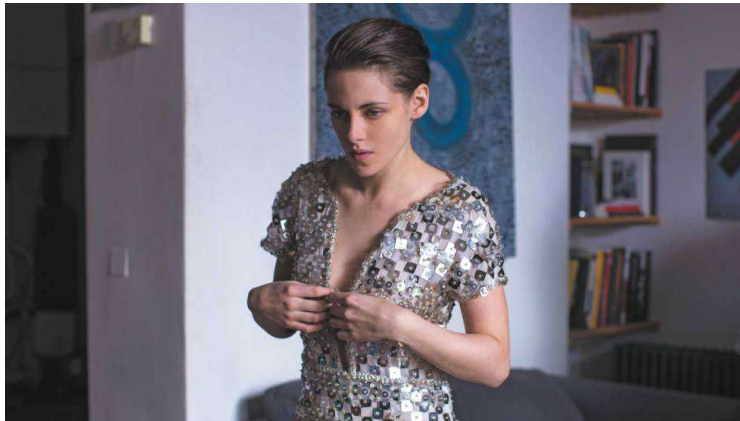
#### Let op!

Kijk naar de titel, de plaatjes, de dikgedrukte woorden en de lay-out om informatie uit de tekst te halen voordat je begint met lezen

Lee el texto

## Ídolos juveniles que convierten en actores de culto

La actriz Kristen Stewart se convirtió en un modelo a seguir para cientos de miles de niñas en edad pre púber. Las mismas que fantaseaban con otro personaje ilusorio, Edward Cullen, al que interpretaba el actor británico Robert Pattinson. Media década después del final de la saga *Twilight*, los actores que dieron vida a esa pareja se han convertido en nombres de cabecera de un cine de calidad.



Ahora, Kristen Stewart interpreta una joven estadounidense con la capacidad de comunicarse con fantasmas en *Personal Shopper*, una película recientemente estrenada en las salas españolas. Presentada en el Festival de Cannes de 2016 con división de opiniones, se trata de una película de terror poblada por los espectros de nuestros días, como la comunicación virtual mediante

móviles y ordenadores. En la película aparecen estampas de personajes históricos, como Victor Hugo y Coco Chanel. Durante la presentación de la película en Cannes, preguntaron a Stewart si prefería los fantasmas o los vampiros. La actriz dudó unos segundos antes de responder, con media sonrisa: “Los fantasmas”. (El País, 2017. Texto adaptado)

3. Cuenta con tus propias palabras de que trata la película *Personal Shopper*.

4. ¿Cuál puede ser el objetivo del autor?

5. Discute tus respuestas a las preguntas 3 y 4 con tus compañeros y compañeras de clase. ¿Hay diferencias o semejanzas entre vuestras respuestas? ¿Hay respuestas que tienes que ajustar?

6. Lee la pregunta otra vez y piensa bien. ¿Qué estrategia has utilizado? ¿Cómo te puede ayudar esta estrategia para entender el texto?

**Let op!**

Reflecteer op de tekst en de vragen die je hebt beantwoord! Je kunt dit alleen doen, met een klasgenoot of met je docent. Op deze manier zal je de tekst beter gaan begrijpen.

**¡Ojo!**

¡Reflexiona sobre el texto y las preguntas! Puedes hacerlo sólo, con compañeros de clase o con el profesor. Así, vas a entender mejor el texto.



## Texto 2

Antes de leer el texto

1. ¿De qué trata el texto? ¿Qué estrategias puedes utilizar para contestar esta pregunta?

Lee el texto

### Let op!

Wat kun je voor het lezen van de tekst doen om erachter te komen waar de tekst over gaat?

### ¡Ojo!

¿Qué puedes hacer antes de leer el texto para saber de qué trata?

## ‘Dirty dancing’, el musical feminista y proabortista

Eleanor Bergstein, guionista de la película, recuerda en Madrid los tiempos en los que nadie daba un duro por la historia de amor entre una jovencita y un profesor de baile. Los críticos opinaban que era "terriblemente predecible". Ni siquiera los productores confiaban en ella. Contaba la historia de Baby (Jennifer Grey), una adolescente que descubre su sexualidad durante unas vacaciones de verano en un 'resort' de la mano de un profesor de baile (Patrick Swayze). Fue una película imprescindible y sigue siéndolo 30 años después.

Valiente, revolucionaria y feminista. La guionista Eleanor Bergstein escribió una película llamada a formar parte de la historia del cine. Pero ella lo niega. "No formo parte de nada. Lo verdaderamente importante es que la película llega al corazón de la gente. ¿Por qué? Porque habla de ser valiente y de cambiar el mundo", afirma



la estadounidense, de visita en Madrid para promocionar el musical basado en el filme, otro pelotazo que el pasado febrero arrasó en Barcelona. A sus 79 años, Bergstein sigue siendo una moderna. Sus numerosos anillos, su vestido ligero y su forma de hablar dan pistas sobre la mujer que fue.

20 años después, la guionista creó el musical, la mejor manera para que el público "se metiera dentro de la historia" de Baby y Johnny. La obra de teatro lleva diez años pateándose el mundo y ahora regresa a España (en diciembre volverá a Barcelona).

Bergstein prefiere pasar palabra cuando se le pregunta por la secuela, 'Havana nights' (2004). Tampoco pasa de una sonrisa burlona cuando se le menciona el 'remake' para televisión. "He visto ambas, pero no tuve nada que ver con ellas. Prefiero no hacer ningún comentario". También ha visto 'La La Land', musical que conquistó en febrero al público por su magia y encanto. 'La La Land' y 'Dirty dancing' no tienen mucho que ver, en su opinión. "El primero se parece más a los musicales antiguos. El mío tiene música, sí. Pero un trasfondo social y político con mucho peso".

Ese trasfondo al que se refiere se lee en clave feminista, una lucha que sigue siendo necesaria 30 años después. "No es lo único por lo que seguimos guerreando. También por el honor y la decencia". (El Periódico, 2017. Texto adaptado)

2. ¿Qué opina el autor sobre la parte de Eleanor Bergstein en la historia del cine?

3. ¿Qué opina Eleanor Bergstein sobre su parte en la historia del cine?

4. Compara las opiniones del autor y de Eleanor Bergstein. ¿Qué opinas tú sobre la parte de Eleanor Berstein en la historia del cine?

**¡Ojo!**

Piensa bien. ¿Cómo puedes fundar una opinión? ¡Utiliza una o más fuentes para fundarla!

**Let op!**

Denk goed na. Hoe kan je je mening onderbouwen? Gebruik één of meerdere bronnen om je mening te beargumenteren!

5. En el último párrafo Eleanor Bergstein prefiere pasar la palabra. Trata de averiguar el significado de 'pasar la palabra'.

**¡Ojo!**

¿Cómo puedes averiguar el significado de una palabra desconocida? Puedes leer la frase anterior y posterior, enfocar en las palabras que sí entiendes o mirar al contexto.

**Let op!**

Hoe kun je de betekenis van een onbekend woord achterhalen? Je kunt bijvoorbeeld de zin ervoor en erna lezen, je richten op de woorden die je wel kent, of kijken naar de context.

6. ¿Por qué crees que la película 'Dirty Dacing' fue tan revolucionaria en aquel tiempo?

- A) La chica tiene una relación con un profesor de baile
- B) Los asuntos de la película eran controvertidos
- C) El musical era demasiado largo

7. Compara la sociedad de aquel tiempo con la sociedad de hoy en día. ¿Qué ha cambiado en estos 30 años en cuanto a la posición de la mujer?

**¡Ojo!**

¿Has reflexionado ya sobre el texto y tus respuestas?

**Let op!**

Heb je al gereflecteerd op je antwoorden?

8. Compara tus respuestas a las preguntas de este texto con las de un compañero. Si hay diferencias entre vuestras respuestas, trata de averiguar la respuesta correcta.

### Texto 3

Antes de leer

1. Anota estrategias para averiguar de qué trata el texto. ¡Utilízalas!
2. ¿Qué significa el término de espanglish o spanglish?

Lee el texto

## Espanglish o Spanglish

Casi todos los lingüistas están de acuerdo: no es una lengua. Es libre, no tiene normas, es espontáneo, oral y, para muchos, una seña de identidad. El espanglish es una manera de expresarse, es un hecho, una realidad lingüística en la que mujeres y hombres de origen hispano nacidos en Estados Unidos y bilingües por derecho, se sienten cómodos.

“Se trata de una serie de prácticas comunicativas, de maneras de hablar que son legítimas, e incluso consideradas correctas y apropiadas en determinados contextos. Efectivamente, mucha gente cree que el espanglish es consecuencia de un conocimiento defectuoso de la lengua, y eso en algunos casos es cierto. Pero, en líneas generales, caracterizar de esa manera el espanglish sería distorsionar la realidad”. (José del Valle)

“Yo lo llamo spanglish, a mí no me preocupa ese término; pero sí, hay otra gente que lo usa para desprestigiar y hablar mal de los hablantes y de la forma de intercalar los idiomas. Pero, la verdad es que no es ninguna jeringonza, no es nada nuevo, todos los grupos bilingües lo han hecho, y por eso hay gente que dice que prefieren el término ‘el español popular de los Estados Unidos’. Lo que sí se sabe es que, el que lo hace, honra las leyes de la gramática del español a la vez que honra las leyes de la gramática del inglés, y solamente los bilingües saben dónde pueden unir un vagón de uno de los idiomas con los vagones del otro idioma”. (Ana Celia Zentella)

Tanto José del Valle como Ana Celia Zentella son filólogos y profesores en las universidades de Nueva York (The City University of New York) y San Diego (University of California, San Diego) respectivamente. Él es español y lleva ya 20 años en Estados Unidos; ella es hija de latinoamericanos, aunque nació y se creció en Nueva York. Los dos conviven con ambas lenguas. Español e inglés se mezclan de manera natural e inconsciente en su día a día. Son testigos de la fusión y, además, participan del fenómeno lingüístico.



### Oralidad y espontaneidad

El espanglish se habla y algunos empiezan a escribirlo, y ante frases como “cierra la window, que me estoy frizando” no podemos evitar esbozar una sonrisa; sobre todo, los hispanohablantes que no vivimos esa realidad. Cualquiera que haya vivido fuera de su país natal y haya experimentado una inmersión en otra realidad lingüística será capaz de entender el fenómeno. Todos los grupos de inmigrantes en cualquier parte del mundo adoptan palabras de la lengua del país de acogida y las introducen en su vocabulario, aun cuando en su propio idioma haya una palabra con el mismo significado.

Latinoamericanos y españoles, desde Nueva York hasta California pasando por Florida, conviven con dos sonidos, con dos idiomas: el oficial y el exportado por los inmigrantes procedentes de América Latina. Hoy hay 45 millones de latinos, pero se calcula que en 2050 habrá 128 millones, según un estudio realizado por el Pew Research Center. El espanglish es un fenómeno sociolingüístico que se escucha por todas partes y que atestigua que la realidad social de Estados Unidos está cambiando. El fenómeno es más natural de lo que parece, es más fresco, espontáneo y, para algunos, un hecho necesario. Lo que ocurre en Estados Unidos, según la profesora Ana Celia Zentella, es que los latinos tienen una creatividad fuera de lo común. “Todo inmigrante inmediatamente al llegar aprende unas palabras en inglés y empieza a adaptarse al léxico del inglés, pero no hacen esa alternancia creativa, que es la que nos distingue a nosotros, en la cual nos sentimos más cómodos. Yo, al hablar con usted ahora, me siento cómoda pero no soy Ana Celia completa. La Ana Celia completa habla inglés a veces, español a veces, pero con la gente con quien más comparto, más afines, hablo los dos”. El espanglish no es exactamente la fusión del español y el inglés, sino un español salpicado de palabras y expresiones inglesas. En un principio se creyó que era una mezcla al 50%, fruto de una realidad bilingüe, y se barajó, entre otros, el término ingañol. Hoy es conocido como espanglish o spanglish, y nadie niega que es una forma de hablar español.

### Señas de identidad

“Los jóvenes son los que más acostumbran, si son bilingües. Intercalar los dos idiomas es una forma de identificarse y de conocerse mejor con otros que comparten la experiencia de haber nacido o haberse criado en los Estados Unidos”, dice Ana Celia Zentella. Cuenta la profesora que ha escuchado a los niños de California y Nueva York decir la palabra “chiriona”. ¿Alguna idea del significado? Viene de “to cheat”, hacer trampas, y de “cheater”, tramposo. Los niños, por su condición de seres libres en cuanto a que no se rigen por convenciones o normas, por códigos lingüísticos estrictos, inventan constantemente palabras, y en Estados Unidos, los niños de padres hispanohablantes crean palabras que no son más que el reflejo de una realidad en la que el español está cada día más presente. (Punto y coma, 2017. Texto adaptado)

3. Has hecho una predicción en la pregunta 2. ¿Era una predicción correcta? Corrige la respuesta a la pregunta 2 si no era una predicción correcta. Subraya la parte del texto en la que has encontrado la respuesta.

#### ¡Ojo!

¿Era correcta tu predicción? ¿Qué estrategias has utilizado con la pregunta 2?

#### Let op!

Was je voorspelling correct? Heb je leesstrategieen gebruikt bij vraag 2? Zo ja, welke waren dit?

4. Lee el párrafo 1 otra vez. Resume lo que opina José del Valle sobre el espanglish.

**¡Ojo!**

¿Cómo puedes resumir un texto? Trata de buscar las palabras claves o las ideas principales del texto. Puedes apuntarlas y luego juntarlas para hacer un resumen completo.

**Let op!**

Hoe vat je een stuk tekst normaal gesproken samen? Probeer hier goed te kijken naar de belangrijke woorden en ideeën van de tekst. Je kunt dit noteren en dit samenvoegen tot een samenvatting.

5. Lee el párrafo dos otra vez. Resume lo que opina Ana Celia Zentella sobre el espanglish. (50 palabras como máximo)
6. Compara las opiniones de José del Valle y Ana Celia Zentella. ¿Hay ciertas semejanzas o diferencias? ¿Qué opinas tú?
7. En los Países Bajos también utilizamos muchas palabras que vienen de otras lenguas. Piensa en tu propio lenguaje. ¿Qué términos que utilizas vienen de otras lenguas?
8. ¿Qué estrategia has utilizado en la pregunta siete? ¿Cómo te puede ayudar la estrategia?
9. Pide feedback a tu profesor sobre los ejercicios de este texto. Corrige las respuestas si es necesario.

Viajar

#### Texto 4

##### ¡Ojo!

No hay preguntas que tienes que contestar antes de leer. ¡Ahora tú tienes que activar el conocimiento previo!

##### Let op!

Je hoeft geen vragen te beantwoorden voordat je gaat lezen. Probeer nu zelf je voorkennis te activeren!

## Café Tortoni

El Tortoni, un café con historia



Pocos son los turistas que visitan Buenos Aires y no se acercan a conocer el célebre Café Tortoni. A lo largo de sus 150 años de vida se hizo un hueco preferente en la historia de la ciudad, y su nombre está asociado al tango y la literatura, al jazz y la pintura, la política y las artes plásticas. Sus mesas de mármol fueron frecuentadas por figuras tan relevantes como Jorge Luis Borges, Carlos Gardel, Vittorio Gassman, Juan Manuel Fangio, Federico García Lorca o Francis Ford Coppola, otorgándole un aura de leyenda y fama internacional.

### Orígen

Fundado en 1858 por el francés Jean Touan, el primer emplazamiento del Café fue en la esquina de las calles Rivadavia y Esmeralda, denominándose Tortoni en referencia a un local de París, en el Boulevard des Italiens, donde se reunía la élite de la cultura parisina en el siglo XIX. Es en 1880 cuando el Tortoni se traslada a su lugar actual, teniendo su entrada por la calle Rivadavia hasta 1898. A partir de entonces, la entrada principal se ubicó en la Avenida de Mayo. También por esta época, el local cambió de dueño, pasando a ser propiedad de otro francés, Celestino Curtuchet, que habitaba en los altos del Café.

### Pasado y presente

En 1926, un grupo de clientes habituales autodenominado Agrupación Gente de Artes y Letras, pero popularmente conocidos como La Peña, piden permiso al dueño del establecimiento para reunirse en la bodega. Son un grupo de pintores, escritores, periodistas y músicos que se dedica a la difusión de la cultura mediante conciertos, recitales, conferencias, tertulias, etc.

Entre los asistentes figuraban celebridades de todas las disciplinas, desde Ortega y Gasset hasta Albert Einstein, pasando por Alfonsina Storni y Arthur Rubinstein. La Peña funcionaría hasta 1943, cuando se clausura el sótano donde se reunían y el grupo se disuelve. El relevo lo tomaría la Asociación Amigos del Café Tortoni, que continuaron con la labor difusora de La Peña.

En la actualidad, el propietario del local es el Touring Club Argentino y la bodega es escenario habitual para artistas de distinto género. El tango, por ejemplo, siempre tuvo un sitio preferente en el Café Tortoni, y en la primera planta del mismo edificio, tiene su sede la Academia Nacional del Tango.

Otras actividades que se llevan a cabo en el Tortoni son presentaciones de libros, concursos de poesía, exposiciones de pintura e incluso fue el lugar elegido por el periodista argentino Alejandro Dolina para emitir su programa radiofónico La venganza será terrible durante varios años. (Punto y coma, 2017)

1. ¿Por qué el autor escribió el texto?
2. Pon las siguientes frases en orden cronológico.
  - a) El establecimiento cambia de dueño
  - b) El establecimiento está fundado
  - c) Un grupo de clientes pide permiso para reunirse en el establecimiento
  - d) El establecimiento se muda a otro sitio

**¡Ojo!**

Lee el texto bien antes de contestar la pregunta 2. A veces el texto utiliza sinónimas de las palabras en la pregunta.

**Let op!**

Lees de tekst nauwkeurig voordat je vraag 2 beantwoordt. Soms worden er synoniemen van woorden in de tekst gebruikt in de vragen.

3. ¿Qué has aprendido del texto? Apunta tres cosas.
4. Reflexiona. ¿Cómo has contestado las preguntas de este texto? ¿Qué estrategias has utilizado? ¿Qué estás haciendo bien y en qué podrías mejorar?



## Texto 5

1. Lee el texto globalmente. ¿De qué tipo de texto se trata?

2. ¿Cuál es el objetivo del texto?

3. ¿A quién se dirige el texto?

4. Quieres ir de vacaciones y estás buscando unas vacaciones con la comida incluida. ¿Puedes reservar un paquete de vacaciones de este texto? ¡Elabora!

**¡Ojo!**

¡No hay mucho para leer, sino mucho para ver! ¿Qué estrategias puedes utilizar?

**Let op!**

Er is niet veel tekst om te lezen, maar er is wel veel te zien. Welke strategieën kun je gebruiken?

**¡Disfruta este... VERANO 2017!**  
con PAQUETES Todo Incluido

**VARADERO CUBA**  
DESDE \$ 18,545\*  
11 DÍAS / 7 NOCHES  
Barceló Solymar. Tour incluido a la Habana.

**MANZANILLO**  
DESDE \$ 9,529\*  
7 DÍAS / 6 NOCHES  
Barceló Karmina Palace, Brisas Las Hadass\*

**GOZUMEL**  
DESDE \$ 13,385\*  
10 DÍAS / 7 NOCHES  
Occidental Cozumel, Allegro Cozumel, Iberostar, Suncscape Sabor Cozumel, Park Royal.

**IXTAPA**  
DESDE \$ 11,219\*  
4 DÍAS / 3 NOCHES  
Barceló\*, Brisas\*

**Tus PLAYAS FAVORITAS!**

<b>CANCÚN</b> DESDE \$ 7,710 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>RIVIERA MAYA</b> DESDE \$ 8,437 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>LOS CABOS</b> DESDE \$ 7,183 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>HUATULCO</b> DESDE \$ 7,343 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>PTO. VALLARTA</b> DESDE \$ 7,366 4 DÍAS / 3 NOCHES
<b>MÉRIDA</b> DESDE \$ 4,203 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>MÉRIDA</b> DESDE \$ 4,934 4 DÍAS / 3 NOCHES			

**¡Niños Vuelan y se Hospedan GRATIS!**

**Nuestros paquetes MAGNIVIAJES incluyen:**

- Avión viaje redondo saliendo de Cd. De México.
- Snacks y Bebidas a bordo.
- Hoteles de calidad turística.
- Alimentos según plan elegido.
- Traslados Aeropuerto - Hotel - Aeropuerto (No aplica Mérida).
- Atención personalizada en Aeropuertos y Hoteles.
- Tour incluido a la Habana (Paquete Varadero).
- Consulte días de aplicación para cada destino.

**3 a 18 meses sin intereses**  
Con bancos participantes\*\*

**Viaja Del 15 de Julio al 12 de Agosto 2017.**

**RESERVE CON SU AGENTE DE VIAJES**

Paseo de la Reforma No. 34 Local 2, Col. Juárez Centro, Tel. 5535-2936, Micozac Tel. 5598-3883, Copacacán Tel. 5396-0151, Satélite Tel. 5374-3345, Lindavista (Abierto todos los días) Tel. 5752-0926, Plaza Aragón (Abierto todos los días) Tel. 2233-1517, Plaza Cascaño (Abierto todos los días) Tel. 5025-7676, Oficina Matra Cd. México Donato Guerra No. 9, Col. Juárez Centro, Tel. 5143-1351, AEROPUERTO Tel. 2599-0137, Puebla Tel. 01 (222) 245-2129, León Occidental Pte. No.401-A Tercer Pto. Col. Valle del Campestre, Tel. 01 (477) 717-3242, Monterrey La Banca No.721, Col. Miras Sur, Tel. 01 (81) 15-15-4444, Guadalajara Circunvalación Agustín Yáñez No. 2561-G, Col. Arcos Sur, Tel. 01 (33) 38-18-3333, Cancún Av. Nadler No.39 No.39, Col. SW3, Municipio Bientu Juárez, Tel. 01 (998) 884-0603, Mérida Calle 21, No. 104-B Col. Itzamal, Tel. 01 (999) 933-3616.

\*Precio total por persona en pesos, en habitación doble, TODO INCLUIDO, incluye todos los impuestos, tarifa no aplica para puertos ni grupos. Consultar diferentes planes. Aplican restricciones. Consulta términos y condiciones. \*\* CAT 0% informativo.

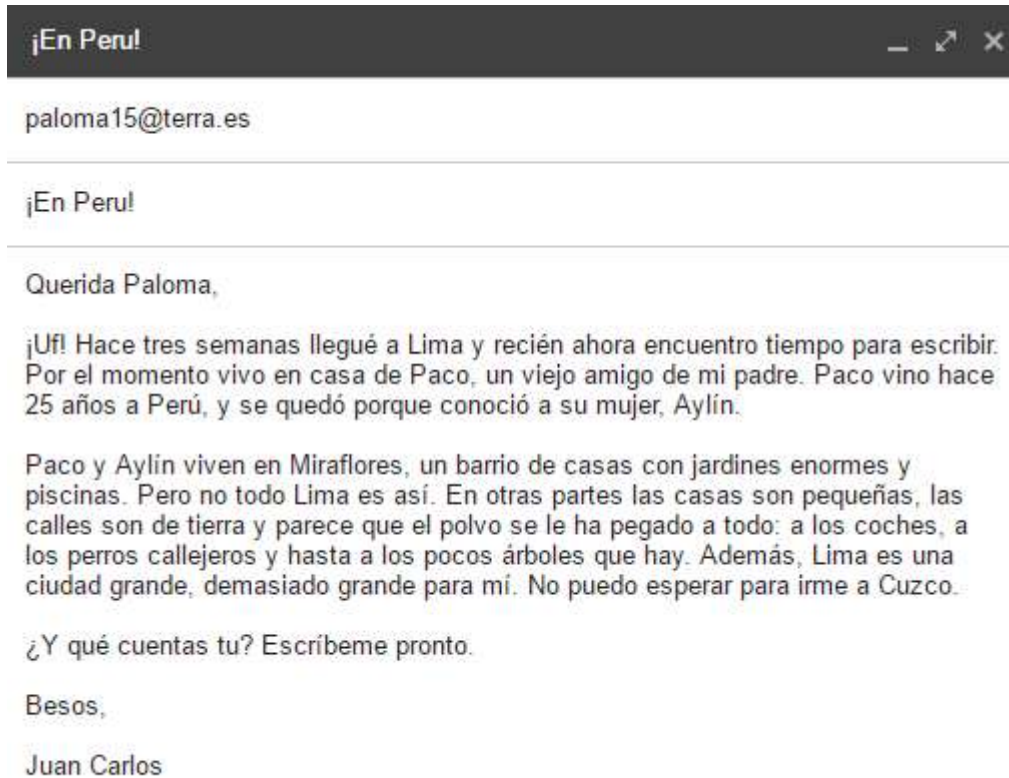
[https://issuu.com/ladevi.argentina/docs/mex\\_57](https://issuu.com/ladevi.argentina/docs/mex_57)



## Texto 6

1. ¿De qué tipo de texto se trata? ¿Cómo te puede ayudar esta información con la orientación?

Lee el texto



2. Describe, con tus propias palabras, la ciudad de Lima según el texto. (50 palabras como máximo)

3. Reflexiona sobre la pregunta dos con un compañero o compañera de clase. ¿Cómo habéis llegado a la respuesta? ¿Habéis utilizado una estrategia de lectura? ¿Hay cosas que podéis hacer mejor la próxima vez?

## Los españoles, a la cabeza de Europa en el uso de redes sociales a través del móvil

Un 10% ve televisión desde su teléfono

Los españoles están a la cabeza de Europa en el uso a redes sociales a través del móvil, en el envío de SMS y el uso del teléfono para escuchar música, según el estudio de Sybase 365. Así, un 21% de los usuarios españoles reciben actualizaciones de redes sociales en su móvil semanalmente, un 56% tiene música en sus móviles y un 90% manda SMS cada semana, muy por encima de la media Europea (79%). El informe señala que un 40% de los usuarios entrevistados ya dispone de Internet en sus teléfonos y un 43% ha enviado algún correo electrónico a través del móvil.

Los móviles inteligentes o de nueva generación han permitido que los usuarios chateen y vean TV en directo: un porcentaje muy importante de usuarios españoles (32%) utilizan el móvil para chatear. También es significativo que el 10% de los españoles vea la televisión en directo en su móvil.

Los usuarios están dispuestos a pagar por servicios: ellos cada vez perciben más valor a los servicios y aplicaciones móviles, hasta el punto de llegar a pagar por los mismos; un 11% de los españoles estarían dispuestos a pagar por recibir SMS alertando sobre el consumo de agua, gas o electricidad. Los datos parten de una encuesta en línea entre 4.100 clientes de telefonía móvil en varios países europeos. (El País, 2009)

1. ¿Crees que la encuesta tiene un grupo representativo para concluir algo sobre la población entera de España? ¿Por qué sí o no?

### ¡Ojo!

Hay que evaluar una fuente. Piensa en la cantidad de clientes de la encuesta.

### Let op!

Je moet een bron beoordelen. Kijk naar het aantal cliënten waaronder de enquête is afgenomen.

2. ¿Los españoles usan el móvil para qué?

3. Haz una encuesta en clase: ¿para qué usáis vosotros el móvil?

4. Reflexiona sobre las preguntas dos y tres. ¿Crees que hacer una encuesta en clase puede mostrar las diferencias del uso del móvil entre los españoles y los neerlandeses? Si sí, explica por qué. Si no, piensa en otra manera para hacerlo.

## Texto 8

1. ¿Qué has aprendido ya sobre activar el conocimiento previo? Apúntalo en tu cuaderno y aplícalo en el texto.

### El virus Judy ya ha infectado millones de dispositivos Android

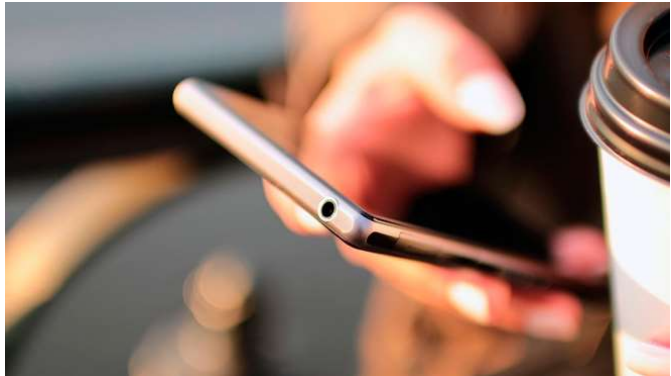
Se descubrió la semana pasada y la cifra de afectados por esta infección asciende a los 36,5 millones, según expertos en la materia

No hay ningún sistema operativo seguro hoy en día, pero una cosa está clara: un sistema operativo popular tiene más riesgo de ser infectado. Ese es el caso de Android con el nuevo virus Judy, que ya ha afectado a más de 36,5 millones de dispositivos.

La voz de alarma la dio la semana pasada la firma de seguridad Check Point. Ellos han nombrado el virus Judy. Judy se ha extendido por más de 41 aplicaciones

distintas de la Play Store y puede infectar dispositivos mediante su instalación. Esta estrategia revela que existe alguna vulnerabilidad en los sistemas que examinan las apps antes de subirlas a su tienda. No está claro, sin embargo, si el virus lleva poco tiempo actuando o mucho tiempo más, pues algunas de las aplicaciones infectadas por llevan en la Play Store años.

Google ya está al tanto de esta infección y ha retirado las apps infectadas de su PlayStore, por lo que el riesgo de nuevas infecciones es mucho menor. Aquellos que las tengan instaladas, sin embargo, aún corren riesgos. (El mundo, 2017. Texto adaptado)



2. Resume en una frase de que trata el texto.

3. ¿Cuál es el objetivo del autor?

#### ¡Ojo!

El autor puede escribir un texto por razones diferentes. Por ejemplo para informar sus lectores.

#### Let op!

De auteur kan de tekst schrijven met verschillende intenties. Bijvoorbeeld om zijn lezers te informeren.

4. Discute con un compañero o una compañera de clase. ¿Tiene tu móvil riesgo para ser infectado?

5. Reflexiona sobre las preguntas 2 y 3. ¿Qué estrategias has utilizado? ¿En qué manera te han ayudado?

## Texto 9

1. Mira la foto. Trata de averiguar el significado de los mensajes de la conversación con un compañero o una compañera de clase.

Lee el texto

### Ciberlenguaje. Escasez Lingüística en la red

En este peculiar universo de comunicación los emoticonos son los reyes de la fiesta. Un simple dibujito puede describir nuestros estados de ánimo sin necesidad de expresarlo con palabras. Los diferentes gestos de los emoticonos pueden significar en nuestros mensajes que algo nos entristece 😞, o nos asombra 😲, nos enfada 😡 o nos hace felices 😊. Existen otras figuras en ese maravilloso catálogo de emoticonos como la bailarina de flamenco, o el emoticono del aplauso. Cualquiera de nosotros puede contar que se va de viaje a la playa con su pareja 🧑🏻🧑🏻, utilizando 🚆 tres 🌊 simples emoticonos, 🧑🏻🧑🏻🚆🌊 ¿Será que en breve la vida se podrá resumir en emoticonos? ¿Se estará yendo el español a la 🐛?

**LOL!**

**OMG!**

**WTF?**

Estas siglas sustituyen a las palabras o a los estados de ánimo y la mayoría provienen del inglés. A pesar de que muchos hispanohablantes no dominamos con fluidez esa lengua, somos perfectamente capaces de utilizar esas siglas con soltura porque nuestro uso de las redes sociales nos está acostumbrando a ello. Aunque los cambios, las nuevas siglas y la terminología propia de la red avanza a tanta velocidad que cualquiera se puede quedar obsoleto y fuera de la conversación social por no saber qué significado tienen los signos que está recibiendo.

Pero la llegada del ciberlenguaje no tiene por qué ser catastrófica. El periodista Mario Tascón, apoyado por la RAE (Real Academia Española), ha publicado el interesante libro *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*. Según Tascón, "en las redes florecen nuevos usos lingüísticos, algunos de ellos heredados de los mensajes sms. Los signos de apertura tienden a desaparecer, se producen agrupaciones de palabras y la brevedad lleva a veces a escribir 'salu2', 'ade+' o 'bss'. Como periodista con experiencia en redes sociales, mi reflexión personal ante todo esto es que finalmente los seres humanos siempre vamos a necesitar comunicarnos con los demás a través de cualquier medio existente porque somos animales sociales. Sumarse a los cambios no debe hacernos descuidar la riqueza y la herencia de una lengua, la española, que lleva siglos demostrando que no puede ser sustituida por un código de signos limitado. La belleza de las palabras, la calidez de una conversación directa, sin mensajes de texto de por medio, saborear las palabras hermosas y cada vez más en desuso, no dejar de leer, de aprender y de expresarnos es una responsabilidad nuestra. (Punto y coma, 2017. Texto adaptado)



Lee el primer párrafo otra vez

2. ¿Qué dice el autor sobre el uso de *emoticons* en el primer párrafo?

- A) Los niños siempre utilizan *emoticons*
- B) Los *emoticons* muestran la felicidad de una persona
- C) El español ahora es una lengua en deterioro
- D) Los *emoticons* muestran el estado de ánimo de una persona

3. ¿Qué piensa Mario Tascón sobre el uso de ciberlenguaje?

- A) Es catastrófico
- B) Es lógico
- C) No le importa
- D) No quiere hablar sobre el asunto

4. Ahora crea tu propia conversación en español utilizando ciberlenguaje y emoticons. ¿Estás listo? Pregúntale a un compañero de clase si quiere leerlo. Después, revisa la conversación.

5. ¿Utilizas ciberlenguaje y emoticons? Da un ejemplo.

6. Anota tres estrategias de lectura que has utilizado en este texto. ¿En qué manera te han servido?

## Anexo IV: Material didáctico (versión anotada)

# Leesvaardigheid

Oefenen met leesstrategieën  
VWO 4

Naam: \_\_\_\_\_

Klas: \_\_\_\_\_

## Índice

Introducción.....60

### **Cultura**

Texto 1: Ídolos juveniles que convierten en actores de culto.....61

Texto 2: 'Dirty dancing', el musical feminista y proabortista.....63

Texto 3: Espanglish o Spanglish.....65

### **Viajar**

Texto 4: Café Tortoni.....68

Texto5: Disfruta de este verano 2017.....70

Texto 6: Un mensaje electrónico de Peru.....71

### **Tecnología**

Texto 7: Los españoles, a la cabeza de Europa en el uso de redes sociales a través del móvil.....72

Texto 8: El virus Judy ya ha infectado millones de dispositivos Android.....73

Texto 9: Ciberlenguaje. Escasez lingüística en la red.....74

## Introducción

Deze leeslijn is bedoeld voor jou als leerling in VWO 4 om te oefenen met leesvaardigheid en het gebruik van leesstrategieën. Leesstrategieën kun je gebruiken om beter te begrijpen waar de tekst over gaat. In deze leeslijn maken we gebruik van vier verschillende soorten leesstrategieën:

5. **Cognitieve strategieën:** voorspellingen maken, voorkennis activeren, verschillende perspectieven lezen om je eigen mening te vormen, hoofd- en bijzaken uit elkaar halen, opinie en feit onderscheiden, conclusies trekken, etc.
6. **Compensatiestrategieën** de betekenis van woorden uit de context halen, aandacht schenken aan de structuur van de tekst, leesdoelen ontdekken, samenvatten, etc.
7. **Geheugenstrategieën:** de tekst globaal lezen, informatie onderstrepen, visualiseren, clues uit plaatjes halen, etc.
8. **Gecombineerde strategieën:** incorrecte voorspellingen aanpassen, de auteur en de tekst met een kritische blik bekijken, het gebruiken van voegwoorden, etc.

Hemos mencionado las estrategias de lectura explícitamente y hemos dado ejemplos. Es parte del proceso de la orientación de Bimmel (2001). Nombrar las estrategias ayuda a los alumnos a utilizarlas conscientemente.

In deze leeslijn zijn de strategieën verweven met de vragen. Dit houdt in dat je al een leesstrategie aan het gebruiken bent door de vraag te beantwoorden. Het lesmateriaal helpt je dus om de strategieën toe te passen.

La estrategia y la pregunta están vinculadas porque Bimmel & Ides (1996) opinan que el material didáctica tiene que ayudar al alumno en vez de revelar todo. Además, Henneman & Calcar (1999) opinan que es más importante que los alumnos utilicen estrategias de lectura en general en vez de utilizar estrategias de lectura específicas. Así, el alumno tiene la oportunidad de pensar para sí mismo y descubrir qué estrategias le puede ayudar.

Er komen drie verschillende fases voor bij de opdrachten van elke tekst, namelijk het uitwisselen van informatie vooraf, het oefenen van leesvaardigheid en leesstrategieën en de reflectie achteraf.

- **Orientatie:** Je van te voren oriënteren op de tekst kan je helpen je voorkennis te activeren en de tekst in een bepaalde context te plaatsen. Zo weet je beter wat je kunt verwachten. Zie je bijvoorbeeld een filmster op een plaatje? Dan kun je misschien al raden dat het over zijn of haar nieuwste film kan gaan.
- **Oefenen:** je oefent je leesvaardigheid en het gebruik van leesstrategieën door de teksten goed te lezen en de vragen te maken.
- **Reflectie:** de teksten eindigen met een korte reflectie. Hiervoor werk je regelmatig samen met een klasgenoot of kun je feedback vragen van de docent. Merk je op dat moment dat je een vraag niet goed hebt beantwoord? Geen paniek! Kijk nog eens goed of je nu wel snapt wat het goede antwoord zou kunnen zijn.

Hemos utilizado los pasos de Bimmel (2001) porque así se respeta todas sus fases de leer un texto.

Het doel van deze leeslijn is om vertrouwd te raken met leesstrategieën tijdens het oefenen van leesvaardigheid. Oefen er veel mee om te ervaren hoe ze jou het best kunnen helpen. Uiteindelijk is het de bedoeling dat je er zelf aan gaat denken om leesstrategieën toe te passen.



Om je te helpen, staan er af en toe tips naast een vraag. Dit zijn tips die je helpen om beter te begrijpen hoe je de vraag kunt beantwoorden of de strategie kunt toepassen. De vragen dien je altijd in het Nederlands te beantwoorden. Mocht er dan toch nog iets niet duidelijk zijn, vraag het vooral aan een medeleerling of de docent!

Uiteraard ben je vrij om een woordenboek te gebruiken, maar probeer het eerst zonder. Zo bespaar je niet alleen tijd, ook merk je dan dat je vaak al antwoord kunt geven zonder dat je de hele tekst tot in detail snapt.

Veel succes!

## Cultura

### Texto 1

Antes de leer el texto

1. ¿De qué trata el texto?

Mira la foto y lee el título. **Pregunta 1:** Hemos basado esta pregunta en la estrategia de lectura cognitiva 1 'activar el conocimiento previo'. El paso de Bimmel que hemos aplicado es el paso 1 'orientar'. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'aplicar'.

#### ¡Ojo!

Mira el título, las imágenes, las palabras en negrita y el formato para sacar información del texto antes de leer

#### Let op!

Kijk naar de titel, de plaatjes, de dikgedrukte woorden en de lay-out om informatie uit de tekst te halen voordat je begint met lezen

2. ¿Qué sabes sobre el asunto del texto?

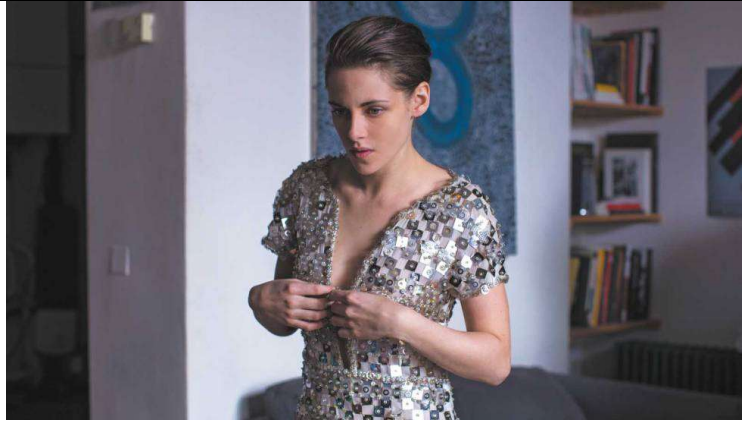
**Pregunta 2:** Hemos basado esta pregunta en la estrategia cognitiva 2 'conectar con lo que ya sabes'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1 'orientar'. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'evaluar'.

**¡Ojo!** Las estrategias de lectura que hemos utilizado son compensación 3 'Prestar atención a la estructura' y memoria 3 'Buscar pistas en imágenes'. El paso de Bimmel que hemos aplicado es el paso 1 'orientar'.

Lee el texto

## Ídolos juveniles que convierten en actores de culto

La actriz Kristen Stewart se convirtió en un modelo a seguir para cientos de miles de niñas en edad pre púber. Las mismas que fantaseaban con otro personaje ilusorio, Edward Cullen, al que interpretaba el actor británico Robert Pattinson. Media década después del final de la saga *Twilight*, los actores que dieron vida a esa pareja se han convertido en nombres de cabecera de un cine de calidad.



Ahora, Kristen Stewart interpreta una joven estadounidense con la capacidad de comunicarse con fantasmas en *Personal Shopper*, una película recientemente estrenada en las salas españolas. Presentada en el Festival de Cannes de 2016 con división de opiniones, se trata de una película de terror poblada por los espectros de nuestros días, como la comunicación virtual mediante

móviles y ordenadores. En la película aparecen estampas de personajes históricos, como Victor Hugo y Coco Chanel. Durante la presentación de la película en Cannes, preguntaron a Stewart si prefería los fantasmas o los vampiros. La actriz dudó unos segundos antes de responder, con media sonrisa: “Los fantasmas”. (El País, 2017. Texto adaptado)

El texto 1 es un texto auténtico del periódico el País para que el alumno obtiene *input* auténtico. Es un nivel A2-B1 ya que el texto es corto (A2), ofrece ayuda visual (A2) pero no todas las palabras son frecuentes (B1).

3. Cuenta con tus propias palabras de que trata la película *Personal Shopper*.

Pregunta 3: Hemos basado esta pregunta en las estrategias compensación 5 ‘Recontar para resumir información’ y compensación 15 ‘Resumir’. El paso de Bimmel que hemos aplicado es el paso 2 ‘practicar’ y el nivel de Bloom que hemos aplicado es ‘entender’.

4. ¿Cuál puede ser el objetivo del autor?

Pregunta 4: Hemos basado la pregunta 4 en la estrategia de lectura cognitiva 16 ‘Elaborar información’. El paso de Bimmel que hemos aplicado es el paso 2 ‘practicar’ y el nivel de Bloom que hemos aplicado es ‘analizar’.

5. Discute tus respuestas a las preguntas 3 y 4 con tus compañeros y compañeras de clase. ¿Hay diferencias o semejanzas entre vuestras respuestas? ¿Hay respuestas que tienes que ajustar?

Pregunta 5: Hemos basado la pregunta 5 en las estrategias de lectura cognitiva 30 ‘Redactar y corregir’, Compensación 10 ‘Corregir una mala comprensión’ y compensación 11 ‘Juzgar si los objetivos están cumplidos’. El paso de Bimmel que hemos aplicado es el paso 2 ‘practicar’. Además, es una pregunta con *peerfeedback*. El nivel de Bloom que hemos aplicado es ‘entender’.

6. Lee la pregunta otra vez y piensa bien. ¿Qué estrategia has utilizado? ¿Cómo te puede ayudar esta estrategia para entender el texto?

Pregunta 6: Hemos basado la pregunta 6 en la estrategia de lectura cognitiva 4 ‘Auto cuestionarse’. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 3 ‘reflexionar’. El nivel de Bloom que hemos aplicado es ‘entender’.

**Let op!**

Reflecteer op de tekst en de vragen die je hebt beantwoord! Je kunt dit alleen doen, met een klasgenoot of met je docent. Op deze manier zal je de tekst beter gaan begrijpen.

**¡Ojo!**

¡Reflexiona sobre el texto y las preguntas! Puedes hacerlo sólo, con compañeros de clase o con el profesor. Así, vas a entender mejor el texto.

¡Ojo!: Esta sugerencia gira en torno de la reflexión, el paso 3 de Bimmel. Lo hemos utilizado porque es la primera vez que los alumnos van a reflexionar.

## Texto 2

Antes de leer el texto

1. ¿De qué trata el texto? ¿Qué estrategias puedes utilizar para contestar esta pregunta?

Pregunta 1: Hemos basado la pregunta 1 en la estrategia de lectura cognitiva 4 'Auto cuestionarse'.

Los pasos de Bimmel que hemos utilizado son el paso 3 'reflexionar' (ya que hay que reflexionar sobre lo aprendido en el texto anterior) y orientar (porque hay que orientarse en el texto 2). El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

¡Ojo!: Hemos basado la sugerencia en las estrategias de lectura compensación 3 'Prestar atención a la estructura' y memoria 3 'Buscar pistas en imágenes'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1 'orientar'. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'recordar'.

Lee el texto

### Let op!

Wat kun je voor het lezen van de tekst doen om erachter te komen waar de tekst over gaat?

### ¡Ojo!

¿Qué puedes hacer antes de leer el texto para saber de qué trata?

## 'Dirty dancing', el musical feminista y proabortista

Eleanor Bergstein, guionista de la película, recuerda en Madrid los tiempos en los que nadie daba un duro por la historia de amor entre una jovencita y un profesor de baile. Los críticos opinaban que era "terriblemente predecible". Ni siquiera los productores confiaban en ella. Contaba la historia de Baby (Jennifer Grey), una adolescente que descubre su sexualidad durante unas vacaciones de verano en un 'resort' de la mano de un profesor de baile (Patrick Swayze). Fue una película imprescindible y sigue siéndolo 30 años después.

Valiente, revolucionaria y feminista. La guionista Eleanor Bergstein escribió una película llamada a formar parte de la historia del cine. Pero ella lo niega. "No formo parte de nada. Lo verdaderamente importante es que la película llega al corazón de la gente. ¿Por qué? Porque habla de ser valiente y de cambiar el mundo", afirma



la estadounidense, de visita en Madrid para promocionar el musical basado en el filme, otro pelotazo que el pasado febrero arrasó en Barcelona. A sus 79 años, Bergstein sigue siendo una moderna. Sus numerosos anillos, su vestido ligero y su forma de hablar dan pistas sobre la mujer que fue.

20 años después, la guionista creó el musical, la mejor manera para que el público "se metiera dentro de la historia" de Baby y Johnny. La obra de teatro lleva diez años pateándose el mundo y ahora regresa a España (en diciembre volverá a Barcelona).

Bergstein prefiere pasar palabra cuando se le pregunta por la secuela, 'Havana nights' (2004). Tampoco pasa de una sonrisa burlona cuando se le menciona el 'remake' para televisión. "He visto ambas, pero no tuve nada que ver con ellas. Prefiero no hacer ningún comentario". También ha visto 'La La Land', musical que conquistó en febrero al público por su magia y encanto. 'La La Land' y 'Dirty dancing' no tienen mucho que ver, en su opinión. "El primero se parece más a los musicales antiguos. El mío tiene música, sí. Pero un trasfondo social y político con mucho peso". Ese trasfondo al que se refiere se lee en clave feminista, una lucha que sigue siendo necesaria 30 años después. "No es lo único por lo que seguimos guerreando. También por el honor y la decencia". (El Periódico, 2017. Texto adaptado)

Es un texto del nivel B1 aunque hay ayuda visual (A2). Es del nivel B1 porque el texto es más complejo en cuanto a ciertos asuntos (feminismo), contiene ciertas palabras desconocidas y es un texto más largo que el texto 1.

2. ¿Qué opina el autor sobre la parte de Eleanor Bergstein en la historia del cine?

Pregunta 2: Hemos basado la pregunta 2 en el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel recordar de Bloom. La pregunta sirve como preparación para la pregunta 4.

3. ¿Qué opina Eleanor Bergstein sobre su parte en la historia del cine?

Pregunta 3: Hemos basado la pregunta 3 en el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel recordar de Bloom. La pregunta sirve como preparación para la pregunta 4.

4. Compara las opiniones del autor y de Eleanor Bergstein. ¿Qué opinas tú sobre la parte de Eleanor Bergstein en la historia del cine?

Pregunta 4: Hemos basado la pregunta 4 en la estrategia de lectura cognitiva 8 'leer perspectivas opuestas para formar una opinión'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2 'practicar'. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'evaluar'.

**¡Ojo!**

Piensa bien. ¿Cómo puedes fundar una opinión? ¡Utiliza una o más fuentes para fundarla!

**Let op!**

Denk goed na. Hoe kan je je mening onderbouwen? Gebruik één of meerdere bronnen om je mening te beargumenteren!

¡Ojo!: Hemos basado la sugerencia en la estrategia de lectura cognitiva 8 'Leer perspectivas opuestas para formar una opinión'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2 'practicar'. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'evaluar'.

5. En el último párrafo Eleanor Bergstein prefiere pasar la palabra. Trata de averiguar el significado de 'pasar la palabra'.

Pregunta 5: Hemos basado la pregunta 5 en la estrategia de lectura compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. practicar. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'recordar'.

<p><b>¡Ojo!</b> ¿Cómo puedes averiguar el significado de una palabra desconocida? Puedes leer la frase anterior y posterior, enfocar en las palabras que sí entiendes o mirar al contexto.</p>	<p><b>Let op!</b> Hoe kun je de betekenis van een onbekend woord achterhalen? Je kunt bijvoorbeeld de zin ervoor en erna lezen, je richten op de woorden die je wel kent, of kijken naar de context.</p>
--	--

¡Ojo! Hemos basado la sugerencia en la estrategia de lectura compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'recordar'.

6. ¿Por qué crees que la película 'Dirty Dacing' fue tan revolucionaria en aquel tiempo?

- A) La chica tiene una relación con un profesor de baile
- B) Los asuntos de la película eran controvertidos
- C) El musical era demasiado largo

Pregunta 6: Hemos basado la pregunta 6 en la estrategia de lectura memoria 5 'visualizar e inferir para entender información'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'analizar'.

7. Compara la sociedad de aquel tiempo con la sociedad de hoy en día. ¿Qué ha cambiado en estos 30 años en cuanto a la posición de la mujer?

Pregunta 7: Hemos basado la pregunta 7 en la estrategia de lectura compensación 20 'Comparar y contrastar elementos del texto con experiencias personales u otros textos'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

<p><b>¡Ojo!</b> ¿Has reflexionado ya sobre el texto y tus respuestas?</p>
---

<p><b>Let op!</b> Heb je al gereflecteerd op je antwoorden?</p>
---

¡Ojo!: Hemos aplicado el paso 3 de Bimmel (reflexionar).

8. Compara tus respuestas a las preguntas de este texto con las de un compañero. Si hay diferencias entre vuestras respuestas, trata de averiguar la respuesta correcta.

Pregunta 8: Hemos basado la pregunta 8 en las estrategias de lectura cognitiva 30 'Redactar y corregir', compensación 10 'Corregir una mala comprensión' y compensación 11 'Juzgar si los objetivos están cumplidos'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 3. Reflexionar. Los niveles de Bloom que hemos aplicado son los niveles 'entender' y 'analizar'.

### Texto 3

Antes de leer

1. Anota estrategias para averiguar de qué trata el texto. ¡Utilízalas!

Pregunta 1: Hemos basado la pregunta 1 en la estrategia de lectura compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 3. Reflexionar (ya que se reflexiona sobre lo aprendido en los textos anteriores) y los niveles de Bloom son 'recordar' y 'aplicar'.

2. ¿Qué significa el término de espanglish o spanglish?

Pregunta 2: Hemos basado la pregunta 2 en las estrategias de lectura cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo', cognitiva 2 'Conectar con lo que ya sabes', cognitiva 3 'Hacer predicciones' y compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1. Orientación y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'recordar'.

Lee el texto

## Espanglish o Spanglish

Casi todos los lingüistas están de acuerdo: no es una lengua. Es libre, no tiene normas, es espontáneo, oral y, para muchos, una señal de identidad. El espanglish es una manera de expresarse, es un hecho, una realidad lingüística en la que mujeres y hombres de origen hispano nacidos en Estados Unidos y bilingües por derecho, se sienten cómodos.

"Se trata de una serie de prácticas comunicativas, de maneras de hablar que son legítimas, e incluso consideradas correctas y apropiadas en determinados contextos. Efectivamente, mucha gente cree que el espanglish es consecuencia de un conocimiento defectuoso de la lengua, y eso en algunos casos es cierto. Pero, en líneas generales, caracterizar de esa manera el espanglish sería distorsionar la realidad". (José del Valle)



“Yo lo llamo spanglish, a mí no me preocupa ese término; pero sí, hay otra gente que lo usa para desprestigiar y hablar mal de los hablantes y de la forma de intercalar los idiomas. Pero, la verdad es que no es ninguna jeringonza, no es nada nuevo, todos los grupos bilingües lo han hecho, y por eso hay gente que dice que prefieren el término ‘el español popular de los Estados Unidos’. Lo que sí se sabe es que, el que lo hace, honra las leyes de la gramática del español a la vez que honra las leyes de la gramática del inglés, y solamente los bilingües saben dónde pueden unir un vagón de uno de los idiomas con los vagones del otro idioma”.

(Ana Celia Zentella)

Tanto José del Valle como Ana Celia Zentella son filólogos y profesores en las universidades de Nueva York (The City University of New York) y San Diego (University of California, San Diego) respectivamente. Él es español y lleva ya 20 años en Estados Unidos; ella es hija de latinoamericanos, aunque nació y se creció en Nueva York. Los dos conviven con ambas lenguas. Español e inglés se mezclan de manera natural e inconsciente en su día a día. Son testigos de la fusión y, además, participan del fenómeno lingüístico.



### **Oralidad y espontaneidad**

El espanglish se habla y algunos empiezan a escribirlo, y ante frases como “cierra la window, que me estoy frizando” no podemos evitar esbozar una sonrisa; sobre todo, los hispanohablantes que no vivimos esa realidad. Cualquiera que haya vivido fuera de su país natal y haya experimentado una inmersión en otra realidad lingüística será capaz de entender el fenómeno. Todos los grupos de inmigrantes en cualquier parte del mundo adoptan palabras de la lengua del país de acogida y las introducen en su vocabulario, aun cuando en su propio idioma haya una palabra con el mismo significado.

Latinoamericanos y españoles, desde Nueva York hasta California pasando por Florida, conviven con dos sonidos, con dos idiomas: el oficial y el exportado por los inmigrantes procedentes de América Latina. Hoy hay 45 millones de latinos, pero se calcula que en 2050 habrá 128 millones, según un estudio realizado por el Pew Research Center. El espanglish es un fenómeno sociolingüístico que se escucha por todas partes y que atestigua que la realidad social de Estados Unidos está cambiando. El fenómeno es más natural de lo que parece, es más fresco, espontáneo y, para algunos, un hecho necesario. Lo que ocurre en Estados Unidos, según la profesora Ana Celia Zentella, es que los latinos tienen una creatividad fuera de lo común. “Todo inmigrante inmediatamente al llegar aprende unas palabras en inglés y empieza a adaptarse al léxico del inglés, pero no hacen esa alternancia creativa, que es la que nos distingue a nosotros, en la cual nos sentimos más cómodos. Yo, al hablar con usted ahora, me siento cómoda pero no soy Ana Celia completa. La Ana Celia completa habla inglés a veces, español a veces, pero con la gente con quien más comparto, más afines, hablo los dos”.

El espanglish no es exactamente la fusión del español y el inglés, sino un español salpicado de palabras y expresiones inglesas. En un principio se creyó que era una mezcla al 50%, fruto de una



realidad bilingüe, y se barajó, entre otros, el término ingañol. Hoy es conocido como espanglish o spanglish, y nadie niega que es una forma de hablar español.

### Señas de identidad

“Los jóvenes son los que más acostumbran, si son bilingües. Intercalar los dos idiomas es una forma de identificarse y de conocerse mejor con otros que comparten la experiencia de haber nacido o haberse criado en los Estados Unidos”, dice Ana Celia Zentella. Cuenta la profesora que ha escuchado a los niños de California y Nueva York decir la palabra “chiriona”. ¿Alguna idea del significado? Viene de “to cheat”, hacer trampas, y de “cheater”, tramposo. Los niños, por su condición de seres libres en cuanto a que no se rigen por convenciones o normas, por códigos lingüísticos estrictos, inventan constantemente palabras, y en Estados Unidos, los niños de padres hispanohablantes crean palabras que no son más que el reflejo de una realidad en la que el español está cada día más presente. (Punto y coma, 2017. Texto adaptado)

El texto tiene un nivel B1 porque el texto es bastante largo, contiene ciertas palabras desconocidas, está bien estructurado y el asunto es conocido (en muchos casos).

3. Has hecho una predicción en la pregunta 2. ¿Era una predicción correcta? Corrige la respuesta a la pregunta 2 si no era una predicción correcta. Subraya la parte del texto en la que has encontrado la respuesta.

Pregunta 3: Hemos basado la pregunta 3 en las estrategias de lectura cognitiva 10 ‘Verificar predicciones’, cognitiva 30 ‘Redactar y corregir’, compensación 10 ‘Corregir una mala comprensión’, memoria 6 ‘Subrayar información’ y combinada 5 ‘Modificar predicciones incorrectas’. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. practicar y en nivel de Bloom que hemos aplicado es ‘entender’.

### ¡Ojo!

¿Era correcta tu predicción? ¿Qué estrategias has utilizado con la pregunta 2?

### Let op!

Was je voorspelling correct? Heb je leesstrategieen gebruikt bij vraag 2? Zo ja, welke waren dit?

¡Ojo!: Hemos basado la sugerencia en la estrategia de lectura cognitiva 10 ‘Verificar predicciones’. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 3. Reflectar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es ‘evaluar’.

4. Lee el párrafo 1 otra vez. Resume lo que opina José del Valle sobre el espanglish.

Pregunta 4: Hemos basado la pregunta 4 en las estrategias de lectura compensación 12: ‘Leer el texto otra vez’ y compensación 15: ‘Resumir’. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es ‘entender’.

**¡Ojo!**

¿Cómo puedes resumir un texto? Trata de buscar las palabras claves o las ideas principales del texto. Puedes apuntarlas y luego juntarlas para hacer un resumen completo.

**Let op!**

Hoe vat je een stuk tekst normaal gesproken samen? Probeer hier goed te kijken naar de belangrijke woorden en ideeën van de tekst. Je kunt dit noteren en dit samenvoegen tot een samenvatting.

**¡Ojo!:** Hemos basado la sugerencia en las estrategias de lectura cognitiva 15 'Distinguir entre las ideas principales y los detalles', cognitiva 17 'Identificar la idea principal e ideas que soporten la idea principal' y compensación 15 'Resumir'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1. Orientar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

5. Lee el párrafo dos otra vez. Resume lo que opina Ana Celia Zentella sobre el espanglish. (50 palabras como máximo)

**Pregunta 5:** Hemos basado la pregunta 5 en las estrategias de lectura compensación 12: 'Leer el texto otra vez' y compensación 15: 'Resumir'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

6. Compara las opiniones de José del Valle y Ana Celia Zentella. ¿Hay ciertas semejanzas o diferencias? ¿Qué opinas tú?

**Pregunta 6:** Hemos basado la pregunta 6 en las estrategias de lectura cognitiva 8 'Leer perspectivas opuestas para formar una opinión' y compensación 21 'Comparar y contrastar con gente, eventos o cosas dentro del texto'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y los niveles de Bloom que hemos aplicado son 'entender' y 'evaluar'.

7. En los Países Bajos también utilizamos muchas palabras que vienen de otras lenguas. Piensa en tu propio lenguaje. ¿Qué términos que utilizas vienen de otras lenguas?

**Pregunta 7:** Hemos basado la pregunta 7 en la estrategia de lectura compensación 20 'Comparar y contrastar elementos del texto con experiencias personales u otros textos'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'crear'.

8. ¿Qué estrategia has utilizado en la pregunta siete? ¿Cómo te puede ayudar la estrategia?

**Pregunta 8:** Hemos basado la pregunta 8 en el paso 3 (reflexionar) de Bimmel. El nivel de Bloom que hemos aplicado es 'evaluar'.

9. Pide feedback a tu profesor sobre los ejercicios de este texto. Corrige las respuestas si es necesario.

**Pregunta 9:** Hemos basado la pregunta 9 en la estrategia de lectura compensación 10 'Corregir una mala comprensión'. Hemos utilizado el paso 3 (reflexionar) de Bimmel y el nivel 'entender' de Bloom.

## Viajar

### Texto 4

#### ¡Ojo!

No hay preguntas que tienes que contestar antes de leer. ¡Ahora tú tienes que activar el conocimiento previo!

#### Let op!

Je hoeft geen vragen te beantwoorden voordat je gaat lezen. Probeer nu zelf je voorkennis te activeren!

**¡Ojo!:** Hemos basado la sugerencia en la estrategia de lectura cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1. 'orientar' y el nivel 'aplicar' de Bloom.

## Café Tortoni

El Tortoni, un café con historia



Pocos son los turistas que visitan Buenos Aires y no se acercan a conocer el célebre Café Tortoni. A lo largo de sus 150 años de vida se hizo un hueco preferente en la historia de la ciudad, y su nombre está asociado al tango y la literatura, al jazz y la pintura, la política y las artes plásticas. Sus mesas de mármol fueron frecuentadas por figuras tan relevantes como Jorge Luis Borges, Carlos Gardel, Vittorio Gassman, Juan Manuel Fangio, Federico García Lorca o Francis Ford Coppola, otorgándole un aura de leyenda y fama internacional.

### Orígen

Fundado en 1858 por el francés Jean Touan, el primer emplazamiento del Café fue en la esquina de las calles Rivadavia y Esmeralda, denominándose Tortoni en referencia a un local de París, en el Boulevard des Italiens, donde se reunía la élite de la cultura parisina en el siglo XIX. Es en 1880 cuando el Tortoni se traslada a su lugar actual, teniendo su entrada por la calle Rivadavia hasta 1898. A partir de entonces, la entrada principal se ubicó en la Avenida de Mayo. También por esta época, el local cambió de dueño, pasando a ser propiedad de otro francés, Celestino Curtuchet, que habitaba en los altos del Café.

### Pasado y presente

En 1926, un grupo de clientes habituales autodenominado Agrupación Gente de Artes y Letras, pero popularmente conocidos como La Peña, piden permiso al dueño del establecimiento para reunirse en la bodega. Son un grupo de pintores, escritores, periodistas y músicos que se dedica a la difusión de la cultura mediante conciertos, recitales, conferencias, tertulias, etc.

Entre los asistentes figuraban celebridades de todas las disciplinas, desde Ortega y Gasset hasta Albert Einstein, pasando por Alfonsina Storni y Arthur Rubinstein. La Peña funcionaría hasta 1943, cuando se clausura el sótano donde se reunían y el grupo se disuelve. El relevo lo tomaría la Asociación Amigos del Café Tortoni, que continuaron con la labor difusora de La Peña.

En la actualidad, el propietario del local es el Touring Club Argentino y la bodega es escenario habitual para artistas de distinto género. El tango, por ejemplo, siempre tuvo un sitio preferente en el Café Tortoni, y en la primera planta del mismo edificio, tiene su sede la Academia Nacional del Tango.

Otras actividades que se llevan a cabo en el Tortoni son presentaciones de libros, concursos de poesía, exposiciones de pintura e incluso fue el lugar elegido por el periodista argentino Alejandro Dolina para emitir su programa radiofónico La venganza será terrible durante varios años. (Punto y coma, 2017)

El texto viene de la revista Punto y Coma que tiene como grupo meta los estudiantes de la lengua española. Siempre está escrita por un nativo de la lengua española. Es un texto largo, con ciertas palabras desconocidas (el significado se puede deducir del contexto) y se trata un sujeto cotidiano. Por lo mencionado anterior es un texto del nivel B1.

1. ¿Por qué el autor escribió el texto?

Pregunta 1: Hemos basado la pregunta 1 en la estrategia de lectura cognitiva 16 'Identificar la intención u objetivo del autor'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. 'practicar' y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

2. Pon las siguientes frases en orden cronológico.

- a) El establecimiento cambia de dueño
- b) El establecimiento está fundado
- c) Un grupo de clientes pide permiso para reunirse en el establecimiento
- d) El establecimiento se muda a otro sitio

Pregunta 2: Hemos basado la pregunta 2 en la estrategia de lectura cognitiva 18 'Determinar secuencia cronológica'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

**¡Ojo!**

Lee el texto bien antes de contestar la pregunta 2. A veces el texto utiliza sinónimas de las palabras en la pregunta.

**Let op!**

Lees de tekst nauwkeurig voordat je vraag 2 beantwoordt. Soms worden er synoniemen van woorden in de tekst gebruikt in de vragen.

¡Ojo!: Hemos basado la sugerencia en la estrategia de lectura cognitiva 13: 'Reconocer relaciones lexicales o modelos/patrones en el texto'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1. 'orientar' y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

3. ¿Qué has aprendido del texto? Apunta tres cosas.

Pregunta 3: Hemos basado la pregunta 3 en la estrategia de lectura compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 3. 'reflexionar' y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'analizar'.

4. Reflexiona. ¿Cómo has contestado las preguntas de este texto? ¿Qué estrategias has utilizado? ¿Qué estás haciendo bien y en qué podrías mejorar?

Pregunta 4: Hemos basado la pregunta 4 en la estrategia de lectura compensación 9 'Identificar dificultades'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 3. 'reflexionar' y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'analizar'.

## Texto 5

1. Lee el texto globalmente. ¿De qué tipo de texto se trata?

Pregunta 1: Hemos basado la pregunta 1 en las estrategias lectura cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo' y cognitiva 2

'Conectar con lo que ya sabes'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1. Orientar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

### ¡Ojo!

¡No hay mucho para leer, sino mucho para ver! ¿Qué estrategias puedes utilizar?

### Let op!

Er is niet veel tekst om te lezen, maar er is wel veel te zien. Welke strategieën kun je gebruiken?

¡Ojo!: Hemos basado la sugerencia en las estrategias de lectura cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo', cognitiva 2 'Conectar con lo que ya sabes', cognitiva 3 'Hacer predicciones', cognitiva 4 'Auto cuestionarse', cognitiva 5 'Determinar importancia en un texto', compensación 3 'Prestar atención a la estructura', memoria 1 'Visualización', memoria 2 'Ojear y escanear (skimming and scanning)' y memoria 3 'Buscar pistas en imágenes'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1. Orientar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'aplicar'.

2. ¿Cuál es el objetivo del texto?

Pregunta 2: Hemos basado la pregunta 2 en la estrategia de lectura cognitiva 12 'Especificar el objetivo de un texto'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

3. ¿A quién se dirige el texto?

Pregunta 3: Hemos basado la pregunta 3 en la estrategia de lectura cognitiva 7 '¿Importante para quién?'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

4. Quieres ir de vacaciones y estás buscando unas vacaciones con la comida incluida. ¿Puedes reservar un paquete de vacaciones de este texto? ¡Elabora!

Pregunta 4: Hemos basado la pregunta 4 en las estrategias de lectura compensación 2 'Utilizar pistas del contexto y crear mapas semánticas' y compensación 16 'Elaborar información'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.



¡Disfruta este...  
**VERANO 2017!**  
con PAQUETES Todo Incluido



**VARADERO CUBA**  
DESDE \$ **18,545\***  
10 DÍAS / 7 NOCHES  
Barceló Solymar.  
Tour incluido a la Habana.

**MANZANILLO**  
DESDE \$ **9,529\***  
4 DÍAS / 3 NOCHES  
Barceló Karmina Palace, Brisas Las Hadat\*

**COZUMEL**  
DESDE \$ **13,385\***  
8 DÍAS / 7 NOCHES  
Occidental Cozumel, Alegre Cozumel\*,  
Iberostar, Suncscape Sabor Cozumel, Park Royal.

**IXTAPA**  
DESDE \$ **11,219\***  
4 DÍAS / 3 NOCHES  
Barceló\*, Brisas

Tus **PLAYAS** FAVORITAS!

<b>CANCÚN</b> DESDE \$ <b>7,710</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>RIVIERA MAYA</b> DESDE \$ <b>8,437</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>LOS CABOS</b> DESDE \$ <b>7,183</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>HUATULCO</b> DESDE \$ <b>7,343</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>PTO. VALLARTA</b> DESDE \$ <b>7,366</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES
<b>MÉRIDA</b> DESDE \$ <b>4,203</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES	<b>MÉRIDA</b> DESDE \$ <b>4,934</b> 4 DÍAS / 3 NOCHES			

**¡Niños Vuelan y se Hospedan GRATIS!**

Nuestros paquetes **MAGNIVIAJES** incluyen:

- Avión viaje redondo saliendo de Cd. De México.
- Snacks y Bebidas a bordo.
- Hoteles de calidad turística.
- Alimentos según plan elegido.
- Traslados Aeropuerto - Hotel - Aeropuerto (No aplica Mérida).
- Atención personalizada en Aeropuertos y Hoteles.
- Tour incluido a la Habana (Paquete Varadero).
- Consulte días de aplicación para cada destino.

**3 a 18**  
**meses sin intereses**  
Con bancos participantes\*\*

Viaja Del 15 de Julio al 12 de Agosto 2017.

RESERVE CON SU AGENTE DE VIAJES

Paseo de la Reforma No. 34 Local 2, Col. Juárez Centro, Tel. 5535-2936, **México** Tel. 5598-3883, **Cayceacán** Tel. 5336-0151, **Satélite** Tel. 5374-3345, **Lindavista** (Abierto todos los días) Tel. 5752-0026, **Plaza Aragón** (Abierto todos los días) Tel. 2233-1517, **Plaza Cascajal** (Abierto todos los días) Tel. 5022-7076, **Oficina Matra** Cd. México Oronoto Guerra No. 9, Col. Juárez Centro, Tel. 5141-1351, **AEROPUERTO** Tel. 2399-0132, **Puerto** Tel. 01 (522) 349-2126, **Unión** Circunvalación Pte. No. 601 A Torre Pta. Col. Villa del Campestre, Tel. 01 (477) 717-5242, **Montemay** La Brea No. 221, Col. Miras Sur, Tel. 01 (81) 1515-4444, **Guadalupe** Circunvalación Aguilón Vázquez, No. 2567-G, Col. Arcos Sur, Tel. 01 (55) 3818-3333, **Cancon** Av. Hader No. 9 No. 93 Col. SM3, Municipio Rerito Juárez, Tel. 01 (998) 984-0600, **Mérida** Calle 21, No. 104-B Col. Itzamal, Tel. 01 (999) 920-3616.

01 800 201.1404  
magnicharters.com

Síguenos en: Magnicharters en

\*Precio total por persona en pesos, en habitación doble, **TODOS INCLUIDO**, incluye todos los impuestos, tarifa no aplica para puentes ni grupos. Consultar diferentes planes. Aplican restricciones. Consulta términos y condiciones. \*\* CAT 0% informativo.

[https://issuu.com/ladevi.argentina/docs/mex\\_57](https://issuu.com/ladevi.argentina/docs/mex_57)

El texto viene de un sitio web en español de una agencia de viajes. Es un texto auténtico con mucha ayuda visual. Las palabras no son muy difíciles y se puede deducir el significado del contexto. Además, es un texto muy corto. Por esto es un texto del nivel A2.

## Texto 6

1. ¿De qué tipo de texto se trata? ¿Cómo te puede ayudar esta información con la orientación?

Pregunta 1: Hemos basado la pregunta 1 en las estrategias de lectura cognitiva 1 'Activar el conocimiento previo' y cognitiva 2 'Conectar con lo que ya sabes'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 1. Orientar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

Lee el texto



El texto es del nivel A2 porque es un texto corto con palabras conocidas. Tiene una estructura clara y frases simples.

2. Describe, con tus propias palabras, la ciudad de Lima según el texto. (50 palabras como máximo)

Pregunta 2: Hemos basado la pregunta dos en las estrategias de lectura compensación 5 'Recontar para resumir información' y compensación 15 'Resumir'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

3. Reflexiona sobre la pregunta dos con un compañero. ¿Cómo habéis llegado a la respuesta? ¿Habéis utilizado una estrategia de lectura? ¿Hay cosas que podéis hacer mejor la próxima vez?

Pregunta 3: Hemos basado la pregunta tres en las estrategias de lectura compensación 9 'Identificar dificultades' y compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 3. Reflexionar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'analizar'.

## Los españoles, a la cabeza de Europa en el uso de redes sociales a través del móvil

Un 10% ve televisión desde su teléfono

Los españoles están a la cabeza de Europa en el uso a redes sociales a través del móvil, en el envío de SMS y el uso del teléfono para escuchar música, según el estudio de Sybase 365. Así, un 21% de los usuarios españoles reciben actualizaciones de redes sociales en su móvil semanalmente, un 56% tiene música en sus móviles y un 90% manda SMS cada semana, muy por encima de la media Europea (79%). El informe señala que un 40% de los usuarios entrevistados ya dispone de Internet en sus teléfonos y un 43% ha enviado algún correo electrónico a través del móvil.

Los móviles inteligentes o de nueva generación han permitido que los usuarios chateen y vean TV en directo: un porcentaje muy importante de usuarios españoles (32%) utilizan el móvil para chatear. También es significativo que el 10% de los españoles vea la televisión en directo en su móvil.

Los usuarios están dispuestos a pagar por servicios: ellos cada vez perciben más valor a los servicios y aplicaciones móviles, hasta el punto de llegar a pagar por los mismos; un 11% de los españoles estarían dispuestos a pagar por recibir SMS alertando sobre el consumo de agua, gas o electricidad. Los datos parten de una encuesta en línea entre 4.100 clientes de telefonía móvil en varios países europeos. (El País, 2009)

Es un texto auténtico que viene del periódico El País. Hemos adaptado el texto para que tengamos un texto del nivel A2-B1. Es un texto corto con ciertas palabras desconocidas que se puede deducir del contexto. Además, el sujeto es simple pero no hay ayuda visual.

1. ¿Crees que la encuesta tiene un grupo representativo para concluir algo sobre la población entera de España? ¿Por qué sí o no?

Pregunta 1: Hemos basado la pregunta 1 en las estrategias de lectura cognitiva 26 'Analizar la evidencia que se presenta' y cognitiva 28 'Valorar si la fuente es fiable'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'analizar'.

### ¡Ojo!

Hay que evaluar una fuente. Piensa en la cantidad de clientes de la encuesta.

### Let op!

Je moet een bron beoordelen. Kijk naar het aantal cliënten waaronder de enquête is afgenomen.

¡Ojo! Hemos basado la sugerencia en las estrategias de lectura cognitiva 26 'Analizar la evidencia que se presenta' y cognitiva 28 'Valorar si la fuente es fiable'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'analizar'.



2. ¿Los españoles usan el móvil para qué?

Pregunta 2: Hemos basado la pregunta 2 en la estrategia de lectura cognitiva 11 'Identificación de palabras claves'. El paso de Bimmel que hemos utilizado es el paso 2. Practicar y el nivel de Bloom que hemos aplicado es 'entender'.

3. Haz una encuesta en clase: ¿para qué usáis vosotros el móvil?

Pregunta 3: Hemos basado la pregunta 3 en la estrategia de lectura: Memoria 7 'Organizar información en modelos significantes'. Hemos utilizado el paso 2 (practicar) de Bimmel y los niveles de Bloom que hemos aplicado son 'aplicar' y 'crear'.

4. Reflexiona sobre las preguntas dos y tres. ¿Crees que hacer una encuesta en clase puede mostrar las diferencias del uso del móvil entre los españoles y los neerlandeses? Si sí, explica por qué. Si no, piensa en otra manera para hacerlo.

Pregunta 4: Hemos basado la pregunta 4 en la estrategia de lectura compensación 19 'Aplicar información'. Hemos utilizado el paso 3 de Bimmel (reflexionar) y el nivel 'crear' de Bloom.

## Texto 8

1. ¿Qué has aprendido ya sobre activar el conocimiento previo? Apúntalo en tu cuaderno y aplícalo en el texto.

**Pregunta 1:** Hemos basado la pregunta 1 en la estrategia de lectura compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya'. Hemos utilizado el paso 2 de Bloom (practicar) y el nivel 'aplicar' de Bloom.

### El virus Judy ya ha infectado millones de dispositivos Android

Se descubrió la semana pasada y la cifra de afectados por esta infección asciende a los 36,5 millones, según expertos en la materia

No hay ningún sistema operativo seguro hoy en día, pero una cosa está clara: un sistema operativo popular tiene más riesgo de ser infectado. Ese es el caso de Android con el nuevo virus Judy, que ya ha afectado a más de 36,5 millones de dispositivos.

La voz de alarma la dio la semana pasada la firma de seguridad Check Point. Ellos han nombrado el virus Judy. Judy se ha extendido por más de 41 aplicaciones

distintas de la Play Store y puede infectar dispositivos mediante su instalación. Esta estrategia revela que existe alguna vulnerabilidad en los sistemas que examinan las apps antes de subirlas a su tienda. No está claro, sin embargo, si el virus lleva poco tiempo actuando o mucho tiempo más, pues algunas de las aplicaciones infectadas por llevan en la Play Store años.

Google ya está al tanto de esta infección y ha retirado las apps infectadas de su PlayStore, por lo que el riesgo de nuevas infecciones es mucho menor. Aquellos que las tengan instaladas, sin embargo, aún corren riesgos. (El mundo, 2017. Texto adaptado)



**El texto viene del periódico El Mundo y está adaptado para obtener un texto del nivel A2-B1. El texto es corto y ofrece ayuda visual (A2) pero hay ciertos conceptos desconocidos y las frases pueden ser complicados (B1).**

2. Resume en una frase de que trata el texto.

**Pregunta 2:** Hemos basado la pregunta 2 en la estrategia de lectura compensación 15 'Resumir'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel 'aplicar' de Bloom.

3. ¿Cuál es el objetivo del autor?

**Pregunta 3:** Hemos basado la pregunta 3 en la estrategia de lectura cognitiva 16 'Identificar la intención u objetivo del autor'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel 'entender' de Bloom.

**¡Ojo!**

El autor puede escribir un texto por razones diferentes. Por ejemplo para informar sus lectores.

**Let op!**

De auteur kan de tekst schrijven met verschillende intenties. Bijvoorbeeld om zijn lezers te informeren.

**¡Ojo!**: Hemos basado la sugerencia en la estrategia de lectura cognitiva 16 'Identificar la intención u objetivo del autor'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel 'entender' de Bloom.

4. Discute con un compañero o una compañera de clase. ¿Tiene tu móvil riesgo para ser infectado?

**Pregunta 4**: Hemos basado la pregunta 4 en la estrategia de lectura compensación 22 'Generalizar a partir del texto a experiencias personales'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel 'entender' de Bloom.

5. Reflexiona sobre las preguntas 2 y 3. ¿Qué estrategias has utilizado? ¿En qué manera te han ayudado?

**Pregunta 5**: Hemos basado la pregunta 5 en el paso 3 de Bimmel (reflexionar) y el nivel 'evaluar' de Bloom.

## Texto 9

1. Mira la foto. Trata de averiguar el significado de los mensajes de la conversación con un compañero o una compañera de clase. **Pregunta 1: Hemos basado la pregunta 1 en la estrategia de lectura memoria 3 'Buscar pistas en imágenes'. Hemos utilizado el primer paso de Bimmel (orientación) y el nivel 'entender' de Bloom.**

### Ciberlenguaje. Escasez Lingüística en la red

En este peculiar universo de comunicación los emoticonos son los reyes de la fiesta. Un simple dibujito puede describir nuestros estados de ánimo sin necesidad de expresarlo con palabras. Los diferentes gestos de los emoticonos pueden significar en nuestros mensajes que algo nos entristece 😞, o nos asombra 😲, nos enfada 😡 o nos hace felices 😊. Existen otras figuras en ese maravilloso catálogo de emoticonos como la bailarina de flamenco, o el emoticono del aplauso. Cualquiera de nosotros puede contar que se va de viaje a la playa con su pareja 🧑🏻🧑🏻🏠 utilizando tres simples emoticonos, 🧑🏻🧑🏻🏠. ¿Será que en breve la vida se podrá resumir en emoticonos? ¿Se estará yendo el español a la 🐛?

**LOL!**

**OMG!**

**WTF?**

Estas siglas sustituyen a las palabras o a los estados de ánimo y la mayoría provienen del inglés. A pesar de que muchos hispanohablantes no dominamos con fluidez esa lengua, somos perfectamente capaces de utilizar esas siglas con soltura porque nuestro uso de las redes sociales nos está acostumbrando a ello. Aunque los cambios, las nuevas siglas y la terminología propia de la red avanza a tanta velocidad que cualquiera se puede quedar obsoleto y fuera de la conversación social por no saber qué significado tienen los signos que está recibiendo.

Pero la llegada del ciberlenguaje no tiene por qué ser catastrófica. El periodista Mario Tascón, apoyado por la RAE (Real Academia Española), ha publicado el interesante libro *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*. Según Tascón, "en las redes florecen nuevos usos lingüísticos, algunos de ellos heredados de los mensajes sms. Los signos de apertura tienden a desaparecer, se producen agrupaciones de palabras y la brevedad lleva a veces a escribir 'salu2', 'ade+' o 'bss'". Como periodista con experiencia en redes sociales, mi reflexión personal ante todo esto es que finalmente los seres humanos siempre vamos a necesitar comunicarnos con los demás a través de cualquier medio existente porque somos animales sociales. Sumarse a los cambios no debe hacernos descuidar la riqueza y la herencia de una lengua, la española, que lleva siglos demostrando que no puede ser sustituida por un código de signos limitado. La belleza de las palabras, la calidez de una conversación directa, sin mensajes de texto de por medio, saborear las palabras hermosas y cada vez más en desuso, no dejar de leer, de aprender y de expresarnos es una responsabilidad nuestra. (Punto y coma, 2017. Texto adaptado)



Lee el texto

El texto tiene un nivel B1 (aunque hay ayuda visual) porque es un texto largo con frases largas y palabras desconocidas.

Lee el primer párrafo otra vez

2. ¿Qué dice el autor sobre el uso de *emoticons* en el primer párrafo?

- A) Los niños siempre utilizan *emoticons*
- B) Los *emoticons* muestran la felicidad de una persona
- C) El español ahora es una lengua en deterioro
- D) Los *emoticons* muestran el estado de ánimo de una persona

Pregunta 2: Hemos basado la pregunta 2 en las estrategias de lectura compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto' y compensación 12 'Leer el texto otra vez'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel 'entender' de Bloom.

3. ¿Qué piensa Mario Tascón sobre el uso de ciberlenguaje?

- A) Es catastrófico
- B) Es lógico
- C) No le importa
- D) No quiere hablar sobre el asunto

Pregunta 3: Hemos basado la pregunta 3 en la estrategia de lectura compensación 1 'Adivinar el significado de palabras del contexto'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel 'entender' de Bloom.

4. Ahora crea tu propia conversación en español utilizando ciberlenguaje y emoticons. ¿Estás listo? Pregunta a un compañero de clase si quiere leerlo. Después, revisa la conversación.

Pregunta 4: Hemos basado la pregunta 4 en la estrategia de lectura cognitiva 30 'Redactar y corregir'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y los niveles 'crear' y 'evaluar' de Bloom.

5. ¿Utilizas ciberlenguaje y emoticons? Da un ejemplo.

Pregunta 5: Hemos basado la pregunta 5 en la estrategia de lectura compensación 20 'Comparar y contrastar elementos del texto con experiencias personales u otros textos'. Hemos utilizado el paso 2 de Bimmel (practicar) y el nivel 'crear' de Bloom.

6. Anota tres estrategias de lectura que has utilizado en este texto. ¿En qué manera te han servido?

Pregunta 6: Hemos basado la pregunta 6 en la estrategia de lectura compensación 13 'Reflexionar sobre lo que está aprendido ya'. Hemos utilizado el paso 3 de Bimmel (reflexionar) y el nivel 'analizar' de Bloom.